



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 06925176 1



Becke



NEWEST METHOD
FOR LEARNING EASILY
THE GERMAN LANGUAGE

BY

LIANE BECKER.

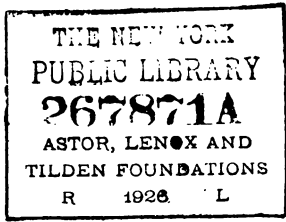


JULIUS GROOS
HEIDELBERG.

BREITLAND'S
NEW-YORK, WASHINGTON.

1907.
LDC

Becker



267871A

Preface.

The present manual of the German language has only practical aims for which the text has been expressly written so that the study of it will give a complete acquaintance of every day German.

After having studied a part of the text and become acquainted with the contents one proceeds to the oral and written exercises. The number of these may be increased and the exercises substituted by others according to the necessity and just as the particular case requires.

The connexion of the stories ensures the remembering and the fact of the whole being one continuous story maintains that interest most of manuals for the study of foreign languages are lacking.

Each tale serves as a guide for a series of conversations referring to one or the other detail of the contents.

How the details *may be* utilised is to be seen by the verbal exercises and by the "material for conversations."

In the same manner the exercises on the conjugations are treated as conversations into which many little variations may be woven. These variations exercise the capacity of expressing oneself properly without going beyond the faculties of the student.

The master has to insist upon the frequent repetition of such exercises, as one disposes of the words only *in proportion* in which one has passed through the same sphere with one's thoughts.

The last exercise in each number is this: Tell the story with your own words according to your idea. Each of the students reproducing the story according to *his own* experience or to his imagination gives the exercise both the individual stamp and the practical advantage.



Vorwort.

Es fehlt für Ausländer an einem Lehrbuch der deutschen Sprache, das im Sinne der Reform des neu sprachlichen Unterrichtes in schulgemäßer Weise vor allem dem **praktischen Bedürfnis** dient.

In vorliegendem Buche sind langjährige Erfahrungen beim Unterricht im Auslande verwertet worden. Statt beliebiger Lesestücke bringt das Lehrbuch alle Vorkommnisse aus dem täglichen Leben in einer der Eigenart der in Frage kommenden Schüler angemessenen Form. Der Wortschatz ist den **nächstliegenden Bedürfnissen bei der Spracherlernung** unmittelbar angepaßt, aber nicht in mechanischer Vollständigkeit, sondern die Satztypen, wie sie der Text des ersten Teiles darbietet, können und sollen in der vielseitigsten Weise im Unterricht zur Verwendung kommen. Die sprachliche Anschauung soll organisch ausgebildet werden, indem der Lernende das jedesmalige kleine, abgerundete Bild aus der Erzählung nach eigener Erfahrung oder Erfindung umgestaltet oder durch neue Anknüpfungspunkte erweitert, um durch immer wiederkehrende Wiederholung in andrer Form das betreffende Gebiet wirklich sprachlich zu beherrschen.

Der Text des Buches gestattet es dem Lehrenden gleicherweise, sich zunächst auf den gegebenen Wortschatz zu beschränken, oder die einzelnen Verhältnisse, die berührt werden, am Faden der Erzählung in fester Bahn beliebig zu erweitern, etwa in der Art, wie es Herr Oberschulrat Dr. E. von Sallwürdt in seiner Broschüre: „Fünf Kapitel vom Erlernen fremder Sprachen“ darlegt.

Das Buch kann ebensowohl von Anhängern der Anschauungsmethode als zum Selbststudium oder von solchen

benutzt werden, die einen Mittelweg einschlagen wollen, indem sie die kleinen, abgerundeten Skizzenbilder des Textes zu Übersetzungen und Rückübersetzungen verwenden.

Nachdem der Sprachstoff der Musterstücke durch Vor- und Nachsprechen, durch Lesen und Schreiben bis zur inhaltlichen Beherrschung geübt worden ist, treten Sprechübungen eigener Erfindung hinzu. Die angegebenen Übungen und Aufgaben sollen in gewissem Sinne bloß eine Entlastung für den Lehrer sein, dessen Initiative ein weiter Spielraum bleibt und bleiben muß.

Der grammatische Anhang betont nur das Idiomatische und ist in den Grundlinien, in großen Zügen, so angelegt, daß eine rasche Übersicht möglich ist. Die Deklination ist als ein Ganzes mit Parallelformen für die deklinierbaren Wörter dargestellt, da das Auseinanderreißen nach Wortarten in verschiedenen Kapiteln sie außerordentlich erschwert. Sie wirkt dann durch so viele Einzelheiten geradezu verwirrend.

Während das vorliegende Lehrbuch zur Aneignung der Umgangssprache und zur Überwindung der Deklinationschwierigkeiten dient, soll ein in Vorbereitung befindliches Lesebuch Lesestücke enthalten, die unter dem bestimmten Gesichtspunkt ausgewählt werden, dem Ausländer durch Einführung in deutsches Leben, in die deutsche Geschichte und Literatur Verständnis und Schätzung des deutschen Volkstums zu vermitteln.

Von der Einkleidung einzelner Musterstücke in ein phonetisches Gewand wurde aus praktischen Gründen abgesehen.

Für die freundlichen Fingerzeige, insbesondere für die Textdurchsicht sage ich Herrn Oberlehrer Professor Dr. Börsch, sowie Herrn Oberlehrer Professor Dr. Wisbaum an dieser Stelle besten Dank.

Santander, den 10. Juni 1905.

L. Bedder.

Contents. Inhalt.

Preface	Seite III
Vorwort	V
Pronunciation and reading-exercises	1—5

1. Abschnitt.

Tagesleben. The daily life.

Besefkäfte 1—10.

I. Otto. — Maria. — Alfred. — Der Morgen	6
II. Der Vormittag	7
III. Der Mittag	7
IV. Das Eßzimmer und die Tischgeräthe	8
V. Das Haus	8
VI. Das Schlafzimmer	9
VII. Das Wohnzimmer	9
VIII. Im Garten	10
IX. Des Abends im Kinderzimmer	11
X. Die Kinder gehen schlafen	11
Exercises	12—25
List of the words contained in I—X	25—33
List of the words contained in the exercises	33—34
List of the verbs contained in the numbers I—X	34—36
Material for conversations	36—46

1. Otto wäscht sich. — 2. Maria zieht sich an. — 3. Die Kinder machen sich zum Ausgehen fertig. — 4. Mache Alfreds Porträt. — 5. Das Frühstück. — 6. Die Familie. — 7. Die Schule. — 8. Der Unterricht. — 9. Die Zeit. — 10. Die Uhr. — 11. Die Himmelsgegenden. — 12. Das Mittagessen. — 13. Im Garten. — 14. Beim Spiele. — 15. Tagesleben. Wiederholung.

2. Abschnitt.

Skizzen aus dem Leben der drei Kinder. Sketches from the life of the three children.

XI. Zu Hause. — Erholungen	47
Baden, Schwimmen. — Am Rheine. — Die Weinberge. — Hochwasser. — Leben auf dem Rheine. — Fischefang. — Ein Streit. — Ein Ausflug. — Bei der Sandungsbrücke. — Unterwegs. — In Rolandseck. — Die Überfahrt. — Auf dem Berge. — Ein Reiserlebnis Otto's. — Beim Abstieg.	

XII. Auf dem Lande	Seite 53
Eine Pfingstreise. — Die Einladung. — Die Abfahrt. — Auf dem Wirtschaftshof. — Im Säbnerhof. — Beim Spiele. — Der Fischfang. — Wilks Papierdrache.	
XIII. Regentage. — Märchen	59
Gottesdienst. — Das Gewitter. — Regentage. — Das Märchen vom Dornröschen. — Andere Märchen.	
XIV. Über die Landstraße in schneller Fahrt. — Das Dorf.	62
Die Ausfahrt. — Die Mühle. — Eine Begegnung. — Geographische Belehrung. — Ankunft. — Capis Jagd.	
XV. Durch Feld und Wald	64
Durch die Kornfelder. — Auf der Wiese. — Die Schmetterlingsjagd. — Grillenfang. — Im Walde. — Auf der Höhe. — Die Heimkehr. — Vom Heupferd. — Wie die Sonne alle weckt.	
XVI. Eine Ferienreise	69
In der Großstadt. — Ottos Brief. — Die Reise. — Auf den Straßen. — Sehenswürdigkeiten. — Im alten Rathaus. — Im Museum. — Zum Zoologischen Garten. — Beim Assenhaus. — Zu den Raubtieren hin. — Die Feuerwehr. — Soldaten. — Allerlei Zeitvertreib. — Das Panorama. — Im Zirkus. — Feuerwerk und Beleuchtung.	
XVII. Am Meere	75
Am Strande. — Auf der Suche nach Muscheln. — Das erste Seebad der Kinder. — Tagesleben im Seebad. — Beim Leuchtturm. — Auf einsamer Nacht im Sturme. — Ein gescheiteres Schiff. — Erich will Seemann werden. — Besuch eines deutschen Schulschiffes in einem Hafen des Auslandes. — Das Handelschiff. — Die Segelregatta. — Die Bootsfahrt. — Der letzte Abend am Strande.	
XVIII. Winterfreuden	82
Unterhaltung im Hause. — Eislauf. — Eine Schlittensfahrt. — Eine Einladung zu Weihnachten. — Der Weihnachtsbaum. — Die Bescherung. — Lebende Bilder. — In der letzten Woche des Jahres. — Im Theater. — „Hänsel und Gretel.“ — Silvesterabend. — Wiedersehen zu Ostern.	
Vocabulary for the text XI—XVIII	87
List of the strong (irregular) verbs contained in XI—XVIII	134
Material for oral and written exercises	138
Vocabulary for the oral and written exercises	145
Anhang. Appendix.	
Elements of phonetics	150
Summary of grammar	153



Laufkursus und Leseübung. Pronunciation and reading-exercises.

1. Lange und kurze Vokale. Neutrales e in Nebenfilben: è, é.
Long and short vowels. e neuter in accessory syllables.

Tisch. Ofen. Tafel. Feder. Tinte. Heft. Griffel.
Schwamm*. Schule.

Das ist der Tisch. Was ist das? Das ist der
Ofen. Was ist das? 2c. 2c.

Das ist	that is	die Tinte	the ink
der Tisch	the table	das Heft*	the copy-book,
was ist das?	what is that?		the exercise-
der Ofen	the stove		book
die ¹ Tafel	the slate	der Griffel*	the slate-pencil
die Feder	the pen	der Schwamm ³	the sponge
		die Schule	the school.

Hier ist die Schule. Wo ist die Schule? Da ist der
Tisch. Wo ist der Tisch? 2c.

Hier ist here is; wo ist? where is? da ist there is.

2. Die Doppellaute. Diphthongs.

Haus. Zimmer*. Fenster. Pult. Schultafel. Kreide.

Hier ist ein Haus. Wo ist das Haus? Wo ist das
Fenster? 2c.

Was ist das? 2c. Ist das der Ofen? Ja, das ist
der Ofen. Ist das der Tisch? Nein, das ist das Pult 2c.

* The consonants presenting some difficulty in the pronunciation are marked by an asterisk.

¹ ie = i long, e mute.

² Generally the short vowel is followed by two or more consonants.

³ A single consonant following a short vowel is (generally) doubled.

Das Haus ist klein. Ist das Haus klein? Was ist klein?
 Wie ist das Haus? Das Zimmer ist hell. Das Fenster
 ist breit. Das Pult ist schmal. Die Schultafel ist neu.
 Die Kreide ist weiß. Die Tinte ist schwarz. Zeige das Pult,
 die Feder u.

Das Haus	the house	ist das?	is that?
ein Haus	a house	zeige	show
das Zimmer	the room	klein	small, little
das Fenster	the window	hell	clear, light
das Pult	the desk	breit	broad
die Schultafel	the blackboard	schmal	narrow
ja	yes	neu	new
nein	no	weiß	white
		schwarz	black.

3. ä — ö — ü. — th, ig — th — g.

Ich. Knabe. Mädchen. Lehrer. Lehrerin. Buch. Tür.
 Stuhl. Scheibe. Spiel. Bleistift.

Ich bin in der Schule. Wo bist du? Wo ist der
 Knabe? das Mädchen? u.

Wer ist in der Schule? Was ist in der Schule?
 Zeige!

Der Knabe ist träge. Das Mädchen ist müde. Das
 Buch ist schön. Das Spiel ist leicht. Das Haus ist hoch.
 Die Tür ist niedrig. Der Stuhl ist hart. Der Schwamm
 ist weich. Die Scheibe ist glatt. Der Bleistift ist stumpf.

Wie ist der Knabe? das Mädchen? u. Wer ist träge?
 müde? Was ist leicht? u.

Ich bin	I am	die Lehrerin	the lady- teacher, the mistress
in der Schule	at school		
bist du?	are you?	wer?	who?
ist	is	das Buch	the book
der Knabe	the boy	die Tür	the door
das Mädchen	the girl	die Scheibe	the pane
der Lehrer ¹	the teacher, the master	der Stuhl ²	the chair
		das Spiel ²	the game, the play

¹ mute h, sign to mark the preceding vowel as a long one.

² sp, st at the beginning of the word or the root are pronounced *schp, sth*: Spiel, Stuhl, Gespräch conversation, Gestalt form.

der Bleiftift	the lead-pencil	hoch	high, lofty, tall
hart	hard	niedrig	low
weich	soft	glatt	polished,
träge	lazy		smooth
müde	tired	ftumpf	blunt; not
fchön	beautiful		pointed.
leicht	easy; light		

4.

Körper. Leib. Kopf. Haar. Geficht. Mund. Nafe.
Augen. Ohren. Arm. Hand. Finger. Fuß.

Das ift der Körper oder der Leib. Hier ift der Kopf.
Das Haar ift blond. Das Geficht ift blaß. Der Mund
ift rot. Das ift die Nafe. Die Augen find blau. Das
find die Ohren. Hier ift der rechte Arm und die rechte
Hand. Da ift der linke Arm. Das ift die linke Hand.
Gib mir die Hand! Gib die rechte Hand, die linke Hand!
Das find die Finger. Zählt die Finger! Eins, zwei, drei,
vier, fünf, ſechs, ſieben, acht, neun, zehn. Hier find die
Füße. Wo ift der rechte Fuß? der linke Fuß? Was ift das?
Wie ift das Haar? u. u.

Der Körper, der	the body	find	are
Leib*		blond	fair, light
oder	or	blaß	pale
der Kopf	the head	rot	red
das Haar ¹	the hair	blau	blue
das Geficht ²	the face	der rechte Arm	the right arm
der Mund*	the mouth	und	and
die Nafe ²	the nose	der linke Fuß	the left foot
die Augen	the eyes	gib mir	give me
die Ohren	the ears	zählt	count
der Arm	the arm	eins	one
die Hand	the hand	zwei	two
der Finger	the finger	drei	three
der Fuß ²	the foot	vier ²	four
die Füße	the feet	fünf	five

* b — b — g — s at the end of a word are pronounced
p — t — f — ß.

¹ The vowel of many words is doubled to show that it is
a long one.

² f is to be well distinguished from ß.

² v = f, used in a limited number of words.

sech ^s ¹	six	neun	nine
sieben	seven	zehn	ten.
acht	eight		

5.

Kleid. Rock. Hut. Mütze. Hemd. Kragen. Hose. Weste. Jacke. Schürze. Unterrock. Strümpfe. Schuhe. Taschentuch. Handschuhe.

Das Kleid ist von Kattun. Der Rock ist von Tuch. Der Hut ist von Stroh. Das Hemd ist von Leinen. Die Strümpfe sind von Baumwolle. Die Schuhe sind von Leder. Die Schürze ist von Leinen. Der Unterrock ist von Wolle. Die Handschuhe sind von Seide.

Wo sind die Schuhe? Hier ist ein Paar Schuhe. Da sind sechs Kragen. Ist der Kragen rein? Die Hose ist grau. Wie ist die Weste? Die Jacke ist kurz. Ist das Taschentuch schmutzig? Ist die Mütze bequem?

Das Kleid	the dress	die Schürze	the apron
der Rock ²	the coat; the gown	die Strümpfe	the stockings
der Hut	the hat; the bonnet	die Schuhe	the shoes
von Kattun	of calico, cotton	das Taschentuch	the pocket-handkerchief
von Seide	of silk	von Stroh	of straw
von Tuch	of cloth	von Leinen	of linen
die Mütze ³	the cap	von Baumwolle	of cotton
die Handschuhe	the gloves	von Wolle	of wool
das Hemd	the shirt; the chemise	von Leder	of leather
der Kragen	the collar	ein Paar	a pair
die Hose	the trousers (the pantaloons)	da sind	there are
die Weste	the waistcoat	rein	clean
die Jacke	the jacket	schmutzig	dirty
der Unterrock	the petticoat	grau	grey
		kurz	short
		bequem [*]	comfortable, commodious, easy, fit.

¹ *ch*s existing in a few words in this combination is pronounced *ts*.

² *d* for *tt* after a short vowel.

³ *ß* is used for *ss* after a short vowel.

^{*} *fm* without the sound of *u*.

6. Wiederholung. Repetition.

Reading Exercise.

Wir find in der Schule. Das Schulzimmer ift groß und hell. Das Schulzimmer hat vier Wände, eine Thür, zwei (vier, fechs) Fenster. Zeige die Thür! Wo find die Fenster? Wie ift die Wand? Die Wand ift blau. Wie viele Scheiben hat das Fenster? Das Fenster hat fechs Scheiben. Wieviel ift 6 und 6? $6 \text{ und } 6 = 12$. Die Scheiben find von Glas. — Gib acht! — Ift das der Ofen? Ja, das ift der Ofen. Zeige das Pult! Ift das Pult niedrig? Nein, das Pult ift hoch. Wo ift der Tiſch? Da ift der Tiſch. Der Tiſch ift glatt und viereckig. — Sprich laut! — Hier ift der Stuhl. Der Stuhl ift von Holz. Ift die Bank breit? Nein, die Bank ift lang. Zeige die Schultafel! Wo ift die Thür? Nimm die Kreide! Schreibe! Hier ift der Schwamm. Ift der Schwamm naß? Ja, der Schwamm ift naß. Ift der Schwamm hart? Nein, der Schwamm ift weich. Ift der Griffel ſpiz? Hier ift ein Bleiftift. Der Bleiftift ift ſtumpf. Nehmt das Heft! Nehmt die Feder! Wie ift die Feder? Die Feder ift neu. Schreibt! Ift die Tinte gut? Was ift das? Das ift das Buch. Das Buch ift ſchön. Nimm das Buch! Lies!

Steht auf! Setzt euch!

Wir find	we are
hat	has
die Wände	the walls
wie viele?	how many?
wieviel ift?	how much is?
zwölf	twelve
die Scheiben	the window-panes
von Glas	of glass
gib acht!	pay attention!
viereckig	square

von Holz	of wood
ſprich laut!	speak loud
nimm!	take!
ſchreibe!	write!
naß	wet, moist
ſpiz	pointed
nehmt!	take!
ſchreibt!	write!
gut	good
lies!	read!
ſteht auf!	get up!
ſetzt euch!	sit down!



1. Abschnitt.

Lesestücke 1—10.

I.

a) Otto.

Otto ist klein. Otto ist ein Kind. Otto ist ein Knabe. Er ist ein kleiner Knabe. Er ist zehn Jahre alt. Er kann sprechen. Er kann singen. Er kann laufen und springen. Otto hat einen Vater und eine Mutter. Vater und Mutter sind die Eltern. Otto hat die Eltern lieb. Die Eltern haben Otto lieb.

b) Maria.

Otto hat eine Schwester. Die Schwester heißt Maria. Maria ist ein kleines Mädchen. Sie ist acht Jahre alt. Maria kann auch sprechen und singen, laufen und springen. Maria ist Ottos Schwester. Otto ist Marias Bruder. Maria und Otto sind Geschwister.

c) Alfred.

Maria hat noch einen Bruder. Dieser Bruder heißt Alfred. Alfred ist sechs Jahre alt. Otto, Maria und Alfred sind Geschwister. Die Geschwister haben sich lieb. Otto spielt mit Maria. Er spielt auch mit Alfred. Die drei Kinder spielen oft zusammen.

d) Der Morgen.

Es wird hell. Die Sonne geht auf. Der Tag fängt an. Es ist Morgen. Die Mutter weckt die Kinder. Die Kinder umarmen die Mutter und sagen guten Morgen. Die Kinder stehen auf. Sie ziehen sich an. Otto zieht seine Hosen (Beinkleider) an. Er nimmt dann die Strümpfe und setzt sich. Er zieht die Strümpfe und die Schuhe an.

Otto wäſcht ſich und kämmt ſein Haar. Er zieht ſeine Blufe an. Maria und Alfred ziehen ſich nicht allein an. Maria kann ſich nicht kämmen. Man hilft ihr. Die Kinder beten das Morgengebet. Sie gehen zum Vater und wünſchen ihm guten Morgen. Die Kinder frühſtücken.

II.

Der Vormittag.

Otto, Maria und Alfred gehen in die Schule. Die Kinder grüßen den Lehrer. Sie grüßen die Lehrerin. Die Kinder beten. Sie leſen und ſchreiben, rechnen und zeichnen. Die Mädchen machen auch Handarbeit. Sie lernen nähen und ſticken, ſticken und häkeln. Sie machen zweimal in der Woche Handarbeit. Die Schulkinder oder Schüler ſpielen in der Pauſe. Sie ſpielen auf dem Spielplatz neben dem Schulhaus. Sie laufen und ſpringen oder drehen ſich im Kreiſe und ſingen. Es ſchellt. Die Pauſe iſt zu Ende. Die Schüler gehen wieder hinein. Die Knaben gehen in die Knabenschule, die Mädchen in die Mädchenschule, jeder in ſeine Klaſſe. Die meiſten Kinder ſind fleißig und aufmerkſam. Otto, Maria und Alfred ſind auch artig. Die Schule iſt aus. Die Kinder gehen nach Hauſe. Otto hat ſeine Bücher unter dem Arme. Er trifft unterwegs Maria und Alfred. Alle drei gehen zuſammen. Sie gehen durch mehrere Straßen, über einen großen Platz, den Kaiſerplatz. Sie kommen an einer Kirche vorbei, gehen dann durch eine ſchöne Allee bis zu ihrem Wohnhaus. Der Weg iſt ziemlich weit. Sie müſſen ſich manchmal ſehr beeilen. Sie dürfen nicht zu ſpät in die Schule kommen.

III.

Der Mittag.

Es iſt Mittag. Die Eltern gehen ins Eßzimmer. Otto, Maria und Alfred gehen auch dahin. Man ſetzt ſich an den Tiſch. Das Dienſtmädchen kommt herein. Es bringt die Suppe. Dieſe iſt heiß. Alle warten und plaudern. Otto iſt ſehr hungrig. Er nimmt den Löffel und fängt an zu eſſen. Alle eſſen die Suppe. Das Dienſtmädchen bringt dann das Fleiſch, das Gemüse und die Kartoffeln. Der Vater ſchneidet das Fleiſch. Die Mutter gibt den Kindern Fleiſch. Die Kinder nehmen Gemüse. Maria iſt nicht gern

Kartoffeln. Alfred läßt seine Gabel fallen. Er bückt sich und hebt sie auf. Maria ist durstig; sie trinkt Wasser. Auf dem Tische steht Obst. Otto nimmt das Messer und schneidet einen Apfel durch. Er gibt Maria die Hälfte davon und ißt noch eine Birne. Maria schält eine Birne für Alfred. Die Mutter gibt den Kindern ein Stück Kuchen.

IV.

Das Wohnzimmer und die Tischgeräte.

Heute nachmittag ist keine Schule; es ist Mittwoch. Die Kinder haben frei. Alfred läuft im Hause umher. Er sieht das Dienstmädchen im Wohnzimmer und geht zu ihm hinein. Das Wohnzimmer ist neben dem Wohnzimmer. Um den Tisch herum stehen noch die Stühle. Das Mädchen räumt den Tisch ab. Auf dem Auftragebrett (Tablett) stehen schon die Teller und Schüsseln. Das Mädchen legt die Löffel, die Gabeln und die Messer darauf. Die Wasserflasche und die Gläser stehen noch auf dem Tische. Die zwei (beiden) Fenster des Wohnzimmers sind offen. Auf dem Kamin liegt ein Ball. Alfred nimmt den Ball und wirft ihn an die Decke. Der Ball fällt auf ein Glas und wirft es um. Der Wein darin fließt auf das Tischtuch und macht einen Flecken. Von dem Tische rinnt er auf den Fußboden. Das Dienstmädchen trocknet den Teppich mit einem Luche ab. Alfred geht nun mit seinem Balle hinaus.

V.

Das Haus.

Otto und Maria stehen vor dem Hause. Maria zählt die Fenster: eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf, zwölf. Das Haus hat zwölf Fenster an dieser Seite. Die Kinder gehen rechts um die Ecke hinter das Haus. Hier ist eine Thür; diese ist zu (geschlossen). Otto und Maria gehen wieder zurück. Vorn an der Haustür ist eine Klingel. Maria bleibt draußen im Garten. Sie will die Mutter suchen. Otto öffnet die Thür und tritt in den Flur. In dem Flur kommt er an der Küche vorbei. Er sieht hinein. Die Köchin ist da. Sie putzt das Küchengeßirr. Otto geht durch das Wohnzimmer in das Wohnzimmer und holt hier ein Buch. Er hört den Vater im Empfangszimmer sprechen. Es ist Besuch da. Otto geht

die Treppe hinauf in das Kinderzimmer. Das Kinderzimmer ist im ersten Stocke. Bei schlechtem Wetter spielen die Kinder lieber auf dem großen Speicher unter dem Dache. Dort können sie hin und her laufen und lärmen.

VI.

Das Schlafzimmer.

Otto und Alfred haben ihr Schlafzimmer im zweiten Stocke. Das Schlafzimmer hat ein Fenster. Dieses geht nach dem Garten hinaus. Das Fenster ist offen. Die beiden Betten haben schöne, blaue Steppdecken. Ottos Bettdecke liegt auf einem Stuhle. An der Wand hängt Ottos Hausbluse. Auf dem Nachttische steht ein Leuchter. Darin steckt eine halbe Kerze. Die Zündholzschachtel liegt daneben. Alfred kommt und will sich die Hände waschen. Er geht an den Waschtisch. Die Kanne ist voll Wasser. Alfred kann sie nicht heben. Er ruft Otto. Dieser kommt herauf und gießt ihm das Wasser in das Waschbecken. Alfred spielt mit der Seife, macht Schaum und belustigt sich an den Seifenblasen. Eine ganz große Seifenblase entsteht. Sie platzt aber gleich wieder. Endlich trocknet Alfred sich die Hände mit dem Handtuch ab, läßt das schmutzige Wasser stehen und läuft die Treppe hinunter.

VII.

Im Wohnzimmer.

Otto sucht die Mutter und Maria im Garten. Er ruft. Niemand antwortet. Otto geht nun durch den Laubgang bis zum Gartenhäuschen, dann kehrt er wieder um. Maria steht am Fenster und winkt ihm. Otto geht hinein. Alle sind im Wohnzimmer. Der Vater liest die Zeitung. Die Mutter stellt einen Blumenstrauch in ein Glas Wasser; dann setzt sie sich an den Schreibtisch. Sie will einen Brief an die Großmutter schreiben. Alfred sitzt auf einer Fußbank und steckt Bilder in ein Album. Maria steht am Fenster. Vor ihr liegt ein Blatt Papier, darauf ein Bleistift. Beide Fenster des Wohnzimmers gehen auf die Straße hinaus. Durch das Gittertor des Gartens kann man nach der Straße sehen. Maria zeichnet das Haus gegenüber ab. Sie zeigt Otto das Blatt; dieser lacht. Die Striche sind schief. Das

Haus scheint zu fallen. Maria dreht das Blatt um. Otto sieht einen Tisch, zwei Sessel und mehrere Stühle nebeneinander in einer Reihe, alles krumm und schief. Der große Spiegel mit dem Goldrahmen und die Bilder sind kaum zu erkennen. Die andern Möbel des Wohnzimmers fehlen, auch die Lampe und die Wanduhr. Maria muß selbst über ihre Zeichnung lachen. Sie zerreißt das Blatt und wirft die Papierschnitzel in den Papierkorb.

VIII.

Im Garten.

Es ist vier Uhr vorbei. Otto, Maria und Alfred essen das Vesperbrot. Otto trinkt Kaffee und ißt ein Butterbrot dazu. Maria und Alfred haben jeder eine Tasse Milch vor sich stehen. Sie trinken lieber Milch als Kaffee. Nachher gehen sie in den Garten. Bei gutem Wetter gehen sie nachmittags immer in den Garten. Dieser ist sehr groß. Es sind viele Obstbäume darin, Apfelbäume und Birnbäume, auch Kirschbäume und Pflaumenbäume. Die Mauer entlang wachsen Aprikosen und Pfirsiche. Alfred setzt sich auf die Schaukel. Otto klettert auf einen Birnbaum und pflückt ein paar Birnen. Der Vater kommt. Otto steigt herunter und gibt dem Vater die Birnen. Dieser steckt sie in die Tasche. Sein Hausrock hat große Taschen. In dem Garten sind auch viele Blumen. Maria pflückt rote Rosen, helle und dunkle, auch weiße Rosen und noch andere Blumen. Sie macht einen Strauß und gibt ihn der Mutter. Die Eltern gehen ins Haus zurück. Die Kinder bleiben draußen. Otto turnt. Nachher spielen alle drei zusammen. Sie stehen beieinander. Maria sagt einen Spielreim:

Ein, zwei, drei,
 Alt ist nicht neu,
 Neu ist nicht alt,
 Heiß ist nicht kalt,
 Kalt ist nicht heiß,
 Schwarz ist nicht weiß,
 Arm ist nicht reich,
 Hart ist nicht weich,
 Hier ist nicht dort,
 Du gehst jetzt fort.

Otto muß fortgehen. Maria und Alfred verstecken sich.

Am Haus ist ein Garten, da bin ich so gern;
 Da hüpf' ich und spring' ich um Baum und um Beet;
 Da ruf' ich und sing' ich, so laut es nur geht.
 Im Garten, im Garten, da bin ich so gern.
 (Fechner, Schreib-Besefbel.)

IX.

Des Abends im Kinderzimmer.

Es wird dunkel. Der Abend kommt. Die Kinder gehen ins Kinderzimmer. Das Dienstmädchen zündet die Lampe an. Die Kinder machen ihre Schularbeiten. Maria lieft in ihrem Besefbuch. Sie lernt ein Gedicht auswendig. Otto hat sein Heft und rechnet. Er legt dann den Bleistift in den Federkasten und nimmt die Feder. Er muß noch eine französische Aufgabe machen. Er rückt das Tintenfaß näher und schreibt. Alfred hat heute keine Rechenaufgabe; er schreibt bloß auf die Tafel. Der Griffel ist stumpf. Alfred will den Griffel spizen. Er bricht die Spitze immer wieder ab. Maria nimmt das Federmesser und spizt den Griffel. Die Kinder find bald fertig. Sie spielen jezt noch. Marias Puppe hat lockiges, blondes Haar, blaue Augen und einen roten Mund. Man sieht die Zähne. Die Puppe hat ein schönes Kleid und einen großen Hut. Maria zieht die Puppe aus. Sie nimmt ihr zuerst den Hut ab und zieht ihr das Kleid aus, dann den Unterrock, die Beinkleider, die Schuhe und die Strümpfe. Sie zieht ihr das Nachtkleid an und legt sie ins Bett. Die Puppe macht die Augen zu, sie schläft. Otto spielt mit dem Baukasten. Er stellt die Steine auf und baut allerlei Gebäude: ein Haus, eine Kirche, einen Zirkus. Er baut auch mit Holzklöbchen. Alfred hat eine Eisenbahn mit allem Zubehör. Er läßt den Zug über die Schienen bis zum Bahnhof fahren.

X.

Die Kinder gehen schlafen.

Die Uhr schlägt. Es ist acht Uhr. Die Kinder legen ihre Spielsachen fort und gehen zum Abendessen. Alfred ist schnell zu Abend und sagt gute Nacht, er ist müde. Maria und Otto find noch nicht fertig. Endlich gehen sie schlafen. Alfred liegt schon im Bette, er ist aber noch wach. Die Mutter steht an seinem Bette. Maria brückt das Gesicht an

die Fensterscheibe und sieht nach dem Himmel. Sie sieht unter den Sternen einen besonders glänzenden. Sie sagt zu Otto: „Sieh den Stern, er funkelt so sehr, mehr als die andern!“ Otto entdeckt drei Sterne in einer Reihe. Er fragt die Mutter nach dem Sternbild. Die Mutter geht ans Fenster und sagt ihm den Namen. Alfred will ein Abendlied singen, die Mutter soll zuhören. Er setzt sich ins Bett und singt:

Wenn die Kinder schlafen ein,
Wachen auf die Sterne,
Und es steigen Engeln
Nieder aus der Ferne,
Halten jetzt die ganze Nacht
Bei den guten Kindern Wacht.
Wenn die Kinder schlafen ein,
Wachen auf die Sternelein.

Die Mutter gibt Alfred einen Kuß. Die Kinder beten das Abendgebet. Maria ist mit dem Auskleiden bald fertig und legt sich nieder. Otto zieht sich langsam aus. Er erzählt seinen Traum von gestern nacht. Endlich ist er im Bette. Er löscht das Licht aus und deckt sich zu.

Exercises.

I.

1. Exercise for the memory and in spelling: Otto ist —. Otto ist — —. Er ist — —. Er ist — — —. Er — 10 — alt. Er kann —, —, — und —. Otto hat — — und — —. Otto hat — — lieb.

2. Otto speaks of himself: Ich bin klein u.

3. Tell the story in the 2nd person of the singular: Du bist klein u., after that in the 1st person of the plural: Wir sind klein u.

4. Make a dialogue of the story. a) Ist Otto klein? Otto ist klein u., do the same changing the person: b) Bist du klein? Ich bin klein u. — c) Seid ihr klein? Wir sind klein u.

5. Tell the story in your own words, changing the circumstances according to your experience or your imagination but using the principal expressions of the

original story: Ich bin nicht klein. Ich bin kein Kind mehr. (Ich bin jung.) Ich bin kein Knabe, sondern ein Mädchen. Ich bin ein junger Mann (ein junges Mädchen). Ich bin (?) Jahre alt. Ich kann gehen, essen, trinken, schlafen zc. Ich habe noch einen Vater, aber keine Mutter mehr. (Ich habe keinen Vater mehr, aber noch eine Mutter.) (Ich habe keine Eltern mehr.) — Make a dialogue. (V. 4.)

6. Otto hat — — — — heißt Maria. Maria ist ein — —. Sie — 8 — —. Otto ist Marias —. Alfred — 6 — —. Otto, Maria, Alfred sind —.

7. Conjugate: Ich bin nicht klein. Ich habe einen Bruder. Ich spiele mit meiner Schwester.

8. Conjugate in the form of a conversation: Bin ich nicht klein? The answers are given by different pupils: Du bist nicht klein or du bist klein zc. Habe ich einen Bruder? Du hast einen Bruder (zwei Brüder, eine Schwester) zc. Spiele ich mit meiner Schwester? Du spielst mit deiner Schwester. Spielst du mit deiner Schwester? Ich spiele mit meiner Schwester zc.

9. Tell the stories b. c. in your own words. (V. 5.)

10. Make a conversation of the two stories.

Id.

1. Es wird —. Der Tag — —. Es ist —. Die Mutter — die Kinder. Otto zieht — — an. Er nimmt — — und setzt sich. Er zieht — — und — — an. Er — — und kämmt — —. Maria und Alfred — — auch —. Otto zieht — — an. Die Kinder beten — —. Sie gehen zum Vater und wünschen ihm — —. Die Kinder —.

2. Conjugate: Ich stehe auf. Ich ziehe die Schuhe an. Ich bete das Morgengebet. Ich bin fertig. Ich sage guten Morgen. Ich frühstücke.

3. Conjugate the above sentences in the form of a conversation changing the answers. (V. 8 of I.)

4. Form sentences: Otto und Alfred, Schwester haben; Maria, Brüder. Otto, mit Maria und Alfred spielen. Die Kinder, Eltern lieb haben. Die Kinder, aufstehen. Man, Maria und Alfred, helfen.

5. Make a conversation of the story. (V. 4 of I.)

6. Tell the story according to your experience or your idea. (V. 5 of I.): The morning at home, in my house. — The morning of Charles and Charlotte.

7. Put before the nouns: *der, die, das*, after that *ein, eine, ein*, then *dieser, jener, mein, dein* &c. Put all these nouns into the accusative of the singular and underline the terminations of the masculine accusative.

II.

1. Tell the story *der Vormittag* in the 1st person of the plural, after that in the 1st person of the singular. Make conversations of these two forms. (V. 4.)

2. Conjugate in the form of a conversation: *Ich grüße den Lehrer und die Lehrerin. Ich spiele auf dem Spielplatz. Ich habe die Bücher unter dem Arme.*

3. Put before the nouns successively the definite article or a demonstrative adjective, a possessive or a qualificative adjective with or without the article. Now put all these words into the accusative of the singular. Underline the terminations of the masculine accusative.

4. Form the plural of these nouns.

5. Form sentences: *Schulkinder, spielen, Spielplatz. Schule, aus. Kinder, nach Haus. Sie gehen, Straßen, Platz, Kirche vorbei. Weg, weit. Sie, beeilen, nicht zu spät kommen.*

6. Use in the singular the nouns of the story that are in the plural.

7. Do the same with the nouns of the story *Id.*

8. Tell the story with your own words. — Give a description of the way from your house to the school.

III.

1. *Es ist —. Die Eltern gehen — —. Man setzt sich an — —. Das Dienstmädchen — die Suppe. Die Suppe ist —. Otto ist — —. Er nimmt — — und fängt an — —. Das Dienstmädchen bringt auch — —, — — und — —. Der Vater — das —. Alfred läßt seine — fallen. Auf — Tische steht —.*



2. Conjugate: Ich singe ein Lied. Ich schreibe einen Brief. Ich gehe ins Schlafzimmer. Ich nehme den Böffel. Ich fange an zu essen. Ich schneide den Apfel durch. Ich gebe dem Bruder ein Stück Kuchen.

3. Conjugate the above sentences in the interrogative form (conversation).

4. Form the plural of those sentences of the story which are in the singular and vice versa.

5. Form sentences: Dienstmädchen, hereinkommen. Mutter, Kinder, Fleisch geben. Maria, Wasser trinken. Alfred, sich bücken, Gabel aufheben. Otto, Messer nehmen, Apfel durchschneiden. Er, Maria, Hälfte geben. Maria, Birne schälen. Mutter, Kinder, Stück Kuchen geben.

6. Put the story into the interrogative form, 2nd person of the plural and answer in the 1st person of the plural.

7. Put the story into the interrogative form, 2nd person of the singular and answer in the 1st person of the singular negatively.

8. Use all the sentences from er nimmt den Böffel in the Imperative 2nd person of the singular; do the same using the form of politeness.

9. Put the following extract into the singular:

Die Enten lernen schnattern,
Die Fledermäuse flattern,
Die Hähne lernen krähen,
Die Schaf' und Lämmer bäen,
Die Tauben lernen fliegen
Und meckern alle Ziegen.

10. Tell the story der Mittag according to your own idea.

IV.

1. Heute — ist keine Schule. Es ist —. Alfred — im Hause —. Das Schlafzimmer ist neben —. Um — Tisch herum stehen noch —. Auf — Auftragebrett stehen — — und —. Das Dienstmädchen legt —, — — und — — darauf. Die Wasserflasche und — — stehen noch auf — Tische. Die 2 — des Schlafzimmers sind —. Auf — — liegt ein Ball. Alfred — den Ball und — ihn an —. Der Wein fließt auf — — und macht — —. Von — Tische rinnt er auf — —.

2. Make a conversation of the story: Ist heute nachmittag keine Schule? Nein, heute nachmittag ist keine Schule u.

3. Conjugate in the form of a conversation: Ich sehe das Glas auf dem Tische. Ich stelle die Flasche auf den Tisch. Ich räume den Tisch ab. Ich habe heute nachmittag frei. Ich werfe den Ball an die Wand. Ich trockne den Teppich mit einem Luche ab.

4. Form sentences: Dienstmädchen, Tisch abräumen. Ball, auf ein Glas fallen, es umwerfen. Dienstmädchen, Teppich mit einem Wischtuch abtrocknen. Alfred mit seinem Ball hinausgehen.

5. Put before the substantives in the story the definite or the indefinite article, after that successively a demonstrative or a possessive adjective, a qualificative adjective with or without the article. Use them now in the accusative of the singular and in the nominative of the plural.

6. Do the same and form then of these nouns the genitive case of the singular.

7. Do the same exercise with the substantives of number I, II, III.

8. Decline: Der Nachmittag, die Schule, das Fenster, ein Dienstmädchen, dein Ball, meine Gabel, ihre Schüssel, welcher Löffel? jener Teller, welches Glas? unser Teppich, and put these nouns into the nominative of the plural.

9. Decline: Das große Wohnzimmer, ein runder Tisch, die leere Wasserflasche, dieser rote Flecken, unser großes Haus, seine helle Bluse.

10. Tell the story with your own words.

11. Put the following extract into the Imperative 2nd person of the singular, then into the 2nd person of the plural:

Der Hase springt,
Die Taube fliegt,
Das Pferd trabt schnell,
Die Raupe kriecht.
Es jagt der Hund,
Eichhörnchen hüpf,
Die Ente schwimmt,
Baunkönig schlüpf.

12. Exercise on the prepositions: Der Spielplatz ist *neben* — Schulhaus. Otto hat seine Bücher *unter* — Arme. Die Kinder gehen *über* — groß- Platz, *durch* — schön- Allee. Die Eltern gehen *in* — Zimmer. Man setzt sich *an* — Tisch. Alfred läuft *in* — Hause umher. Alfred geht mit sein- Ball *hinaus*. Die Kinder gehen *in* — Schule. Sie sind *in* — Schule. Maria steht *vor* — Hause. Sie stellt sich *vor* — Haus.

V.

1. Otto und Maria stehen *vor* — Hause. Die Tür hinten ist —. An — Haustür ist —. Otto tritt *in* —. Hier kommt er *an* — — vorbei. Die — ist da. Sie putzt —.

2. Conjugate: Ich ziehe mich *an*. Ich bürde mich. Ich setze mich. Ich freue mich. Ich kämme mich. Conjugate these sentences also in the interrogative form negatively and answer in the affirmative form.

3. Form sentences: Maria, Fenster zählen, eins, zwei, *u.* Haus, 12 Fenster, diese Seite. Kinder, rechts, Erde gehen, hinter, Haus. Sie wieder zurückgehen, links, Erde. Maria, Garten, bleiben, Mutter, suchen. Otto, Tür öffnen, *durch* Zimmer, in Wohnzimmer gehen, Buch holen. Er, Treppe *hinauf*, Schlafzimmer.

4. Decline in the singular: ein großes Haus, diese Seite, unser schöner Garten, jene hohe Treppe, sein Schlafzimmer, welches schöne Buch.

5. Put all the substantives in the story into the genitive case of the singular, after that into the nominative of the plural, using them successively with the definite article, a demonstrative or a possessive adjective, with the qualificative adjective accompanied by the definite article or without it.

6. Substitute all the substantives in the story by the corresponding pronouns.

7. Exercise on the personal pronouns preceded by a preposition: Otto setzt sich *neben* (ich, du, er, sie, es, wir, ihr, sie); er sitzt *neben* (ich, du *u.*). Maria steht *vor* (ich, du *u.*); sie stellt sich *vor* (ich, du *u.*). Alfred versteckt sich

hinter (ich, du zc.); er befindet sich **hinter** (ich, du zc.). Place a personal pronoun after **durch**, **für**, **gegen**, **wider**, **ohne**, **um**; do the same after **aus**, **bei**, **mit**, **nach**, **von**, **zu**.

8. Form a conversation of the story.

9. Put the story into the interrogative form using the 2nd person of the singular and answer in the 1st person of the singular. Do the same employing the 2nd person of the plural and answer in the 1st person of the plural.

10. Tell the story according to your idea or your experience.

VI.

1. Form sentences: Otto und Alfred, Schlafzimmer, 2. Stock. Das Fenster, Schlafzimmer, nach hinten gehen, Garten. Ottos Hausbluse, an der Wand. Alfred, hereinkommen. Er, sich belustigen, Seifenblasen. Große Seifenblasen, entstehen, plagen. Alfred, Hände abtrocknen (womit?).

2. Die beiden Betten haben schöne, blaue —. Ottos — liegt auf — Stühle. Auf — Nachttisch steht —, darin steckt eine —. Die — liegt daneben. Alfred will sich die — waschen. Er geht an — —. — — ist voll Wasser. Otto gießt ihm das Wasser in — —. Alfred spielt mit — —, er macht —.

3. Conjugate: Ich zähle bis 1000. Darf ich draußen bleiben? Ich gehe nicht wieder zurück (um). Ich will die Tür öffnen. Ich mag das Stück Kuchen nicht. Muß ich hineingehen? Soll ich das Buch holen?

4. Form a conversation of the story.

5. Put the story into the interrogative form using the 2nd person of the singular and answering in the 1st person of the singular.

6. Do the same using the 2nd person of the plural and answering in the 1st person of the plural. — Tell the story with your own words.

7. Decline: Die Zündholzschachtel, ein großer Waschtisch, eine leere Kanne, dieses klare Wasser, ein kleines Waschbecken, die gute Seife, der weiße Schaum, eine ganz große Seifenblase, jenes reine Handtuch.

8. Put before the following substantives either an adjective preceded by the definite or the indefinite article or a demonstrative or a possessive adjective,

after that form the genitive of the singular and the nominative of the plural: Schlafzimmer, Stod(werk), Bett, Steppdecke, Kissen, Bettüberzug, Stuhl, Wand, Leuchter, Kerze.

9. Exercise on the prepositions: Auf (wo?) d- groß- Waschtisch. Auf (wohin?) d- Bett. Auf (wo?) d- Bettdecke. Mit d- leer- Kanne. In (wo?) d- klar- Wasser. In (wohin?) d- klein- Waschbecken. In (wo?) d- Bündholzschatel.

Otto und Maria gehen um d- Haus, um d- Ecke an d- Thür, durch d- Flur, in d- Schlafzimmer. Otto und Maria stehen vor d- Hause, an d- Thür, an d- Ecke, in d- Flur, in d- Schlafzimmer. Alfred kommt aus d- Hause, aus d- Küche, aus d- Garten, aus d- Schule.

Während d- Tag. Während d- Nacht. Wegen d- schlecht- Wetter. Bei d- Stuhl. Bei d- Kerze. Bei d- Buch. Von d- Tisch. Von d- Decke. Von d- Tischtuch. Zu d- Vater. Zu d- Mutter. Zu d- Rinde.

Die Grasprinzessin.

Auf der Wiese, wo das grüne Gras steht und die bunten Blumen wachsen, lebt eine kleine Prinzessin in einem niedlichen Schloßchen. Das ist so klein, daß selbst das Gras darüber herreicht. Wenn es Morgen ist und die Sonne aufgeht und die Vögel singen, dann wacht auch die Prinzessin auf und springt munter aus ihrem Bettchen. Darauf geht sie zum Lautröpfchen und sagt: „Ich will mich waschen.“ Dann sagt das Blättchen: „Ich will dein Sonnenschirm sein!“ Die Prinzessin geht nun auf der Wiese spazieren. Da kommt der Schmetterling und sagt: „Du sollst nicht gehen, ich will dein Pferdchen sein!“ Und der Schmetterling nimmt sie auf seinen Rücken und schaukelt sie, bis sie müde und hungrig ist. Dann trägt er sie nach Hause. Nun bringt das Bietchen Honig auf den Tisch, und der Goldfäher trägt ein goldenes Pöfchelchen herbei, womit sie ißt. Dann macht ihr das Gras Schatten und die Vögel singen, und sie kann schlafen, bis die Hitze vorüber ist.

So geht es des Vormittags in dem Schloßchen der Grasprinzessin, und des Abends geht es fast noch schöner zu.

(Curtman.)

Tell this story according to your idea.

VII.

1. Otto geht durch — — bis zum —. Er geht dann — —. Der Vater liest — —. Die Mutter setzt sich an — —. Sie will — — an die — schreiben. Alfred sitzt auf — — und steckt — in e- Album. Beide Fenster des Wohnzimmers gehen auf — —. Durch d- — des Gartens kann man auf — — sehen. Maria — das Haus. Die — sind schief. Maria zeigt Otto — —. Otto sieht einen Tisch, 2—, 1—, 6—. Der große — mit d- — und die — sind kaum zu erkennen, die andern Möbel fehlen, auch — — und — —.

2. Make sentences: Otto, suchen, Mutter und Maria; rufen; niemand antworten. Maria, Fenster stehen, winken. Alle, sein, Wohnzimmer. Mutter, Blumen stellen, Wasser. Maria, zeigen, Otto, Blatt. Otto, lachen über Zeichnung. Maria, Blatt zerreißen. Sie, werfen, Papier Schnitzel (wohin?).

3. Make a conversation between Otto and his father about the drawing of Maria. — The father looks at the drawing and tells Maria how to do it: Die Striche — (auxiliary verb of mood) — (the contrary of schief) sein. Der Tisch, das Sofa, die Stühle — (aux. verb of mood) nicht in einer Reihe stehen &c.

4. Make a conversation of the story.

5. Put the story into the interrogative form using the 2nd person of the singular and answering in the 1st person of the singular.

6. Tell the story, using the 1st person of the plural and after that the 2nd person of the plural.

7. Use the following substantives with the definite article and put them into the genitive of the singular and the nominative of the plural: Der Vater, des Vaters, die Väter. Bild, Gartenhäuschen, Wohnzimmer, Zeitung, Brief, Fußbank, Album, Spiegel, Goldrahmen, Lampe, Wanduhr, Zeichnung, Papier Schnitzel.

8. Decline in the singular: Fleißiger Otto, aufmerksame Maria, kleiner Alfred, unser Gartenhäuschen, eure Großmutter, ein Album, diese Fußbank, jener Spiegel, der schöne Goldrahmen, eine neue Lampe, welches große Bild, dein schmutziges Kleid, dieser viereckige Tisch, die rote Blume,

das weiße Papier, deine schiefe Zeichnung, welche (welch) schöne Wanduhr.

9. Conjugate: Ich gehe durch den Laubgang bis zum Gartenhäuschen. Ich stehe am Fenster und winke ihm. Ich stelle den Blumenstrauß auf den Tisch. — Conjugate these sentences also in the interrogative form. (Conversation.)

10. Form sentences using the comparative or the superlative: Otto alt sein, Maria und Alfred. Maria und Alfred, jung, Otto. Waschtisch, hoch, Bett. Otto, alt, von den drei Kindern. Alfred, jung, von den Kindern.

Form the comparative and the superlative of the following adjectives and adverbs: arm, reich, heiß, hart, weich, durstig, hungrig; — gut, nahe, hoch; — viel, gern.

11. Tell the story „Im Wohnzimmer“ according to your imagination.

VIII.

1. Otto, Maria und Alfred essen — —. Otto — Kaffee. Maria und Alfred trinken lieber — als Kaffee. Sie haben jeder eine — — vor sich stehen. Sie essen — dazu. Sie gehen nachher in — —. Hier sind viele —, — und —, auch — und —. Die Mauer entlang wachsen — und —. In dem Garten sind auch — —. Die Eltern gehen hinein; die Kinder bleiben noch —. Otto —. Nachher spielen alle drei —. Otto muß —. Maria und Alfred — —.

2. Form sentences: 4 Uhr, nachmittags sein. Otto, klettern, Baum, pflücken (was?). Otto, heruntersteigen, Vater, die Birnen geben. Vater, Birnen, Tasche stecken. Maria, Strauß machen, Mutter geben. Alfred, Schaufel sehen. Maria, Spielreim sagen.

3. Form a conversation: Ist es 4 Uhr? Ja, es ist 4 Uhr. Essen die Kinder das Vesperbrot? u.

4. Tell the story in the interrogative form using the 2nd person of the singular and answering in the 1st person of the singular. Do the same using the 2nd person of the plural and answering in the 1st person of the plural.

5. Conjugate in the form of a conversation: Ich trinke lieber Milch als Kaffee. Ich klettere auf einen Baum und

pflücke ein paar Birnen. Ich stecke die Äpfel in die Tasche. Ich mache einen Strauß und gebe ihn der Mutter. Ich gehe ins Haus zurück. Ich verstecke mich hinter einen Baum.

6. Form sentences using the comparative: Dieser Apfel, gut, jene Birne. Jener Pflaumenbaum, hoch, dieser Kirschbaum. Welcher Knabe, arm, dieser? Meine Schwester, trinken, viel Milch, Kaffee.

7. Use the above sentences in the plural.

8. Form the plural of the following substantives and decline them: Das Butterbrot. Unser Garten. Ein Obstbaum. Seine Birne. Diese Schaufel. Welcher Strauß? Eine rote und eine weiße Blume. Der rote Apfel. Das weiße Blatt. Euer großes Haus.

9. Form the diminutives from the substantives in the story and decline them in the singular and in the plural.

10. Tell the story according to your idea.

11. Say the following verses in the plural form and put the two sentences which are in the plural into the singular:

So ist es im Lande der Zwerge:
Ameisenhaufen sind da die Berge,
Das Sandkorn ist ein Felsenstück,
Der Seidenfaden ist ein Strick,
Die Nadel ist da eine Stange,
Ein Würmchen ist da eine Schlange,
Als Elefant gilt da die Maus,
Der Fingerhut ist da ein Haus,
Die Fenster sind wie Nadelöhre,
Ein Glas Wasser wird da zum Meere,
Der dickste Baum ist dünn wie ein Haar,
Ein Augenblick ist da ein Jahr.

IX.

1. Es wird —. Der — kommt. Die Kinder gehen —. Sie machen —. Otto legt den Bleistift in — und nimmt —. Er muß noch eine — machen. Er rückt — näher und —. Alfred hat heute —. Er schreibt bloß auf —. Sein — ist stumpf. Alfred will den —. Die Kinder — bald —; jetzt — sie noch.

Marias Puppe hat ein — — und einen — —. Die Puppe hat lockiges — —. Otto spielt mit — —. Er baut ein Haus und noch — —. Er baut auch mit —. Alfred hat — — mit allem —. Er läßt — — über die — zum — fahren.

2. Conjugate in the form of a conversation: Ich lege den Bleistift auf den Tisch. Ich rücke den Stuhl näher. Ich schreibe auf dieses Papier. Ich bin bald fertig. Muß ich noch ein Gedicht lernen? Ich will mit dem Baukasten spielen. Darf ich mit der Eisenbahn spielen? Ich lasse den Zug über die Schienen fahren.

3. Make a conversation of the story: Gehen die Kinder ins Kinderzimmer? Ja, die Kinder gehen ins Kinderzimmer u.

4. Use all the sentences telling what the children are doing in the Imperative Mood: Geht ins Kinderzimmer! Macht eure Aufgaben u. Do the same addressing the 2nd person of the singular: Geh ins u.

5. Tell the story in the interrogative form employing the 2nd person of the singular and answering in the 1st person of the singular.

6. Put the following substantives into the genitive case of the singular, then in the nominative and in the dative of the plural, using them either with the definite article or with an adjective preceded by the definite article or without it or with a demonstrative or a possessive adjective: Abend, Kinderzimmer, Lesebuch, Gedicht, Heft, Bleistift, Aufgabe, Federkasten, Griffel, Feder, Kleid, Hut, Haar, Holzkloßchen, Eisenbahn, Schiene, Zug, Bahnhof.

7. Decline some of the above substantives in the singular and in the plural.

8. Form sentences: Dienstmädchen, Licht anzünden. Maria, Lesebuch lesen, Gedicht auswendig lernen. Otto, Heft haben, rechnen. Alfred, Spitze des Griffels abbrechen. Maria, Griffel spitzen (womit?). Maria, Puppe ausziehen, Hut, Kleid, —, —, —, —. Maria, Puppe (wohin?) legen. Puppe, Augen zumachen, schlafen. Otto, Steine aufstellen, bauen (was?). Alfred, spielen, seine Eisenbahn.

9. Tell the story „Im Kinderzimmer“ according to your idea.

10°. Exercise on the prepositions:

Otto klettert auf — Baum; er sitzt auf — Baume;
 Alfred setzt sich neben — Mutter; er sitzt neben — Mutter.
 Die Mutter hängt das Bild über — Sofa; das Bild hängt
 über — Sofa. Die Gabel fällt unter — Tisch; sie liegt
 unter — Tische. Maria legt das Blatt vor (ich, du, er, sie,
 es, wir, ihr, sie) hin. Das Blatt liegt vor (ich, du &c.).
 Die Grasprinzessin geht zu — Tautröpfchen. Sie geht auf
 — Wiese spazieren. Der Schmetterling nimmt sie auf
 sein — Rücken. Er fliegt auf — Blumen. Das Bienehen
 bringt Honig auf — Tisch. So geht es in — Schlöfchen
 der Grasprinzessin zu.

X.

1. Die Uhr —. Die Kinder legen — — fort und
 gehen zum —. Sie gehen dann —. Maria brüdt das Gesicht
 an die — und sieht nach — —. Sie sieht dort viele —.
 Alfred will — — singen. Die Mutter gibt ihm — —.
 Die Kinder beten — —. Otto erzählt — —.

2. Form sentences: Alfred, essen, gute Nacht sagen,
 müde sein. Otto, Mutter fragen (wonach?). Alfred, ins Bett
 setzen, singen (was?). Otto, sich langsam ausziehen. Er,
 Licht auslöschten, sich zudecken.

3. Conjugate in the form of a conversation: Ich
 lege die Spielsachen weg. Muß ich schlafen gehen? Ich sehe
 einen funkelnden Stern. Ich will ein Lied singen. Ich
 bin noch nicht müde. Ich will einen Traum erzählen. Ich
 bedecke mich zu. Soll ich das Licht auslöschten?

4. Make a conversation of the story: Schlägt die
 Uhr? &c. Do the same using the 2nd person of the
 singular and the 2nd person of the plural: Legst du
 die Spielsachen fort? Ich lege die Spielsachen fort. —
 Legt ihr die Spielsachen fort? Wir legen &c.

5. Form the Imperative of all the sentences telling
 what the children are doing: Lege die Spielsachen fort! &c.
 Do the same using the 2nd person of the plural: Legt
 die Spielsachen fort! &c.

6. Tell the story according to your idea.

7. Put before the following substantives either the
 definite or the indefinite article, or a possessive or a

demonstrative adjective accompanied by a qualificative adjective and decline them in the singular and in the plural: Uhr, Gesicht, Fensterscheibe, Himmel, Stern, Englein, Lieb, Traum, Nacht, Licht, Auge.

8. Exercise on the prepositions: Während d— Tag—. Während d— Nacht. Statt d— Bruder—. Statt d— Schwester. Diesseit d— Straße. Jenseit d— Platz—. Mit d— Handtuch. Mit d— Seife. Nach (ich, du er &c.). Ohne (ich, du &c.). Maria geht an d— Fenster; sie steht an d— Fenster. Alfred legt sich in d— Bett; er liegt in d— Bette. Otto stellt sich zwischen d— Bett und d— Stuhl; er steht zwischen d— Bette und d— Stuhle.

List of the words contained in I—X.

Ia.

Otto ist	Otto is	laufen	to run
klein	small, little	springen	to jump, to
ein Kind	a child		spring
ein Knabe	a boy	der Vater	the father
alt	old; aged	einen Vater	a father
zehn Jahre	ten years	eine Mutter	a mother
er kann sprechen	he can speak	die Eltern	the parents
singen	to sing	hat lieb	likes, loves.

Ib.

hat	has	und	and
eine Schwester	a sister	der Bruder	the brother
diese heißt	her name is	Marias Bruder	Mary's brother
ein Mädchen	a girl	Ottos Schwester	Otto's sister
acht	eight	Geschwister	brothers and
auch	also		sisters.

Ic.

Noch	still	die drei Kinder	the three chil-
dieser	this one; he		dren
sechs	six	oft	often
er spielt	he plays	zusammen	together.
mit	with		

Id.

Der Morgen	the morning	er wäscht sich	he washes himself
es wird hell	it brightens, it becomes clear	er kämmt sich	he combs his hair
die Sonne	the sun	sein Haar	his hair
geht auf	rises	seine Bluse	his blouse
der Tag	the day	allein	alone; by themselves
fängt an	begins	sie ziehen sich	they don't
sie weckt	she awakes	nicht allein an	dress alone
sie umarmen	they embrace,	man	one; they
sie geben einen Kuß	give a kiss	man hilft ihr	she is helped by some one
sie sagen	they say	sie beten	they pray
guten Morgen	good morning	das Morgen-gebet	the morning prayers
sie stehen auf	they rise, get up	sie beten das Morgengebet	they say the morning prayers
sie ziehen sich an	they dress	sie gehen	they go
Otto zieht .. an	Otto puts on ..	zum Vater	to their father
seine Hose (Beinkleid)	his trousers	sie sagen .. ihm	they say to him
er nimmt	he takes	sie frühstücken	they breakfast.
dann	then		
die Strümpfe	the stockings		
er setzt sich	he sits down		
die Schuhe	the shoes		

II.

Der Vormittag	the forenoon	in der Pause	during the recreation
in die Schule	to school	auf dem Spielplatz	on the playground
sie lernen	they learn	neben dem Schulhaus	near the college (the school-house)
dort	there	oder	or
sie grüßen	they bow to (salute)	sie drehen sich	they turn
sie lesen	they read	der Kreis	the circle
sie schreiben	they write	sie bilden	they form
sie rechnen	they count, calculate	es schellt	the bell rings
sie zeichnen	they draw	ist zu Ende	is finished
sie machen Handarbeit	they do needlework	sie gehen hinein	they enter
zweimal in der Woche	twice a week	wieder	again
die Schulkinder	the pupils	in die Knabenschule	into the boy's school
(Schüler)	(scholars)		

jeder	each; every one
in seine Klasse	into his class
die meisten	most of them
fleißig	diligent
aufmerksam	attentive
artig	good, genteel
ſie iſt aus	is finished
nach Hauſe	home
ſeine Bücher	his books
unter dem Arme	under the arm
er trifft	he meets with
unterwegs	on the way
alle drei	all three, the three
mehrere Straßen	several streets
ſie gehen über	they cross
einen großen Platz	a large square

der Kaiſer	the emperor
ſie kommen vor-	they pass
bei	
eine Kirche	a church
bis	till
ihr Wohnhaus	their (dwell- ing-)house
der Weg	the way
ziemlich weit	pretty far off
ſie müſſen ſich	they are oblig-
beugen	ed to go
	quickly
manchmal	sometimes
ſehr	very; much
ſie dürfen nicht	they are not
	allowed
kommen	to come
zu ſpät	too late.

III.

Der Mittag	the noon
eſt iſt Mittag	it is twelve
	o'clock
ins Eſzimmer	to the dining-
	room
dahin	there
das Dienſt-	the ſervant
mädchen	
kommt herein	enters
eſt bringt	ſhe brings
die Suppe	the ſoup
heiß	hot, warm
alle warten	all are waiting
ſie plaudern	they talk
er iſt hungrig	he is hungry
er nimmt	he takes
der Löffel	the ſpoon
er fängt an	he begins
zu eſſen	to eat
dann	then
das Fleiſch	the meat
das Gemüſe	the vegetables,
	greens
die Kartoffel	the potato
er ſchneidet	he cuts
ſie gibt	ſhe gives

ſie nehmen	they take
ſie mag keine	does not like
Kartoffeln	to eat pota-
iſt nicht gern	toes
er läßt fallen	he drops
ſeine Gabel	his fork
er bückt ſich	he ſtoops,
	bends down
er hebt ſie auf	he picks it up
ſie iſt durſtig	ſhe is thirſty
ſie trinkt	ſhe drinks
Waſſer	water
auf dem Tiſche	on the table
ſieht	there is
Obſt	fruit
das Meſſer	the knife
ſie ſchneidet	ſhe cuts, di-
durch	vides
der Apfel	the apple
die Hälfte	half of it; the
	half
eine Birne	a pear
ſie ſchält	ſhe peels
für	for
ein Stück Kuchen	a piece, a part
	of cake.

IV.

Die Tischgeräte	the furniture	auf dem Ramin	on the mantle-
	for the table		piece
heute nachmittag	this afternoon	liegt	lies, there is
ist keine Schule	there are no	der Ball	the ball
	lessons	er wirft ihn	he throws it
frei	free	an die Decke	up to the
im Hause umher	about the		ceiling
	house	fällt	falls
er sieht	he sees	auf	on
im for in dem	in the	wirft es um	overturns it,
er geht zu ihm,	he goes to him,		knocks it
ihr	to her		down
neben	near	der Weinrest	the rest of the
um den Tisch	round about		wine
herum	the table	darin	in it, in there
stehen	there are	fließt	runs, flows
räumt den Tisch	clears the table	das Tischtuch	the table-cloth
ab		macht	makes
auf dem Auf-	on the tray	der Flecken	the stain
tragebrett		rinnt er	it drops
schon	already	der Fußboden	the floor
der Teller	the plate	trocknet	dries
die Schüssel	the dish	der Teppich	the carpet
legt darauf	puts on it	mit	with
die Wasserflasche	the water-	das Wischtuch	the duster, the
	bottle		wiping-cloth
das Glas	the glass	geht hinaus	he goes out of
das Wasserglas	the tumbler		the room
stehen offen	are open	nun	now.

V.

Sie stehen	they are	rechts	to the right
	standing		hand
vor dem Hause	in front of the	hinter	behind
	house	diese ist zu (ge-	it is shut
sie zählt	she counts, is	schlossen)	
	counting	sie gehen zurück	they go back,
elf	eleven		return
zwölf	twelve	vorn	in front
an dieser Seite	on this side	an der Haustür	at the house-
sie gehen um	they turn		door, front-
	about		door
die Ecke	the corner	befindet sich	there is
		die Klingel	the bell

sie bleibt drau- ßen	she stays out- side	das Empfangs- zimmer	the drawing- room
der Garten	the garden	der Besuch	the visit; the visitor
sie will suchen	she will look for	die Treppe hin- auf	upstairs
er öffnet	he opens	das Kinderzim- mer	the nursery
tritt in den Flur	enters the hall	der erste Stock	the first story
die Küche	the kitchen	bei schlechtem Wetter	in bad weather, when it is bad weather
er sieht hinein	he looks into it there	sie spielen lieber	they prefer to play
sie putzt	she cleans, is cleaning	der Speicher	the loft
das Küchenge- schirr	the kitchen- furniture	das Dach	the roof
das Wohn- zimmer	the sitting- room	hin und her	to and fro
er holt	he fetches	lärmen	to make a noise.
er hört	he hears		

VI.

Der zweite	the second	heben	to lift up
geht auf den Garten	fronts the gar- den, looks out upon the garden	er ruft	he calls
		kommt herauf	mounts, comes upstairs
beide	both	schüttet ihm	pours it out for him
das Bett	the bed	das Waschbecken	the (washing-) basin
schön	beautiful	die Seife	the soap
blau	blue	er macht	he makes
die Steppdecke	the quilt	der Schaum	the foam
der Bettüberzug	the coverlet	er belustigt sich	he amuses him- self
an der Wand	on the wall	die Seifenblase	the soap- bubble
hängt	is suspended, hangs	eine ganz große	quite a big one
der Nachttisch	the night- stand	entsteht	arises
der Leuchter	the candlestick	sie platzt	it bursts
darin steckt	therein is	aber	but
eine halbe Kerze	half a candle	gleich	immediately
das Bündholz	the match	endlich	at last
die Schachtel	the box	das Handtuch	the towel
daneben	besides, near it	er läßt	he leaves
der Waschtisch	the washing- stand	schmutzig	dirty
die Kanne	the jug	läuft hinunter	runs down- stairs.
voll	full		

VII.

Er sucht	he looks for	sehen	to see
niemand	nobody	gegenüber	opposite to
antwortet	answers	sie zeigt	she shows
durch	through	der lacht	he laughs
der Laubgang	the embowered	der Strich	the line
	walk, walk	schief	not straight,
	planted with		awry
	shrubs	scheint zu fallen	seems to fall
das Garten-	the garden-	sie dreht um	she turns
häuschen	house	der Sessel	the arm-chair
er kehrt um	he returns	mehrere	several
sie winkt ihm	she makes a	nebeneinander	one near the
	sign, beckons		other
alle	all	in einer Reihe	in one line
er liest	he reads, is	alles	all
	reading	krumm	crooked, awry
die Zeitung	the newspaper	der Spiegel	the looking-
stellt	puts		glass
ins for in das	into some	der Goldrahmen	the gilded
Wasser	water		frame
der Blumen-	the nosegay,	kaum	scarcely
strauß	bouquet	zu erkennen	to recognise
der Schreibtisch	the writing-	die andern Mö-	the other pieces
	desk	bel	of furniture
der Brief	the letter	fehlen	are missing
die Großmutter	the grand-	die Wanduhr	the house-
	mother		clock
er sitzt	he is sitting	sie selbst	she herself
die Fußbank	the foot-stool	lachen	to laugh
das Bild	the picture	ihre Zeichnung	her drawing
bevor ihr	before her	sie zerreißt	she tears
das Blatt Papier	the sheet of	die Papier-	the scraps of
	paper	schmüßel	paper
darauf	on it	der Papierkorb	the basket for
gehen auf	front the		(scraps of)
das Gittertor	the grated door		paper.

VIII.

Im for in dem	in the	das Butterbrot	the slice of
eß ist 4 Uhr	it is four		bread and
vorbei	o'clock past		butter
das Vesperbrot	the afternoon-	die Tasse Milch	the cup of milk
	tea, coffee &c.	hat vor sich	has before him
		stehen	

sie trinken lieber als	they prefer than (after the comparative)	hell dunkel weiß andere	light, clear dark white others
nachher bei gutem Wetter	afterwards the weather be- ing fair, good	sie gibt ihr sie bleiben draußen er turnt	she gives her they stay out-doors he exercises in gymnastics
immer viele der Obstbaum der Apfelbaum der Birnbaum der Kirschbaum der Pfauten- baum	always many the fruit-tree the apple-tree the pear-tree the cherry-tree the plum-tree	der Spielreim nicht neu kalt arm reich hart weich du gehst fort jetzt sie verstecken sich	the verses for not [playing new cold poor rich hard soft, tender you go away now they hide themselves
die Mauer ent- lang wachsen die Aprikose der Pfirsich die Schaukel er klettert er pflückt ein paar er steigt herab die Tasche der Hausrock	along the wall grow the apricot the peach the swing he climbs he plucks, picks a few he comes down the pocket the house- coat; the house-gown	die Zugabe am Hause da bin ich so gern hüpf ich das Beet so laut es geht	the supple- ment near the house here I like to be I leap the flower-bed as loud as possible.
die Blume rot	the flower red		

IX.

Des Abends es wird dunkel	in the evening it becomes dark	das Gedicht	the poem; the poetry
zündet an ihre die Schularbeit	lights their the task for the school, the exercise, the theme	der Federkasten französisch er rückt näher das Tintenfaß keine bloß die Tafel stumpf will spitzen immer	the pen-case French he approaches the inkstand none; no only the slate not pointed will point, sharpen always
das Lesebuch auswendig	the reading- book by heart		

bricht ab	breaks	der Baukasten	the box with
die Spitze	the point		building-
das Federmesser	the pen-knife		materials
balb	soon		for children
sie sind fertig	they have finished	er stellt auf	he sets up
		der Stein	the block of
			stone
noch	still	er baut	he constructs,
die Puppe	the doll		he builds
lockig	curly	allerlei	all kinds of
das Auge	the eye	das Gebäude	the building
der Mund	the mouth	das Holzküßchen	the block, lump
man sieht	one sees; is, are to be seen		of wood
		die Eisenbahn	the railway
der Zahn	the tooth	mit allem Zu-	with all the
sie zieht aus	she un- dresses	behör	appertenance
		er läßt	he makes
zuerst	first	der Zug	the train
das Nachtkleid	the night- gown	über	over
		die Schienen	the rails
sie macht zu	she shuts	der Bahnhof	the station.
sie schläft	she sleeps		

X.

Die Uhr schlägt	the clock strikes	sieh!	look!
es ist halb neun	it is half past eight	er funktelt	it sparkles
		mehr	more
sie legen fort	they clear away	er entdeckt	he discovers
die Spielsachen	the playthings, toys	in einer Reihe	ranged in one line
das Abendessen	the supper	er fragt	he asks
schnell	quickly	der Name	the name
ißt zu Abend	takes supper	das Abendlied	the evening- song
die Nacht	the night	zuhören	to listen
müde	tired	wenn	when
noch nicht	not yet	sie schlafen ein	they go to sleep
wach	awake	sie wachen auf	they awake
sie drückt	she presses	sie steigen nieder	they come down
das Gesicht	the face	Engellein	the little angels
der Himmel	the sky		
unter	amongst		
der Stern	the star	aus der Ferne	from far off
glänzend	brilliant	halten Wacht	guard
besonders	particularly		

die ganze Nacht	the whole night	er erzählt	he tells
der Kuß	the kiss	der Traum	the dream
beten das Abend-	say the even-	von gestern	from the night
gebet	ing-prayer	Nacht	before
sie legt sich	she lies down	er löscht aus	he puts out
nieder		das Licht	the light
langsam	slowly	er deckt sich zu	he covers him-
			self.

List of the words contained in the exercises.

III.

Die Enten	the ducks	die Schafe	the sheep
- lernen schnattern	learn how to	die Lämmer	the lambs
	gaggle	bäen (blöfen)	to bleat
die Fledermäuse	the bats	die Tauben	the pigeons
flattern	flutter	fliegen	to fly
die Hähne	the cocks	medern	to bleat
krähen	to crow	die Ziegen	the goats.

IV.

Der Hase	the hare	jagt	hunts; runs
springt	jumps, leaps	der Hund	the dog
das Pferd	the horse	das Eichhörnchen	the squirrel
trabt	trots	hüpft	skips, leaps
schnell	fast, quickly	schwimmt	swims
die Raupe	the caterpillar	der Zaunkönig	the wren
kriecht	creeps	schlüpft	slips.

VI.

Die Grasprin-	the princess of	darüber herreicht	overreaches it,
zessin	the lawn		covers it
auf der Wiese	on the mea-	wenn	when
	dow	das Vöglein	the little bird
wo	where	dann	then
grün	green	wacht auf	awakes
das Gras	the grass	munter	gaily
bunt	coloured	aus	out of
lebt	lives	das Bettchen	the little bed
das Schloßchen	the little castle	darauf	after that
niedlich	dainty	zu	to
so daß	that	das Tautröpf-	the little dew-
selbst	even	chen	drop

sagt	says	bis	till
sogleich	immediately	er trägt sie	it (he) carries her
das Waschnäp- fen	the little basin	er bringt, trägt herbei	it (he) brings
das Blättchen	the little leaf	das Biendchen	the little bee
der Sonnen- schirm	the sunshade, the parasol	der Honig	the honey
geht spazieren	takes a walk	der Goldfläfer	the brass- beetle
der Schmetter- ling	the butterfly	goldene	golden
du sollst nicht gehen	you are not to go	womit	with which
das Pferdchen	the little horse	sie ißt	she eats
nimmt sie	takes her	der Schatten	the shadow
der Rücken	the back	die Hitze	the heat
schauelt sie	swings, balan- ces her	vorüber	past
		so geht es fast	thus life goes nearly. [on

VIII.

So	thus, in this fashion	die Stange	the perch
im Lande	in the land	das Würmchen	the little worm
der Zwerg	the dwarf	die Schlange	the snake
der Berg	the mountain	als, wie	like
Ameisenhaufen	the ant-hill	der Elefant	the elephant
die Ameise	the ant	gibt	passes for
der Haufen	the heap	die Maus	the mouse
das Sandkorn	the grain of sand	der Fingershut	the thimble
ein Felsenstück	a rock	das Nadelöhr	the eye of a needle
der Seidenfaden	the silken thread	wird	gets, becomes
die Seide	the silk	das Meer	the ocean, sea
der Strid	the rope	did	thick
die Nadel	the needle	dünn	thin
		der Augenblick	the moment.

List of the verbs contained in the numbers I—X.

Abräumen	to clear	aufheben	to pick up, to take up
anfangen	to begin	aufstehen	to get up, to rise
antworten	to answer	aufwachen	to awake, to rouse
anziehen	to dress		
anzünden	to light		
aufgehen	to rise (stars)		

auslöſchen	to extinguish, to put out	heißen	to be called; to signify
bäen, blöfen	to bleat	heranrücken	to approach
bauen	to build	holen	to fetch
ſich beeilen	to hasten, to make haste	hören	to hear
beten	to pray	hüpfen	to jump, to hop
bleiben	to stay	jagen	to hunt, to drive quick- ly, to run
bringen	to bring	kämmen	to comb, to do the hair
büden	to stoop, to bend down	klettern	to climb
drehen	to turn	kommen	to come
drücken	to press	kröhen	to crow
eintreten	to enter	kriechen	to creep
entdecken	to discover	lachen	to laugh
entſtehen	to arise, to spring forth	lärmten	to make a noise
erkennen	to recognise	laſſen	to let, to make
erzählen	to tell	laufen	to run
eſſen	to eat	leben	to live
fahren	to drive, to go in the train, the ſhip, the carriage	legen	to put, to lay
fallen	to fall	lernen	to learn
fehlen	to be abſent, to be miſſing	leſen	to read
flattern	to flutter	lieb haben	to like, to love
fliegen	to fly	liegen	to lie, to be ſituated, placed
fließen	to run, to flow	machen	to make
fragen	to ask	medern	to bleat
frühſtücken	to breakfast	nehmen	to take
funkeſen	to ſparkle, to twinkle	nötig haben	to want
geben	to give	öffnen	to open
gehen	to go	pflücken	to pluck, to pick
gelten	to coſt, to be worth; to paſs for	plagen	to burſt
grüßen	to bow to, to ſalute	plaudern	to chatter
hängen	to be ſuspend- ed, to hang	putzen	to clean; to adorn
hängen	to ſuspend	rechnen	to calculate, to count
heben	to lift	reichen	to reach; to hand over
		rinnen	to run, to flow
		rufen	to call

sagen	to say	stellen	to put, to place
schälen	to peel	suchen	to look for, to search
schaukeln	to balance, to rock	traben	to trot
schienen	to shine; to seem	tragen	to carry
schellen	to ring the bell	trinken	to drink
schlafen	to sleep	trocknen	to dry
schlüpfen	to slip; to pass unobserved	umarmen	to embrace
schlattern	to goggle	umdrehen	to turn
schneiden	to cut	umkehren	to return
schreiben	to write	umwerfen	to throw over, to turn over
schütten	to pour	versteden	to discover
schwimmen	to swim	vorbeikommen	to pass by
sehen	to see	wachen	to wake; to guard
sich setzen	to sit down; to take a seat	wachsen	to grow
singen	to sing	warten	to wait
sitzen	to be sitting	waschen	to wash
spazieren gehen	to walk	weden	to awake
spielen	to play	werden	to become
sprechen	to speak	werfen	to throw
springen	to spring	winken	to beckon; to nod
stecken	to put, to fix; to be fixed	zählen	to count
stehen	to stand	zeichnen	to draw
steigen	to ascend, to mount	zeigen	to show
		zerreißen	to tear
		zudecken	to cover
		zuhören	to listen.

Material for conversations.

1. Otto wäscht sich.

Was tut Otto? — Womit wäscht er sich? — Was wäscht sich Otto? Gesicht, Ohren, Hals, Arme, Hände. — Was tut er dann? — Womit trocknet er sich ab? — Wo ist das Handtuch? Auf dem Handtuchständer.

Der Hals	the neck	der Handtuch-	the towel-
das Handtuch	the towel	ständer	horse, -rail.

2. Maria zieht sich an.

Steh auf, Maria! — Wieviel Uhr ist es? — Ist es schon so spät? — Wo sind meine Schuhe? — Ist Wasser im Waschbecken? — Wo ist die Seife? — Wer hat die Seife? — Gib mir das Handtuch! — Wo ist der Kamm? — Ist er nicht auf dem Waschtisch? — Ist er in der Schublade? — Kann sich Maria allein kämmen? — Warum nicht? — Sind ihre Haare zu lang?

Der Kamm	the comb	warum?	why?
die Schublade	the drawer	zu, zu sehr	too; too much.

Die Kinder machen sich zum Ausgehen fertig.

Wo ist die Bürste, Otto? — Hat das Dienstmädchen die Bürste? — Ist deine Bluse schmutzig? — Ja, Anna kann sie bürsten! — Bitte, Mutter, gib mir ein Taschentuch! Willst du mir zwei geben, eins für Alfred und eins für mich? — Was suchst du, Otto? — Die Schachtel mit dem Zahnpulver. — Hier ist das Zahnpulver. — Hast du deine Zahnbürste? — Sie ist im Glase. — Wo ist deine Jacke, Maria? — Im Schranke. — Muß ich die Jacke anziehen? Ja, es ist kalt heute morgen. — Nimm auch die Handschuhe! — Ich habe sie in der Tasche. — Wohin willst du (gehen), Alfred? — Ich will meine Mütze im Nebenzimmer holen. — Bist du fertig, Otto? — Was tust du noch da? — Ich schnalle den Riemen um die Hüfter.

Die Bürste	the brush	gleich	directly, im-
bitte	please; be so		mediately
	kind	ich schnalle	I buckle, I am
die Schachtel	the box		fastening
das Zahnpulver	the tooth-		the strap
	powder, den-	der Riemen	the strap
	tifrice	um	round about.
der Schrank	the press, the		
	wardrobe		

4. Mache Alfreds Porträt!

Ist Alfred groß oder klein? — Wie sind seine Augen? — Blau, (braun, grau). — Wie ist seine Gesichtsfarbe? — (Frisch, rot, blaß.) — Wie ist sein Haar? — Blond (braun,

(schwarz). — Trägt Alfred eine Bluse oder eine Jacke? — Bluse und Kniehosen. — Was für Strümpfe hat er an? — Keine Strümpfe; Socken. — Von welcher Farbe sind die Socken? — Was hat er auf dem Kopfe? — Hut, Mütze?

Mache das Porträt deines Nachbarn, deines Freundes, deiner Freundin!

Mache	make	blaß	pale
das Porträt	the portrait	trägt	wears
deines Nachbarn	of your neighbour	Kniehosen	knickerbockers
die Freundin	the (fem.) friend	was für?	what?
braun	brown	hat er an?	has he put on?
grau	grey	keine	no
die Gesichtsfarbe	the complexion	Socken	socks
frisch	fresh	von welcher Farbe?	of what colour?
rot	red		

5. Das Frühstück.

Wo sitzt du? — Reiche mir meine Tasse, bitte! — Was trinkst du? — Trinkst du Tee oder Kaffee? — Dies ist Tee. — Wo ist der Kaffee? — Soll ich klingeln? — Hast du Zucker? — Wo ist die Zuckerbox? — Soll ich dir eingießen (einschenken)? — Willst du noch ein Brötchen? — Wer schneidet mir ein Stück Brot ab? — Ist die Butter frisch? — Ist keine Sahne (kein Rahm) da? — Wie schmeckt es dir?

Das Frühstück	the breakfast	reiche mir	hand over, pass
die Tasse	the cup	ein Brötchen	a roll
der Tee	the tea	das Brot	the bread
der Kaffee	the coffee	die Butter	the butter
dies ist	this is	die Sahne (der Rahm)	the cream
klingeln	to ring the bell	wie schmeckt es dir?	how do you like it? —
der Zucker	the sugar		Have you
die Zuckerbox	the sugar-box		good appe-
wo sitzt du?	where is your place?		tite?
eingießen	to pour out		

6. Die Familie.

Bist du ein Knabe oder ein Mädchen? — Wie alt bist du? — Wie heißt du? — Hast du noch deine Eltern? —

Hast du Geschwister? — Wie heißt dein Bruder? — Wie alt ist er (sind sie)? — Heißt deine Schwester Margareta? — Mit wem spielst du? — Hast du auch noch Großeltern? — Wo wohnt deine Tante? — Wie viele Kinder hat dein Onkel? — Sind es Söhne, Töchter? — Ist dein Vetter Karl hier? — Wo ist deine Cousine (Kusine) Nora? — Wie viele Enkel und Enkelinnen haben deine Großeltern? —

Mit wem?	with whom?	der Vetter	the cousin
noch	still	die Base (Cou-	the (fem.) cou-
auch	also	fine)	sin
die Großeltern	the grand-	der Enkel	the grandson
	parents	die Enkelin	the grand-
die Tante	the aunt		daughter
der Onkel	the uncle	Margareta	Margaret
Nora for	Eleanor	wohnt	lives, dwells.
Eleonore			

7. Die Schule.

Wohin gehst du morgens? — Was tust du in der Schule? — Wen grüßest du? — Grüßel! — Wie grüßen die Mädchen? — Die Knaben? — Was lernst du? — Machst du auch Handarbeit? — Wo spielen die Kinder in der Pause? — Was spielen sie? — Beschreibe die Spiele! — Beschreibe den Schulweg! — Durch welche Straßen kommst du? — Ist der Weg weit?

Machst, tust du?	do you do,	wie	how
	make?	ich nehme ab	I take off
grüßest du?	do you bow	die Handarbeit	the needle-
	(salute)?		work
der Knicks	the courtesy	der Schulweg	the way to the
wen?	whom?		college, school
beschreibe	describe, tell	durch	through
	upon	weit	far.
erzähle	tell		

8. Der Unterricht.

Was für Stunden hast du heute? — Wie oft hast du Religionsunterricht? — Wie weit bist du in der biblischen Geschichte? — Was hast du für die französische Stunde für morgen zu lernen? — Lernst du Englisch? — Lernst du auch Latein und Griechisch? — Wer gibt euch Gesangstunden? — Wiederholst du die letzten Lektionen in der Geographie?

heute? — Zeige mir dein Zeichenheft! — Kannst du malen? — An welchen Tagen hast du Naturgeschichte? — Welche Stunden hast du am liebsten, Geschichtsstunden? — Kannst du Deutsch?

Der Unterricht	the instruction, the lessons	für	for
		Englisch	English
		Latein	Latin
die (Unterrichts-) Stunde	the lesson	Griechisch	Greek
heute	to-day	die französische Stunde	the French lesson
wie oft?	how often?	kannst du?	do you know?
die Gesangs- stunde	the lesson in singing	malen	to paint
wiederholst du?	do you repeat?	an welchen Tagen?	on which days?
das Zeichenheft	the drawing-book	die Naturgeschichte	the Natural History
wie weit bist du?	where are you, how far have you reached?	hast du am liebsten?	do you like most, prefer?
die biblische Geschichte	the Bible lesson (Bible-reading)	die Geschichts- stunde	the History lesson
		Deutsch	German.

9. Die Zeit.

Nenne die Tageszeiten! — Wie viele Stunden hat der Tag? — Wie viele Wochen hat das Jahr? — Nenne die Wochentage! — Wie nennt man die Wochentage auch? — Wie heißt das Gegenteil von Werktag? — Nenne mir die drei Hauptfeiertage! — Welchen Tag haben wir heute? — In welchem Monat sind wir? — Nenne die Monate! — Wann ist dein Geburtstag? — Dein Namenstag?

Die Zeit	the time	Samstag	Saturday
nenne	tell	Sonntag	Sunday
die Tageszeiten	the parts of the day	das Gegenteil	the contrary
die Stunde	the hour	der Werktag	the workday
die Woche	the week	der Feiertag	the holyday
das Jahr	the year	die Hauptfeiertage	the principal feasts, holy-days
Montag	Monday	Ostern	Easter
Dienstag	Tuesday	Pfingsten	Whitsuntide, Pentecost
Mittwoch	Wednesday	Weihnachten	Christmas
Donnerstag	Thursday		
Freitag	Friday		

der Monat	the month	der Namenstag	the feast of
wann?	when?		one's name,
der Geburtstag	the birthday		festival.

10. Die Uhr.

Hast du eine Uhr? — Wann hast du die Uhr bekommen? — Wer hat dir die Uhrkette geschenkt? — Zeige mir deine Uhr! — Wie sind die Ziffern? (Farbe.) — Wie sind die Ziffern dort auf dem Zifferblatt der Wanduhr? — Sind die Zeiger von Gold? — Wann ziehst du die Uhr auf? — Geht deine Uhr richtig? — Höre! da schlägt die Turmuhr der Kirche (des Rathhauses). — Geht deine Uhr vor oder nach? — Wie viele Minuten geht sie vor? nach? — Warum trägst du sie nicht zum Uhrmacher? — Kennst du die Uhr nicht? — Ich will es dich lehren. Sieh! 12 Uhr — ein Viertel nach 12 — halb eins — ein Viertel vor eins — ein Uhr — ein Viertel nach eins — 5, 10, 20, 25 Minuten nach eins — halb zwei — 25, 20, 10, 5 Minuten vor zwei — 5 Minuten vor halb zwei — 5 Minuten nach halb zwei — usw.

Die Kette	the chain	höre!	listen, hark!
bekommen	to receive	schlägt	strikes
geschenkt	given	die Turmuhr	the church-
die Ziffer	the number,		clock, the
	the figure		townhall-
das Zifferblatt	the dial-plate;		clock
	the face	der Uhrmacher	the watch-
die Wanduhr	the house-clock		maker
der Zeiger	the hand	geht sie vor?	does it go fast,
ziehst du auf?	do you wind		does it gain?
	up?	geht sie nach?	does it go slow,
trägst du sie	do you not		does it lose?
nicht?	take it, carry	kennst du die	do you know
	it to	Uhr?	the time?
sieh	look	lehren	to show
richtig	right	ein Viertel	a quarter
		das Rathhaus	the townhall.

11. Die Himmelsgegenden.

Was dreht sich auf dem Dache dort? — Was bedeuten die Buchstaben N S O W? — Wo steht die Sonne morgens? wo mittags? wo abends? — Zeige mir die Himmelsgegenden! Was siehst du nachts am Himmel?

Die Himmels- gegenden	the four cardinal points (of the compass), the quarters	abends	in the evening
		was bedeuten?	what do . . . mean, signify?
dreht sich	turns round	der Buchstabe	the letter
dort	there	steht	is
das Dach	the roof	nachts	at night
morgens	in the morning	siehst du?	do you see?
mittags	at noon	am Himmel	at the sky.

12. Das Mittagessen.

Wieviel Uhr ist es? — Anna trägt ja schon auf. — Wann essen wir denn heute? — Was bringt das Mädchen zuerst herein? — Was für eine Suppe gibt es heute? — Hast du eine Serviette? — Wo ist mein Serviettenring? — Reiche mir deinen Teller! — Essen wir Fisch? — Ich sehe die Fischbestecke. — Schneidest du den Braten? — Ist du gern Rindfleisch? — Ist du lieber Kalbfleisch oder Geflügel? — Gibt es viel Wild hier? — Haben wir Blumenkohl? — Ist du gern Spinat? — Habt ihr Bohnen und Erbsen in Büchsen? — Ist der Salat gut angerichtet? — Fehlt Öl oder Essig daran? — Ist genug Salz und Pfeffer daran? — Ist Reispudding mit Himbeersaft nicht deine Lieblingsspeise? — Haben wir Obst zum Nachtisch? — Trinkst du Weißwein oder Rotwein? — Willst du Mineralwasser haben? — Was für Käse haben wir?

Trägt auf	brings in, serves up	ist du gern?	do you like?
ja schon	already	das Rindfleisch	the beef
denn	then	das Kalbfleisch	the veal
zuerst	first	das Geflügel	the fowl
gibt es?	is there, have we?	das Wild	the venison
der Servietten- ring	the napkin- ring	der Blumenkohl	the cauliflower
Fisch	fish	der Spinat	the spinach
die Fischbestecke	the fish forks and knives	die Erbsen	the peas
schneidest du?	do you carve?	die Bohnen	the beans
der Braten	the roast meat	in Büchsen	preserved, in boxes
fehlt daran?	does it want?	angerichtet	seasoned
das Öl	the oil	der Reis	the rice
der Essig	the vinegar	der Himbeersaft	the juice of raspberries
genug	sufficient	die Lieblings- speise	the favourite dish
das Salz	the salt	der Pfeffer	the pepper
		der Pudding	the pudding

Weißwein	white wine;	der Nachtisch	the dessert
	Hock	Mineralwasser	mineral water
Rotwein	claret	der Käse	the cheese.

13. Im Garten.

Wohin gehen die Kinder nach dem Nachmittagskaffee oft? — Was für Bäume sind im Garten? — Nenne mir einige Früchte! — Welches Obst ißt du am liebsten? — Wer bearbeitet den Garten? — Was tut der Gärtner? — Welche Blumen sind in deinem (eurem) Garten? — Wem schenkst du oft einen Blumenstrauß? — Was umgibt den Garten? — Ist eine Schaukel in eurem Garten? Auch Turngeräte? — Wer turnt? Kannst du turnen? — Was spielt ihr oft im Garten? — Wo versteckt ihr euch? — Wann wird es grün im Garten? — Wann ist es heiß? — Wann werden die Äpfel, Birnen und Trauben reif? — Wann ist es leer und kahl im Garten?

Einige Früchte	some fruit	schenkst du?	do you give?
ißt du am	do you prefer,	grün	green
liebsten?	like best?	reif	ripe
bearbeitet	cultivates	werden sie?	do they be-
der Gärtner	the gardener		come?
umgibt	surrounds	reif werden	to ripen
der Zaun	the fence, the	turnen	to practice
	hedge		gymnastics,
die Mauer	the wall		to exercise in
die Schaukel	the swing		gymnastics
Turngeräte	implements for	versteckt ihr euch?	do you hide?
	gymnastics	die Trauben	the grapes
der Strauß,	the bouquet,	leer	empty
Blumenstrauß	nosegay	kahl	bare.

14. Beim Spiele.

Bist du fertig mit deinen Aufgaben? — Was sollen wir spielen? — Sollen wir Dame oder Domino spielen? — Willst du lieber Lotto spielen? — Wo sind die Karten des Lottospiels? — Wo ist der Sack mit den Nummern? — Welche Karten wählst du? — Wer ruft die Nummern? — Ist es dir zu schnell, kannst du nicht folgen? — Sind deine Karten alle besetzt?

Die Aufgabe	the exercise,	wählst du?	do you choose?
	the theme	ruft die Num-	cries out the
was sollen wir	what shall we	mern	numbers
spielen?	play?	ist es dir zu	does it go too
die Karte	the card	schnell?	fast for you?
Dame, Domino	to play at	folgen	to follow
spielen	draughts, at	alle Karten be-	all the cards
	domino	setzt	guarded;
der Sack	the sack		occupied.
die Nummer	the number		

Wir wollen jetzt Rätsel aufgeben.

Maria: Rate, wer raten kann, rate frisch!
 Wasserfarben in der Küche, rot auf dem Tisch.
 Einen Fächer trägt mein Schwanz,
 Bepanzert bin ich ganz;
 Scheren sind meine Fausthandschuh,
 Damit kneif ich zu.

Rate frisch	guess quickly	ganz	all over, en-
das Rätsel	the riddle		tirely
wasserfarben	water-	die Scheren	the claws
	coloured	die Fausthand-	the gauntlets
der Fächer	the fan	schuh	
der Schwanz	the tail	damit	with that, with
bepanzert	harnessed		those
		kneif ich zu	I pinch well.

Alfred: Ich kann schreiben und auch Räder treiben.

Das Rad	the wheel	Räder treiben	to set the wheels
			a-going.

Otto: Ich habe Zähne und bin kein Esel,
 Ich kann schneiden und bin kein Messer.

Maria: Muß Tag und Nacht auf Wache stehen,
 Hab' keine Füß' und muß doch gehen,
 Hab' keine Händ' und muß doch schlagen.
 Wer kann mir dieses Rätsel sagen?

Schlagen	to beat, to	auf Wache stehen	to watch, to
	strike		keep guard.

Alfred: Ich weiß auch noch eins.

Ich tanze und springe auf einem Bein,
 Ich brumme und singe grob und fein.

Brummen	to hum	grob	with a deep
			(thick) voice.

Otto: Jetzt eins, das ratet ihr nicht so leicht.

Ohne daß ich Füße hätte,
eil' ich doch in schnellem Lauf
Höre Tag und Nacht nicht auf
Und bin doch stets im Bette.

Ohne daß ich	without	in schnellem	speedily, in full
hätte		Lauf	speed
eil' ich	I am running	höre nicht auf	I do not stop
doch	notwithstand- ing	stets im Bette	always in bed.

Jetzt, Maria, mußt du uns noch die Kinderpredigt halten.

Maria: „Was leicht ist, ist nicht — Otto und Alfred
Was voll ist, ist nicht — jedesmal
Was warm ist, ist nicht — einfallend: schwer
Was jung ist, ist nicht — usw.
Was groß ist, ist nicht —
Was schmutzig ist, ist nicht —
Was kalt ist, ist nicht —
Wer reich ist, ist nicht —
Wer arm ist, ist nicht —
Was hart ist, ist nicht —
Wer dumm ist, ist nicht —

Alle drei: Nun ist's genug.

Die Kinderpre- digt	the infantile sermon, the children's sermon	jung dumm jedesmal einfallend	young stupid each time joining in.
voll	full		

Tagesleben.

Wann stehst du morgens auf? — Wer weckt dich? —
Was tust du zuerst? — Was ziehst du an? — Wann früh-
stückst du? — Wohin gehst du nach dem Frühstück? — Wann
fängt die Schule an? — Ist der Weg zur Schule weit? —
Wie lange dauert der Unterricht? — Wann ist die große
Pause? — Wie lange dauert die Erholung? — Wann ist
du zu Mittag? — Was tust du nach dem Mittagessen? —
Hast du auch nachmittags Unterricht? — An welchen Nach-
mittagen hast du frei? — Wann machst du deine Schul-

arbeiten? — Wann ißt du zu Abend? — Was tust du nach dem Abendessen? — Um wieviel Uhr gehst du zu Bett?

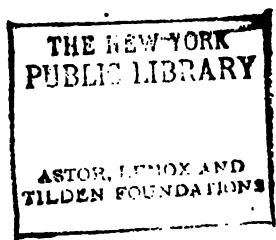
Erzähle, wie Otto, Maria und Alfred ihre Aufgaben machen! — Erzähle, wie Maria ihre Puppe auszieht — womit Otto spielt, was und womit er baut — was Alfred mit seiner Eisenbahn tut — wie die drei Kinder schlafen gehen! Singe das Abendlied: „Wenn die Kinder schlafen ein, 2c.

Die Erholung the recreation.

(Übersetzungen und Rückübersetzungen der Lesestücke.)







2. Abschnitt.

Skizzen aus dem Leben der drei Kinder. XI—XVIII.

XI.

Zu Hause. Erholungen. At home. Recreations.

Ottos elterliches Haus lag in einer Stadt am Rheine. Baden,
Schwimmen.
Sobald es warm wurde, nahmen Otto und Maria Flußbäder. Mehrmals in der Woche gingen sie nachmittags in die Badeanstalt. Auch Alfred ging mit. Zuweilen begleitete sie der Vater, meist aber die Mutter. In der Badeanstalt war ein großes Schwimmbad. Otto lernte jetzt schwimmen. Sein Freund Max, des Nachbars Sohn, hatte schon im vorigen Herbst schwimmen gelernt und durfte seit einigen Wochen an den Freiübungen im Flusse teilnehmen. Otto sah öfter zu und meinte, als er den Eltern davon erzählte, im nächsten Jahre könne er gewiß auch Freischwimmer werden.

In der Badezelle war es heute sehr schwül gewesen, trotzdem die Mutter das kleine Fenster nach der Stromseite zu geöffnet hatte.

Nach dem Bade machten gewöhnlich alle zusammen einen Am Rheine.
Spaziergang. Heute baten die Kinder die Mutter, den Rhein entlang zum Wert gehen zu dürfen. Das war eine kleine, bewaldete Insel nicht weit von der Stadt. Diese Insel war zur Halbinsel geworden, denn man hatte sie durch einen Damm mit dem Lande verbunden. So gingen sie denn auf dem schattigen Wege um die Insel herum. Die Aussicht auf die Flußufer und weithin den Rhein hinab und auf die ihn begleitenden Berge war sehr schön.

„Die Berge mit Wald links vom Rheine sind viel Die Wein-
berge.
schöner als die Weinberge drüben auf der andern Seite“, bemerkte Maria. — „Warum ist denn nur Wald auf der

linken Seite?" fragte Alfred. „Weil auf der linken Seite die Berge nur des Morgens Sonne haben, die Trauben also nicht reifen würden. Die Berge auf der rechten Seite aber haben den ganzen Tag die Sonne, und ihre Abhänge vorn sind vor den kalten Winden aus Norden und Nordosten geschützt. Es gibt auch einzelne Weinberge auf der linken Seite, da, wo sie tagsüber die Sonne haben.“

Hochwasser. Das Wasser des Flusses stand sehr hoch. Es hatte im letzten Monat andauernd geregnet. Gegen Ende des Winters hatte man Hochwasser gehabt. Die Fährre konnte nicht überfahren; die Landungsbrücke stand unter Wasser. Otto hatte damals mit dem Vater eine Rahtsfahrt durch die untern Straßen der Stadt gemacht. Es hatte ihm zuerst nur sehr sonderbar und unterhaltend erschienen, wenn der eine oder andere Rahn in den Hausflur hinein oder an ein Fenster anfuhr, bis ihm der Vater die Not und den Schaden der Leute begreiflich machte; denn die Häuser waren in Keller und Erdgeschloß, hier oft bis fast an die Decke, voll Wasser.

Sehen auf dem Rheine. Der Rhein war infolge des hohen Wasserstandes mehr noch als sonst belebt. Von unten her kamen viele Schleppdampfer mit drei oder vier, manchmal sogar fünf Frachtschiffen dahinter. Diese waren schwer beladen und fast bis zum Rande im Wasser. Ganz langsam kamen die Schlepper an, dichten, schwarzen Rauch aus dem Schlothe werfend. Auch leere von oben her sahen sie kommen. Mit ihren Frachtschiffen, die je zwei und zwei zusammengefettet waren und hoch aus dem Wasser ragten, glitten sie so schnell wie die Vergnügungsdampfer dahin. Jetzt kam ein Floß vorüber. Aus dem Bretterhäuschen mitten darauf stieg Rauch auf, und vorn flatterte ein Fähnlein. Die zwei großen Steuerer hinter wurden bald rechts, bald links gedreht. Otto betrachtete heute mit besonderer Aufmerksamkeit die riesigen Stämme und die Leute auf dem Floße. Er dachte dabei an den Schwarzwälder Michel in dem Märchen „das steinerne Herz“, das er kürzlich gelesen hatte, und sprach davon mit der Mutter. Maria und Alfred wünschten, die Geschichte zu hören, und die Mutter versprach, sie ihnen vorzulesen.

Fischfang. Als die Spaziergänger am Ende der Insel ankamen, sahen sie hier zwei Männer bei dem Fischfang. Die lange Stange, an welcher das Netz befestigt war, ruhte auf einem Holzbloß. Eben zog der eine Fischer das Netz in die Höhe.

Er ließ es gleich wieder hinab(gehen), denn es war nichts darin. Beim nächsten Aufziehen aber zappelten ein paar große Alsen im Neze. Der andere Fischer legte ein zweites Netz zusammen, dessen Maschen zerrissen waren, um es zum Fließen mit nach Hause zu nehmen. Die Kinder blieben stehen und sahen zu, wie die Fische in den Fischkasten gesetzt wurden. Dann gingen sie mit der Mutter wieder zurück und über die Landstraße der Stadt zu.

Auf dem Heimweg kamen sie an einer Kinderschar vorbei. Ein Streit In der Mitte standen zwei größere Knaben. Sie sahen sehr zornig aus und sprachen heftig aufeinander los. Auf einmal gab der eine dem andern eine schallende Ohrfeige. Jetzt stürzte sich der Geschlagene auf seinen Gegner, und beide Knaben prügeln sich und rangen miteinander, bis der kleinere von ihnen am Boden lag. Dann ging der Sieger seines Weges, drehte sich aber von Zeit zu Zeit um und antwortete auf die ihm nachgerufenen Schimpfwörter.

Während die Mutter mit Maria und Alfred weiter gegangen war, hatte Otto sich der Gruppe genähert und nach der Ursache des Streites gefragt. Auf den Ruf der Mutter hin beeilte er sich, sie wieder einzuholen. „Der Geschlagene hat unrecht, Mutter“, sagte Otto, als er bei ihr ankam, „er hat den Großen beim Spiel betrogen.“ „Keiner von den beiden hat recht“, antwortete die Mutter, „der Große hat auch unrecht. Er durfte den Kleinern nicht tätlich angreifen. Wie haben sie sich zugerichtet! Die Jacken sind zerrissen, die Hosen mit Schmutz bedeckt, und der Kleine blutet im Gesicht! Dazu die gegenseitigen Beschimpfungen! Bei der nächsten Begegnung geht der Streit von neuem los.“

Otto, Maria und Alfred machten zuweilen mit den Eltern einen Ausflug in die Umgegend. Seit einiger Zeit schon hatten ihnen die Eltern eine Reise mit dem Schiffe bis zum Siebengebirge versprochen. Von Königswinter aus sollte dann der Drachensfels bestiegen werden.

An einem schönen Sonntag, Ende Mai, hatten die Kinder die Eltern beim Frühstück, den versprochenen Ausflug mit ihnen zu machen. Vater und Mutter stimmten zu und beschloffen, mit dem Schiffe um 11 Uhr zunächst bis Rolandssee zu fahren und dort zu Mittag zu essen. Von Rolandssee wollten sie dann mit einem kleinen Benzinboot (Motor), wie deren immer dort am Ufer hielten, nach Königswinter fahren und auf den Drachensfels steigen.

Die Kinder konnten den Augenblick des Aufbruchs kaum erwarten. In freudiger Ungeduld gingen sie bald aus dem Hause in den Garten, bald aus dem Garten wieder ins Haus. Als die Mutter sie herbeirief, um nachzusehen, ob Gesicht und Hände rein, die Anzüge in Ordnung seien, kamen alle drei schon reisefertig an. Alfreds Kniee bekundeten eine enge Bekanntschaft mit dem Erdboden und bedurften, wie auch Ottos Hände, einer nochmaligen Waschung. Maria hatte den Brüdern mehrmals anbefohlen, ihren Kanal bei dem kleinen Gartenteich ein anderes Mal fertig zu bauen. Beide hatten aber behauptet, Erde sei kein Schmutz und ginge von selbst wieder ab.

Bei der
Sandungs-
brücke.

Nachdem alle fertig waren, gingen sie in raschem Schritte dem Rheine zu. Von weitem schon sahen sie an der Sandungsbrücke viele Menschen stehen, die auf das Schiff warteten. Der Vater ging mit Maria vor und löste fünf Fahrscheine für die Hin- und Rückreise. Endlich sah man das Schiff auftauchen. Als es noch ziemlich entfernt war, versuchten Otto und Maria, den Namen zu entziffern. „Es scheint die «Elsa» zu sein“, bemerkte die Mutter. „Ja, es ist die «Elsa», riefen gleich darauf die beiden Kinder, „man erkennt den Namen jetzt ganz deutlich.“ Das Schiff legte an, und viele Leute stiegen aus. Dann wurde der Zutritt für die Einsteigenden frei gegeben. Unsere Reisenden fanden einen guten Platz auf dem Hinterdeck.

Untertwegß.

Auf der Fahrt begegneten sie einem großen zu Berg fahrenden Dampfer, der ganz besetzt war. Gegenseitig grüßte man und winkte mit Hut oder Taschentuch hüben und drüben. Einmal überholten sie ein Segelboot, das langsam den Rhein hinunterschwamm, und die Kinder beobachteten mit vielem Vergnügen, wie es von den Wellen erfaßt wurde und auf- und abschaukelte. Dann betrachteten sie die Gegend und fragten den Vater oder die Mutter nach den Ortsgaßen am Ufer oder den Burgen und Burgruinen auf den Bergen. Otto und Maria hatten die Reise schon einmal gemacht und erinnerten sich an manches. Als das Siebengebirge in Sicht kam, fragte Alfred, der diese Reise zum ersten Male machte, ob das wirklich die sieben Berge seien, wo die sieben Zwerge und Schneewittchen gewohnt hätten. Otto und Maria wollten ihm später auch das Drachenloch zeigen, wo vor uralten Zeiten der böse Drache gehaust haben soll.



THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

Als sie in Rolandsdick angekommen waren, gingen sie in einen Gasthof mit schattigem Garten dicht am Rheine und setzten sich dort unter die Bäume. Auf einen Wink des Vaters kam der Kellner und brachte die Speisekarte. Von ihrem Plaze aus hatten sie die schönste Aussicht. Gerade vor ihnen lag die Insel Nonnenwerth. Zwischen den Bäumen sah man das Thürmchen der Kapelle und das Klosterdach.

Im Hintergrunde war das Siebengebirge, vorn, steil zum Rheine abfallend, der Drachensfels. An ihn reihten sich die andern Bergkluppen.

Während die Eltern die schöne Landschaft betrachteten, wandten die Kinder ihre Aufmerksamkeit den Kindern der andern Gäste zu oder den bewimpelten Schiffchen am Ufer, von denen immer einzelne ankamen oder abfuhren. Sie betrachteten auch die Esel am Eingang des Gartens, die mit ihren bunten Sätteln auf Reiter und Reiterinnen zum Rolandsbogen oben auf der Höhe warteten. Ab und zu kamen Radfahrer oder Wagen mit Ausflüglern vorbei oder Spaziergänger, und eine Straßenorgel machte ihnen Tafelmusik. Alfred ging an die Terrassenmauer und warf eine Münze hinab in den hingehaltenen Hut des Orgelspielers. Einmal kam auch ein Automobil vorüber und hüllte die Landstraße in eine dicke Staubwolke.

Um halb vier Uhr bestiegen unsere Ausflügler eins der kleinen Boote und fuhren den Rhein hinab nach Königswinter. Die Strecke bis dahin war bald zurückgelegt. Alfred war wenig befriedigt von dem Drachenloch, das die Geschwister ihm zeigten, als sie dem Drachensfels näher kamen. Die Vertiefung der Bergwand sah aus der Ferne gar nicht wie das große, dunkle Loch aus, das er sich vorgestellt hatte. Er mußte sich mit der Versicherung begnügen, das Loch könne man aber in der Nähe sehen, von weitem sähe man bloß den Eingang.

In Königswinter lag ein ganz beslaggter Dampfer vor Anker, und aus der Ferne hörte man Musik. Auf die Frage des Vaters theilte man ihm mit, eine Studentengesellschaft aus der benachbarten Universitätsstadt Bonn sei mit diesem Schiffe eingetroffen, um den Petersberg zu besteigen.

Otto erhielt vom Vater Geld und löste die Fahrkarten für die Fahrt mit der Bahnradbahn, die auf den Drachensfels führt. Als sie oben angekommen waren, gingen sie auf

In
Rolandsd.

Die
überfahrt

Auf den
Berge.

den großen Platz vorn am Berge und betrachteten die Aussicht. Der Himmel war klar, und die ganze Gegend lag im Sonnenschein. Gegenüber sahen sie den Godesberg mit der Ruine, weiter rechts Bonn, und fern unten am Rheine konnten sie selbst den Kölner Dom deutlich erkennen. Das Ganze bot einen herrlichen Anblick: der glitzernde Strom, auf dem hier und da ein Schiff oder ein Rahn fuhr, die grünen Inseln darin, und rechts und links Dörfer und Städtchen mit den dunkeln Bergen im Hintergrund. Die Kinder schauten auch durch das große Fernrohr, das vorn aufgestellt war. Dann gingen alle zurück und setzten sich an einen der Tische dort. Hier trafen sie eine befreundete Familie, von welcher zwei Mädchen im Badfischalter standen, und tranken gemeinschaftlich den Nachmittagskaffee.

Ein Helfer-
erlebnis
Otto's.

Otto hatte im vorigen Jahre mit der Schule einen großen Ausflug gemacht. Sie waren mit dem Zuge bis Bingen gefahren, um das Standbild der Germania auf dem Niederwald gegenüber zu besuchen. Er erzählte nun wieder, wie schön diese Fahrt gewesen sei, und wie sie auf der Rückreise mit dem Schiffe länger als eine Stunde mitten im Rheine hätten warten müssen. Die Freunde der Eltern wollten wissen, warum, und Otto mußte es ihnen erzählen. „In der Nähe von Koblenz“, fuhr er fort, „hatten die Pioniere eine Brücke gebaut und gerade angefangen, sie wieder abzutragen. Es war schon ein schmaler Durchgang frei, aber man machte unserm Schiffe ein Zeichen, daß es halten solle. Nach und nach kamen noch andere Schiffe, meist Schleppdampfer, die alle halten mußten. Es war schließlich eine ganze Flotte da; es sah sehr schön aus. Auf einmal kam einer der großen Schnelldampfer. Der durfte durchfahren. Unser Schiff wollte nun auch die Fahrt fortsetzen, aber es mußte wieder halten, bis die Pioniere mehr Rähne gelöst hatten und damit dem Ufer zusteuerten. Endlich ließ man uns fahren. Ich hätte gern gesehen, wie all die andern Schiffe der Reihe nach wieder weiter fuhren, aber wir waren die ersten und mußten zuerst weiter.“

Dann sprachen die Freunde von dem letzten Besuch des Kaisers und der Kaiserin in Koblenz, wie die drei Rheinbrücken dort, die Festung Ehrenbreitstein und die Ufer bis zur letzten der drei Brücken und die vielen Schiffe und Schiffchen beleuchtet gewesen waren, und wie Anna, die ältere der beiden Töchter, sich immer die Ohren zugehalten habe,

weil sie das Salutschießen nicht hören konnte, ohne zusammenzufahren. Anna wurde nun von allen gehörig geadt, weil sie als Soldatentochter keinen Schuß hören konnte.

Dann gingen die Herren mit den beiden Knaben zur Ruine. So verging der Nachmittag unter Sehen und Erzählen.

Beim Weggehen schlugen die Freunde vor, die auf halbem Wege gelegene Drachenburg zu besichtigen. Die Aussicht von diesem Schlosse aus war noch schöner als von der Spitze des Berges. Einige Gemälde aus der Nibelungensage, die den größern Kindern aus der deutschen Geschichtsstunde und aus Sagenbüchern bekannt war, erregten ihre Aufmerksamkeit. Hier war das große Festturnier, dort die Jagd im Odenwald. Man sah Siegfried an der Quelle trinken, hinter ihm stand Hagen, im Begriff, den Speer auf ihn zu schleudern. Ein größeres Bild stellte den Streit der beiden Königinnen dar. Den Mädchen gefiel besonders Kriemhilde mit ihrem langen, blonden Haare, wie sie auf dem Bilde am Eingang der Kirche vor Brunhilde stand und dieser stolz den Vortritt wehrte.

Beim
Abstieg.

Der Besuch des Schlosses hatte mehr Zeit in Anspruch genommen, als sie geglaubt hatten. Ehe die beiden Familien bei der Landungsbrücke ankamen, fuhr ihr Schiff ab. Sie beschloßen, mit einem Motorboot nach Rolandssee überzufahren und von dort die Heimreise mit dem Zuge zu machen, da das nächste Schiff erst um 9 Uhr abfuhr und nur noch die halbe Strecke zurücklegte, um sich dann vor Anker zu legen. Die Kinder besonders bedauerten, daß sie das Schiff verpaßt hatten. Sie hätten lieber die Fahrt auf dem Wasser gemacht.

Um 9 Uhr kamen sie wieder zu Hause an.

XII.

Auf dem Lande. In the country.

Es war im Juni, in der Woche vor Pfingsten. Über die Straße gerade auf das Haus zu kam der Briefbote. Maria stand am Fenster und sah ihn kommen. Sie eilte aus dem Zimmer und rief: „Otto, Alfred, kommt schnell herunter! Der Briefträger ist da. Er bringt sicher die Einlabung von Onkel Heinrich und Tante Margarete.“ Oben hörte man Freudenrufe, und gleich darauf kam Otto die Treppe herunter, hinter ihm her Alfred. Die Mutter hatte den Lärm gehört und trat lächelnd herbei. Der Brief war in

Eine Pfing-
stelle. Di
Einlabung

der Tat von der Tante. Tante Margarete, Mamas Schwester, schrieb, alle möchten die Pfingsttage bei ihnen verbringen. Onkel Heinrich und Tante Margarete wohnten nicht weit entfernt auf einem großen Gute. Man hatte eine Stunde mit der Eisenbahn zu fahren bis N., von dort mit dem Wagen eine weitere Stunde. Die Mutter ging mit dem Briefe zum Vater. Nach kurzer Überlegung wurde die Reise auf Samstagnachmittag festgesetzt. Welcher Jubel unter den Kindern! Besonders Alfred wiederholte alle Augenblicke: „Lieb Mütterchen, wie freu' ich mich!“

te Abfahrt.

Endlich war der ersehnte Reisetag da. Bald nach Tisch ging man zum Bahnhof. Otto ließ sich vom Vater das Geld geben und löste die Fahrkarten. Es waren viele Leute am Schalter, die bei dem schönen Wetter einen Pfingstaussflug unternehmen wollten. Überall sah man frohe, erwartungsvolle Gesichter. Man drängte sich zu den Plätzen. Der Zug war ganz besetzt. Als das Zeichen zur Abfahrt ertönte, schlugen die Schaffner die Türen zu. Ein Pfiff und der Zug rollte weiter. Bis N. hielt er ein paarmal. An jeder Station stiegen viele Leute aus oder ein. Um halb 4 Uhr kam man in N. an. Auf dem Bahnsteig stand Vetter Erid, ein großer Junge von 12 Jahren, und schwenkte die Mütze. Nach der Begrüßung stiegen alle in den Wagen, der hinter dem Stationsgebäude hielt. Otto kletterte auf den Bod. Von Zeit zu Zeit ließ ihn der Kutscher die Zügel führen. Auch Alfred durfte eine Zeitlang auf dem Bock sitzen. Er hielt die große Peitsche. Die Pferde liefen in scharfem Trabe. Nach einer knappen Stunde bog der Wagen in die schöne Kastanienallee ein, die nach „Margaretenhof“ führte. Am Tore standen die kleinen Vettern Willi und Franz, ungefähr in demselben Alter wie Alfred und Maria. Oben auf der Steintreppe vor dem Hause, dessen Eingang zwei große Linden beschatteten, erschienen Onkel Heinrich, Tante Margarete und Cousine Lotte. Lotte war zwar schon 18 Jahre alt, aber sie konnte so schön erzählen und nahm sogar zuweilen an dem einen oder andern ihrer Spiele teil; deshalb hingen die Kinder sehr an ihr. Man begrüßte sich freudig und ging dann ins Haus. Hier kamen auch Don, die dänische Dogge, und Capi, der Fuchshund, bellend und schweißbedelnd heran. „Gib die Pfote!“ sagte Otto zu Don. Dieser reichte die Pfote und rieb dann seinen Kopf an Ottos Bluse. Capi mußte gleich die Kunststücke zeigen, die Erid

ihm beigebracht hatte: durch die zu einem Kreise geschlossenen Arme springen, ein Stückchen Brot oder Käse, das man ihm auf die Nasenspitze legte, schnappen und noch allerlei Derartiges. Dann machten die Kinder Pläne für die nächsten Tage. Man hatte sich viel zu erzählen.

Nachdem man das Vesperbrot verzehrt hatte, ging die kleine Welt auf den Hof. Auch Lotte mußte mitgehen. Maria faßte sie in den Arm, und nun besichtigte man alle Ecken und Winkel in Hof und Garten. Die Knaben gingen zuerst in den Pferdestall. Erich streichelte sein kleines Reitpferd und führte es in den Hof. Er sattelte und räumte es, wobei Otto ihm half, während die andern mit gespannter Aufmerksamkeit zusahen. Dann saß Otto auf und ritt freudestrahlend auf und ab. Im vorigen Jahre hatte er schon öfter geritten. Jetzt war die Reihe an Alfred. Erich führte das Pferd am Zügel und ging nebenher, um Alfred festzuhalten, der durchaus allein reiten wollte. Aber als das Pferdchen anfang, schneller zu laufen, klammerte sich der kleine Reiter, hochrot im Gesicht, an Hals und Mähne fest. Erich kam ihm lachend zu Hülfe und sagte: „Das ist sein gewöhnlicher Trab, darum heißt er ja Pfeil.“ Auch Franz und Willi machten einen Ritt. Dann wurde Pfeil wieder in den Stall geführt und erhielt als Belohnung eine Handvoll Klee an den Kaufen. Der Kutscher hatte den Wagenpferden Hafer gegeben und tränkte sie aus einem Eimer. Die vielen Arbeitspferde standen weiter hinten ruhig fressend an der Krippe. Die Knaben besuchten auch die übrigen vierfüßigen Hofbewohner, die Kühe und Schweine mit ihren Jungen, und tauschten ihre Meinung aus über das eine oder andere, das ihnen auffiel.

Unterdessen war Lotte mit Maria in das Hühnerhaus gegangen, das von einem ziemlich großen Hofe umgeben und durch einen Holzverschlag von dem übrigen Hofraum abgeschlossen war. Das Hühnerhaus war durch eine Wand in der Mitte geschieden und hatte zwei Eingänge. An der einen Seite wohnten die Hühner, auf der andern die Enten. Als Lotte eintrat, kamen alle Hühner gackernd herangelaufen. Der Hühnerhof war durch Drahtgitter in mehrere Abteilungen geschieden. In dem einen Raume befanden sich die Küchlein, die unter der Henne saßen. Zwischen den Flügeln kam ein Köpfchen neugierig heraus, dann noch eins, und auf einmal

kamen alle Küchlein hervor, während die Henne aufstand. Maria streute ihnen Körner hin, die sie eifrig aufspickten; dann ließen sie zu einer Schale mit Wasser, nippten daran und hoben das Köpfchen mit dem gefüllten Schnäbelchen in die Höhe. „Wie niedlich sind die Hühnchen“, sagte Maria, „sieh doch, Lotte, zwei haben schon ein ganz kleines Schwänzchen, und wie allerliebste sieht es aus, wenn sie trinken.“ Alfred und Willi kamen jetzt auch herbei. „Weißt du noch, Willi“, fragte Lotte, „wie dich der Truthahn einmal verfolgt hat?“ Willi nickte und fügte bei: „Da war ich noch ganz klein, jetzt bin ich nicht mehr bang.“ „Wie war das, Lotte?“ fragte Maria, „erzähle es mir!“ Lotte sah lächelnd auf Willi und erzählte: „Willi sah gern, wenn der Truthahn tollernnd das Rad schlug und ganz rot wurde. Eines Nachmittags ging er mit dem Butterbrot in das Hühnerhaus. Da kam der Truthahn und wollte in das Butterbrot picken. Willi machte kehrt und rannte durch die offen gelassene Thür, so schnell er konnte, auf mich zu, der Truthahn neben ihm her. Es sah so komisch aus, beide fast gleich hoch, der Truthahn mit dem hochgereckten Hals und Willi beim Laufen immer ängstlich zur Seite nach dem Tier schauend. Ich habe Tränen gelacht. Bödsartig war der Truthahn nicht, er hatte es auf das Butterbrot abgesehen.“ „Laß uns zu den Enten gehen“, schnitt Willi den Bericht ab und zog Lotte zum Ententeich hin, auf dem einige Enten schwammen. Die Kinder hatten ihren besondern Spaß, wenn die eine oder andere der Enten untertauchte und bloß der Schwanz aus dem Wasser ragte.

Der Taubenschlag über dem Entenhaus war offen. Am Eingang saß eine Taube mit dunklem Gefieder, ihre Flügel schillerten bläulich. Vorn am Brette saß eine schneeweiße mit schöner Halskrause. Alfred und Willi kletterten die Stiege hinan, um nach den Jungen in den Nestern zu sehen.

Jetzt kamen Erich, Otto und Franz heran, um Lotte zu bitten, mit ihnen auf den Spielplatz zu gehen und eine Partie Schlagball (croquet) zu spielen. Zugleich gingen Otto und Franz zur Hundehütte. Franz löste Waldbmann, den braunen Hühnerhund, von der Kette. Waldbmann sprang bellend an ihm empor und legte ihm die Hände.

Der Spielplatz war in einer Ecke des Gartens, rings- ^{Beim Spiel} herum von Platanen beschattet. Am obern Ende befanden sich die Turngeräte. Erich vollführte gleich ein paar Übungen am Reck, und Otto bemühte sich, an dem Knotenseil hinaufzukommen, während Franz am Barren lehnte und Alfred und Willi zusah, die sich abwechselnd an die Ringe hängten und nach mehreren vergeblichen Versuchen einen Schwung um sich selbst, die Bauchwelle, fertig brachten. Dann aber wurden die Stäbe eingeschlagen, die Reifen in den Sand gesteckt, die Schläger und Bälle verteilt, und das Spiel begann. „Im Herbst wird Papa einen Tennisplatz anlegen lassen“, sagte Erich am Schlusse der ersten Partie, „Votte lädt dann ihre Freundinnen ein, unsere Vettern in W. kommen, und wir lernen Tennis spielen. Otto und Maria können es dann auch lernen, nicht, Votte?“ Die Schwester antwortete zustimmend und verließ die Kinder, um sich den Eltern anzuschließen, die sie mit Onkel und Tante in den Garten eintreten sah.

„O, seht mal“, rief plötzlich Otto, „hinten reiten die Knechte die Pferde in die Schwemme, laßt uns zusehen.“ Das Spiel hatte auf einmal allen Reiz für die Kinder verloren. Schnell packten sie die Bälle und Schläger in den Kasten — denn sie wußten: das Viegenlassen zog ein Spielverbot für längere Zeit nach sich, — und liefen auf den Weg zu dem Fläßchen. Dies wurde an einer Stelle durch ein Wehr zurückgehalten und erweiterte sich hier zu einem Teiche. Das Zusehen war für Erich und seine Brüder nicht so unterhaltend wie für die andern; deshalb schlug er vor, lieber am Wasser hinauf zu dem neuen Angelplatz zu gehen.

„Führe die andern hin, Franz!“ fuhr Erich fort, „ich ^{Wie die Kinder die Fische fangen.} laufe schnell zum Gärtner und hole Vosspeise und die Angelruten.“ Als er bei dem Angelplatz ankam, fand er die Brüder und Vettern, sowie Maria in der Schutzhütte, die der Gärtner kürzlich hergerichtet hatte. Erich brachte drei Angelruten und einen kleinen Eimer, worin die Vosspeise war. Otto, Maria und Alfred sollten zuerst ihr Glück versuchen, aber das Stillsitzen und Warten behagte Alfred nicht lange. Er trat seine Angelrute gern an Erich ab, um mit Willi weiter hinauf an einen Bach zu gehen, wo man die Fische schwimmen sah und mit der Hand fangen konnte, wie dieser versicherte. In dem Bache schwammen allerdings

viele Fischlein, aber das Fangen ging denn doch nicht so leicht. Die kleinen Dinger waren glatt und schlüpferig, so daß sie immer wieder aus der schnell geschlossenen Hand fort waren, wenn man sie zu haben glaubte. Es dauerte eine gute Weile, bis Alfred mit einem schnellen Rucke die Hand zurückzog. Er zeigte Willi ein winziges Fischlein, das auf der Handfläche zappelte. Die Kinder betrachteten es einen Augenblick, dann sagte Alfred: „Ich werfe es wieder ins Wasser, wir haben ja keinen Eimer, um es hinein zu tun, sonst stirbt es, bis wir bei den andern sind.“

Der Wind hatte sich erhoben. Die beiden kleinen Vettern beschloßen, gleich nach Hause zu gehen und Willis Papierdrachen steigen zu lassen. Als sie wieder beim Angelplatz ankamen, zeigte Maria ihnen im Eimer zwei kleine Fische, die sie und Erich gefangen hatten. Otto wollte nun auch gern einen Fisch haben, deshalb blieben die drei zurück, während Franz mit den beiden Kleinen fortging. Sie liefen schnell, denn Erich hatte ihnen gesagt, es sei 7 Uhr, und gleich nach 8 Uhr wurde zu Abend gegessen.

Willis Pa-
pierdrache.

Zu Hause angekommen, gingen alle drei hinein und holten den Papierdrachen. Dieser war rot und mit allerlei Verzierungen von Goldpapier beklebt. Alfred trug den langen Schweif mit dem Papierbüschel am Ende bis vor das Tor. Jetzt hielt Willi den Drachen. Franz nahm die Peine, lief gegen den Wind und schrie: „Laß los! Laß los!“ Der Papiervogel schwankte hin und her und flog dann höher und höher, bis er „stand“, ein roter Fleck hoch oben am blauen Himmel. Dann schickten die Knaben, einer nach dem andern, einen „Postillon“ hinauf, d. h. schoben über den Schweif ein zusammengefaltetes, in der Mitte durchlöcheres Papier, das, sich wie ein Rad drehend, die Schnur hinauf flatterte. Sie beobachteten, welcher Postillon am schnellsten flog. Zwei mußten die Schnur halten, denn der Drache strebte bei dem stärker werdenden Winde los zu kommen. Auf einmal ertönte die Glocke, die zum Abendessen rief. „Es läutet noch einmal“, sagte Franz, „bis es zum zweitenmal läutet, haben wir den Drachen unten.“ Während Willis und Alfred aus Leibeskräften an der Peine zogen, wickelte Franz auf. Der Drache kam näher und näher und fiel, nach einigen mächtigen Stößen rechts und links hin, zur Erde. Als die Kinder damit in den Hof kamen, ertönte das zweite

Glockenzeichen. An der Treppe stand Erich mit Maria und Otto. Die drei warteten, bis die Drachenträger ankamen, und dann gingen alle zusammen zum Abendessen.

XIII.

Regentage. — Märchen. Rainy days. Fairy-tales.

Der Pfingsttag brach an. Die Glocken der Dorfkirche Gottesdienst läuteten. Lotte und Maria standen auf der Treppe vor dem Hause und warteten auf die Eltern, um mit ihnen zur Kirche zu fahren. Die Knaben waren schon lange zu Fuß fort, da die Kirche ziemlich weit entfernt war. Als man ankam, trat der Geistliche gerade an den Altar. Die Orgel ertönte in festlichen Klängen. Der bejahrte Pfarrer hielt auch die Predigt. Nach dem Gottesdienst kamen die Kinder gleich heran, um zu fragen, ob man am Nachmittag den versprochenen Spaziergang zur Cäcilienhöhe mache. „Natürlich, wenn das Wetter gut bleibt“, sagte Onkel Heinrich, „wir müssen euch doch den neuen Aussichtsturm zeigen und den schönen, breiten Weg dahin, an den Wiesen vorbei, durch den Wald.“ „Wie weit ist es bis zu dem Turme, Onkel?“ fragte Otto. „Unterhalb Stunde. Wenn du radeln könntest wie Erich, ging's freilich schneller. Aber der Weg ist so schön, müde wirst du nicht. Auch sind überall in kleinen Zwischenräumen Bänke angebracht. Dort machen wir Halt.“

Mittags war die Hitze groß, und am Himmel flogen langsam dunkle Wolken auf. Während des Essens hörte man in der Ferne ein dumpfes Rollen. Die Kinder machten betrübt Gesichter und liefen wiederholt ans Fenster. Das Rollen kam näher, und bald zuckte der erste Blitz durch die Luft. „Den Spaziergang müssen wir wahrscheinlich auf morgen verschieben“, bemerkte Tante Margarete. „Vielleicht geht das Gewitter schnell vorüber“, meinten Otto und Maria. Aber ihre Hoffnung ging nicht in Erfüllung. Es bligte und donnerte in einem fort. Der Regen goß in Strömen. — Nach und nach hörte es auf zu regnen, und der Himmel klärte sich wieder auf; aber es war spät, und die Wege waren zu naß, um auszugehen.

Am andern Morgen war der Himmel ganz grau, und es regnete ohne Unterlaß. An Ausgehen war nicht zu

Das
Gewitter.

Regentage.

denken. Traurig standen die Kinder am Fenster und betrachteten die Bäche und Pflügen im Hofe, auf denen der Regen Blasen warf. Es blieb nichts übrig, als sich die Zeit im Hause zu vertreiben. Der Reihe nach wurden die Spielsachen hervorgeholt, Verstecken und Soldaten gespielt, und schließlich baten die Kleinen Lotte, ihnen ein Märchen zu erzählen. Lotte erzählte

das Märchen vom Dornröschen.

**Dornrös-
chens Geburt.**

Vor alten Zeiten war einmal ein König und eine Königin, die wünschten, daß sie ein Kind hätten. Endlich schenkte ihnen der liebe Gott ein Mädchen. Das war ein so liebes und schönes Kind, daß Vater und Mutter ihre größte Freude daran hatten und ein großes Fest veranstalteten. Sie luden nicht nur alle Verwandten, Freunde und Bekannten ein, sondern auch die Feen. Es waren ihrer 13 im Lande. Da der König nur 12 goldene Teller hatte, konnte er eine nicht einladen. Als das Fest zu Ende war, beschenkten die Feen das kleine Mädchen mit ihren Wundergaben: Schönheit, Tugend, Reichtum und alles, was es Gutes in der Welt gibt.

**Die Ver-
wünschung.**

Es hatten schon ihre Wünsche getan; da trat auf einmal die dreizehnte Fee herein, die man nicht eingeladen hatte, und rief: „In ihrem fünfzehnten Jahre soll die Königstochter sich in eine Spindel stechen und tot hinfallen.“ Nach diesen Worten verschwand sie. Alle waren erschrocken und bestürzt. Da trat die zwölfte Fee hervor und sagte: „Das Mädchen soll nicht tot sein, sondern nur hundert Jahre schlafen.“ Der König gab gleich Befehl, niemand dürfe mehr spinnen, und alle Spindeln im Königreich sollten abgeschafft werden.

**Die Wünsche
der Feen
gingen in
Erfüllung.**

Die Königstochter wurde so schön, so gut und freundlich, daß jedermann sie lieb hatte. Es geschah an ihrem Geburtstage, gerade als sie 15 Jahre alt geworden war, da ging die Königstochter durch das ganze Schloß, durch alle Zimmer, treppauf, treppab. Sie kam in einen alten Turm, an eine mit Spinnweben bedeckte Tür. Als sie den verrosteten Schlüssel umdrehte, sprang die Tür auf, und sie sah in einem Stübchen eine alte Frau mit einer Brille auf der Nase. Die alte Frau spann. „Was machst du da?“ fragte die Königstochter. „Ich spinne“, antwortete die alte Frau.

„Wie das Ding so lustig herumspringt!“ sprach die Königstochter, nahm die Spindel und wollte auch spinnen. In demselben Augenblick stach sie sich damit und fiel nieder in einen tiefen Schlaf. In den gleichen Schlaf verfielen der König und die Königin und der ganze Hofstaat. Es schliefen die Pferde im Stalle, die Hunde im Hofe, die Tauben auf dem Dache, die Fliegen an der Wand. Der Koch, der dem Küchenjungen gerade eine Ohrfeige geben wollte, hielt die Hand erhoben und schlief ein. Der Wind legte sich, und die Wetterfahne auf dem Schlosse blieb stillstehen.

Um das Schloß herum wuchs eine so dichte und hohe Dornhecke, daß kein Mensch hindurch konnte. Es ging aber die Sage im Lande, hinter der Dornhecke sei ein Königsschloß, in welchem eine Prinzessin, Dornröschen genannt, verzaubert sei. Von Zeit zu Zeit kamen Königssöhne und wollten durch die Hecke ins Schloß dringen. Da aber die 100 Jahre noch nicht vorbei waren, blieben sie an den Dornen hängen und kamen elendiglich um. Als die hundert Jahre verfloßen waren, ritt wieder ein Königsohn daher und hörte von einem alten Manne, hinter der hohen Hecke sei ein Schloß, darin harre Dornröschen der Erlösung. Sogleich beschloß der Königsohn, Dornröschen zu befreien. Als er sich der Hecke näherte, war diese mit wunderschönen, duftenden Blumen bedeckt und ging von selbst auseinander, um ihn durchzulassen. Dann schloß sie sich wieder hinter ihm. Der Königsohn traf alles so an, wie es vor hundert Jahren gewesen war. Die Pferde und Hunde schliefen im Hofe, die Tauben auf dem Dache und die Fliegen an der Wand. Der Koch in der Küche hielt noch die Hand, als wollte er dem Küchenjungen die Ohrfeige geben, und im Saale waren der König und die Königin, der ganze Hofstaat und schliefen. Der Königsohn ging weiter und kam in den alten Turm und an das Kämmerlein. Als er eintrat, lag Dornröschen da und schlief und war so lieblich anzusehen, daß er sich bückte und ihm einen Kuß gab. Dornröschen schlug die Augen auf und blickte ihn freundlich an. Dann gingen sie zusammen hinab. Der König und die Königin erwachten und der ganze Hofstaat und alles, was im Schlosse war, und der Koch gab dem Küchenjungen die Ohrfeige, und die Wetterfahne drehte sich wieder auf dem Dache. Der König und die Königin dankten dem Königsohn und gaben ihm Dornröschen zur Frau. Die Hochzeit wurde prächtig

Dornrös-
chens Er-
lösung.

gefeiert, und Dornröschen und der Königssohn lebten zeitlebens glücklich miteinander.

Andere
Märchen.

Darnach erzählte Votte noch das Märchen vom Froschkönig, wie der Frosch der Königstochter die goldene Kugel aus dem Brunnen geholt hat. „Erich hatte das Märchen so gern“, sagte Votte bei, „daß er das Kämmerchen unter der Treppe, wo er einige seiner Spielsachen verwahrte, die Kammer der goldenen Kugel benannte.“ „Votte aber“, sagte Tante Margarete, indem sie zu der Gruppe trat, „gefiel Rotkäppchen besser. Abends beim Schlafengehen mußte ich Wolf und Rotkäppchen mit ihr spielen. Sie war das Rotkäppchen und ich der böse Wolf, und wenn ich mich dann über das Bettchen beugte und tat, als ob ich sie verschlingen wollte und sie statt dessen küßte, dann sagte sie immer: «Noch mehr, noch mehr!» und drückte sich an mich.“ Votte stand auf, umfaßte lächelnd die Mutter und ging mit ihr fort, während Alfred und Willi wieder zu ihren Spielsachen zurückkehrten.

Zum Bedauern aller und zur großen Betrübnis der Kinder hielt der Regen die folgenden Tage bis Ende der Woche an. Da unter diesem Umstand der Spaziergang nach Cäcilienhöhe unterbleiben mußte, vereinbarten die Eltern, an einem schönen Sonntag im nächsten Monat wiederzukommen, um ihn auszuführen.

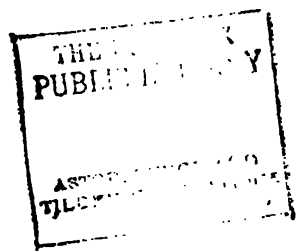
XIV.

Über die Landstraße. Das Dorf. Along the high-road.
The village.

Die
Ausfahrt.

Am letzten Tage vor der Abreise klärte sich das Wetter auf. Onkel Heinrich und Tante Margarete schlugen eine Fahrt nach dem Dorfe Mühlbach vor, was von der kleinen Welt mit lautem Beifall aufgenommen wurde. Aber auch die große Welt freute sich über den Vorschlag, denn der Weg nach Mühlbach war wunderschön. Man fuhr das Flüsschen entlang auf einer schattigen Landstraße, an mehreren Ortschaften vorüber, die am Fuße der Bergkette lagen. In Mühlbach selbst war ein hübsches Gasthaus mit großem Garten für Sommergäste. Dort wollte man absteigen und das Vesperbrot einnehmen. Nach Tisch wurde der Gesellschaftswagen angespannt. Auch Capi, der kleine Fuchshund,





durfte mitfahren. Mit einem Sage war er über das Trittbrett hinweg oben und legte sich Lotte, deren Liebling er war, zu Füßen. Der Wagenschlag fiel zu, worauf der Kutscher die Zügel anzog und die Pferde sich in Bewegung setzten.

Zuerst kam man an einer Mühle vorbei. Durch das ^{die Ma} Rollen des Wagens hindurch hörte man dumpf das Klappern der Räder und das Rauschen des niederfallenden Wassers. Unter einem großen Schuppen neben der Mühle hielt ein Seiterwagen. Der Fuhrmann lud Säcke mit Mehl auf. Daneben stand der Müller, weiß bestaubt. Über die Brücke des Mühlbaches trabte ein Esel, mit 2 Säcken beladen. „Was trägt der Esel in den Säcken, auch Mehl?“ fragte Alfred. „Nein, der Esel geht in die Mühle hinein, er bringt Korn“, antwortete Erich.

Die Landstraße führte zwischen dem Fließchen und den Bergen her. Auf der andern Seite des Wassers sah man eine weite Ebene mit langen, verschiedenfarbigen Streifen, je nachdem die einzelnen Felder mit Klee, Getreide oder andern Feldfrüchten bebaut waren.

Bald kamen sie an das erste Dorf. Vor dem Dorfe ^{das Do} auf einem großen Grasplatz hatten einige Bäuerinnen die Wäsche zum Trocknen ausgebreitet. Als der Wagen durch das Dorf rollte, kamen die Kinder herbeigelaufen und schauten ihm nach. Jetzt fuhr man an der Dorfkirche vorbei. Daneben die dunklen Zypressen kündigten die Ruhestätte der Toten, den Friedhof, an. Die Kirchhofstür stand offen. Die weißen Kreuze und einfachen Grabsteine schimmerten hell in der Sonne über den mit Blumen bepflanzten Gräbern.

Die Häuser des Dorfes waren meist einstöckig, mit spitzen Dächern und roten Ziegeln gedeckt. Aus den Fenstern kam hier und da beim Vorüberfahren des Wagens ein Kopf heraus. In den Hofräumen sah man Pflüge, Senfen und sonstige Ackergeräte stehen.

Am Ausgang des Dorfes wäre der Wagen beinahe in einen Trupp Gänse gefahren, die von einem Seitenweg her- ^{Eine Begegnung} kamen. Schnatternd und zischend stoben die watschelnden Gelbschnäbler auseinander, während der Gänsehub mit offenem Munde da stand und vergaß, seine Haselrute zu schwingen. Capi konnte nur mit Mühe zurückgehalten werden. Gar zu gern hätte er eine kleine Jagd unternommen.

Nun ging es in schnellem Trabe über die Landstraße weiter.

Geograph.
Belehrung.

Alfred und Willi wollten wissen, was die großen Steine mit den Ziffern bedeuteten, die von Straße zu Straße an der Landstraße standen. Man erklärte es ihnen, und auf die Fragen der Eltern hin konnten die größeren Geschwister zeigen, was sie über die Einteilung des Vaterlandes in Provinzen, Bezirke, Kreise und Gemeinden wußten.

Hier und da sah man Landleute im Felde, die mit Pflügen oder Säen beschäftigt waren, dann Wiesen mit weidenden Rühen, manchmal auch ein einsames Bauernhaus mit Scheune und Stallungen und einem kleinen Garten daneben.

Die Ankunft.

Nachdem man noch durch mehrere Ortschaften gefahren war, kam Mühlbach in Sicht. Es war ein großes Dorf mit vielen stattlichen Häusern aus Stein. Der Wagen fuhr durch die schön gepflasterte Hauptstraße bis zu dem Gasthaus. Hier stiegen sie ab und setzten sich in den Garten unter die Lindenbäume, um den Nachmittagsimbiss einzunehmen. Für die Kinder brachte die Wirtin dicke Milch mit Zucker und Bimt, wie sie es gewünscht hatten.

Capi's Jagd.

Gegen Abend fuhren sie zurück. Unterwegs begegneten sie einer Schafherde. Der Hirt mit dem langen Stabe ging hinterher, und der Hund folgte ihm. Beim Näherkommen des Wagens drängten sich die Schafe zusammen und fingen an zu laufen. Ehe man sich dessen versehen hatte, war Capi vom Wagen gesprungen und rannte hinter den Schafen her, von einem zum andern laufend und ihrer so viele in die Beine beißend, als er habhaft werden konnte. Die Kinder hatten ihr größtes Vergnügen daran. Capi wäre die Jagdlust aber schlecht bekommen, wenn der Hirt den Schäferhund nicht mit Gewalt am Halsband zurückgehalten hätte. Der Wagen hielt, um den Ausreißer wieder aufzunehmen. Dann ging es weiter durch die frische Abendluft. Die Dämmerung brach herein, und als man in Margaretenhof ankam, stand der Mond am Himmel.

XV.

Durch Feld und Wald. Through the fields and woods.

Fünf Wochen waren seit dem Pfingstbesuch vergangen, als Otto, Maria und Alfred mit den Eltern wieder eines

Samstagnachmittags in Margaretenruh eintrafen, um den geplanten Spaziergang zur Cäcilienhöhe zu machen.

Am Sonntagmorgen sahen die Kinder gleich nach dem Himmel, ob sich nicht irgendwo am Horizont verdächtige Wolken zeigten, aber das Wetter war prächtig, etwas weniger warm, weil ein ganz leichter Wind wehte. Früh am Nachmittag brach man auf. „Franz, nimm dein Schmetterlingsnetz mit!“ sagte Erich beim Weggehen.

Lachend und plaudernd wanderte die ganze Gesellschaft an den wogenden Getreidefeldern vorüber, aus denen blaue Kornblumen und roter Mohn leuchteten. Ganz vorn ging Onkel Heinrich als Führer. Die Blumen, die am Rande standen, durften die Kinder pflücken. Alfred und Willi hätten gar zu gern einen Streifzug in den schwankenden Ahrenwald hinein unternommen. Es sah so schön dunkel darin aus, und die Halme ragten ihnen hoch über den Kopf, so daß sie ganz darin verschwanden. Aber Onkel Heinrichs Stimme rief warnend: „Achtung, ihr Jungen, zertretet mir das Korn nicht! Nachher im Walde könnt ihr in das Dickicht hinein.“

Durch 1
Kornfeld

Bald kamen sie aus den gelben Kornfeldern heraus und überschritten den Steg des Baches, der die Grenze bildete. Vor ihnen breitete sich eine große Wiesenfläche aus, und weiter hinten sah man den Wald. „Störche, Störche!“ rief auf einmal Otto, der vorgelaufen war. Schnell gingen die Kinder näher und beobachteten die Störche, wie sie auf ihren hohen Beinen einherstolzierten und klapperten. Manchmal fuhr der lange Schnabel blitzschnell zur Erde und erwischte einen Frosch oder eine kleine Schlange. Gar komisch sah es aus, wenn einer ernst auf einem Beine stand. Die Kinder lachten aus vollem Halse. Während sie noch eine Weile stehen blieben und sich an dem Treiben der Störche ergötzten, gingen die Eltern und Lotte weiter. Sie waren bald am Eingang des Waldes. Hier standen mehrere Bänke, auf welchen sie sich niederließen und die Kinder erwarteten.

Auf der
Wiese.

Diese waren jetzt auf der Schmetterlingsjagd. Ein kleiner, blauer Falter gaukelte vor ihnen her. Schon einige Male hatte er sich auf eine Blume gesetzt. Willi und Alfred waren behutsam näher geschlichen, um ihn zu erfassen. Aber wenn der eine oder andere danach greifen wollte, war der Schmetterling im Nu fort. Franz lief mit glühenden

Die Schön-
terlingsjag-

Wangen hinter einem „Pfauenauge“ her und hatte ihn endlich im Netz.

Grillenfang.

Erich, Otto und Maria suchten im Grase. Sie hatten eine Grille zirpen hören, und Otto versuchte nun, sie aus ihrem Versteck heraus zu bringen. Er hatte einen Strohhalbm in das Loch gesteckt und stippte damit hin und her. Alle drei waren mauseinstill. Die Grille kam richtig heraus und lief flink übers Gras. Erich griff zu und setzte das Tierchen auf das Taschentuch, das Maria ausgebreitet hatte. Otto faßte schnell das Taschentuch zusammen, und so war die Grille gefangen. Maria steckte einige Grasshalme und Wiesenblumen durch eine Öffnung in das Taschentuch, und dann gingen sie zu den Eltern, um sich zu setzen und die Grille zu beobachten. Maria machte das Taschentuch auf der Bank vorsichtig auseinander. Die Grille lief eine Strecke dahin und machte dann Halt. Jetzt hob sie die Flügeldecken und rief sie mit lautem, unermüdlichem Gezirpe aneinander, was besonders Alfred und Willi ergözte. Nachdem die Eltern und Lotte auch Franzens Pfauenauge bewundert hatten, gaben die Kinder ihren Gefangenen die Freiheit, um ungehindert zu sein. Lotte trug auf Franzens Bitte das Schmetterlingsnetz, und dann brachen alle zusammen auf und gingen auf dem Waldweg weiter.

Im Walde.

Es war so kühl und still im Walde. Nur manchmal hörte man einen Vogelschrei. Die Sonnenstrahlen brachen hier und da durch die Zweige und spielten über den Weg hin. Die Kinder fanden überall etwas zu sehen. Bald waren es sonderbar gefärbte Pilze, die ihnen die Eltern als giftig bezeichneten, bald ein mit Beeren besäeter Strauch oder ein leise rieselndes Wasser. Auch Moos und Farnkräuter waren an solchen feuchten Stellen. An einem sonnigen Platze einer Lichtung fanden sie viele Brombeersträucher. Mitunter raschelte es in dem dünnen Laube, das am Boden lag, und pfeilschnell lief ein Eichhörnchen vor ihnen einen Stamm hinauf und verschwand in den Zweigen. Jetzt kamen sie in ein großes Dickicht. Auf einmal hörten sie einen sonderbaren Schrei. Alle standen still. Onkel Heinrich ging in das Gesträuch hinein und winkte den andern nachzukommen. Er spähte umher und bog dann die Zweige eines Busches auseinander. Darunter lag, auf Laub gebettet, ein Rehkitzlein, das mit ängstlichen Augen die Gesellschaft anstarrte und

dann mit einem Sage im Dickicht verschwand. „Ach, wie schade, Onkel“, sagte Maria, „daß du es nicht gleich festgehalten hast, damit wir es besser befehen und einmal streicheln konnten.“ „Ja, du kleine Weisheit“, erwiderte Onkel Heinrich, „es war eben flinker als ich.“ „Das Zicklein ist jetzt wieder bei seiner Mutter, die sicher in der Nähe war“, bemerkte Lotte. Vielleicht sehen wir noch große Hehe. Es sind jetzt ziemlich viele hier, und oft genug läuft eins über den Weg.“ Man kehrte auf den Waldweg zurück, der allmählich anstieg und schließlich steil in die Höhe ging. Es wurde heller unter den Buchen, und endlich kamen sie an die große Lichtung, an deren Ende sich der Aussichtsturm befand.

Einige Spaziergänger standen oben und beschauten sich ^{Auf der Höhe} die Gegend. Die Knaben eilten voraus und stiegen die schmale Wendeltreppe hinauf, die andern folgten langsam nach. Weit hinten lag Margaretenruh, seitwärts davon das Dorf, dicht an dem kleinen Nebenfluß des Rheines. Zu beiden Seiten dehnten sich Felder und Wiesen aus, und links von Göttilienhöhe zog sich die Bergkette weiter hin, überall mit Wald bedeckt. Nun stiegen sie wieder hinab und gingen auf das Försterhaus zu, das man hinten durch die Bäume sehen konnte. Unter den Eichen nebenan standen Tische und Bänke. Einzelne Gäste saßen da und tranken Kaffee. Während Onkel Heinrich in das Haus trat und Kaffee, Milch, Brot und Kuchen bestellte, suchten die andern einen schönen Platz unter den Bäumen. Hier saßen sie alle lange Zeit, plauderten und tranken dazwischen Kaffee oder Milch und aßen ein Butterbrot und Kuchen. Dann machten die Kinder Entdeckungsreisen ins Gebüsch. „Entfernt euch nicht zu weit“, sagte Onkel Heinrich zu Erich, „damit ihr unsern Ruf hören könnt, wenn wir fortgehen wollen.“ Maria und Otto fanden ein Vogelnest und riefen die Vögel herbei. Vier kleine, getüpfelte Eierlein lagen darin. Auf einmal hörten die Kinder piepen und sahen zwei Vögel umherflattern. „Kommt fort“, sagte Maria, „das sind die Eltern.“ Die Kinder gingen langsam weg, blieben aber etwas entfernt wieder stehen, um zu sehen, ob die Vogelmutter ins Nest zurückkehre. In dem Augenblick huschte ein Reh vorüber. „Wie schnell es wieder fort ist“, sagte Alfred, „ich habe es kaum sehen können.“ „Das will auch nicht gesehen sein“, erwiderte Franz, „es ist viel zu scheu.“

„Ich höre rufen“, sagte nach einiger Zeit Erich. Er stand still um zu lauschen, „das ist mein Vater, der ruft. Wir müssen umkehren.“ Erich legte beide Hände wie ein Schallrohr an den Mund und beantwortete den Ruf. Dann liefen alle so eilig durchs Gebüsch zurück, daß Willi mehrmals stolperte und Franz mit der Bluse an einem Dorne hängen blieb. Beim Losreißen gab's ein Loch, das die Mutter bedauernd betrachtete, als er ankam.

Die
Heimkehr.

Auf dem Heimweg wurden Kränze von Laub gemacht und um die Hüte geschlungen, und von Zeit zu Zeit wurde ein Lied gesungen. Im Felde zirpten die Grillen, in der Ferne quakten die Frösche im Chore, und dazwischen klang das unermüdlische Schwirren der Heuschrecken.

Vom
Heupferd.

„Ich weiß ein Gedichtchen vom Heupferdchen“, bemerkte auf einmal Willi. „Sag's, sag's!“ riefen alle und blieben stehen. Nach einem aufmunternden Blicke von der Mutter fing Willi etwas zaghaft an:

Halt, halt, du muntres Tierchen du!
Du hüpfst ja so flink und ohne Ruh.
Komm, sei mein Pferdchen und nimm mich mit!
Das wäre ein lustiger, lustiger Ritt!
Ein Blättchen als Sattel, ein Dörnlein als Sporn,
Ein Hälmchen als Peitsche und Jägerhorn!
So reiten wir in die weite Welt,
Galoppieren durch Wiese, Wald und Feld.
Gi, Pferdchen, du hüpfst ja vorüber allein!
Ich bin dir zu groß? — — So bist du mir zu klein.
(Enslin.)

„Brav, Willi, du hast deine Sache gut gemacht“, sagten Onkel und Tante. „Jetzt muß Alfred uns auch ein Gedicht hersagen“, bemerkte Votte. „Alfred weiß etwas von den Sonnenstrahlen“, rief Maria. „Es ist aber kein Gedicht“, wendete Alfred ein. „Das tut nichts, sang nur an!“ wurde ihm geantwortet. Die ganze Gesellschaft setzte sich auf die Bänke am Waldeingang, wo man angelangt war, und Alfred in seiner lebhaften, zutraulichen Art begann in schülermäßig lautem Tone:

Wie die Sonne alle weckte.

„Die Sonne war aufgegangen und stand mit ihrer schönen, glänzenden Scheibe am Himmel. Da schickte sie ihre Strahlen aus, um die Schläfer im ganzen Lande zu wecken.

Ein Strahl kam zur Lerche. Die schlüpfte aus ihrem Neste, flog in die Luft und sang: „Viri, liri li, schön ist's in der Früh!“ Ein zweiter Strahl kam zu dem Häschen und weckte es auf. Das rieb sich die Augen nicht lange, sondern sprang aus dem Walde auf die Wiese und suchte sich zartes Gras und saftige Kräuter zu seinem Frühstück. Und ein dritter Strahl kam an das Hühnerhaus. Da rief der Hahn: „Kikeriki!“, und die Hühner flogen von ihrer Stange, gackerten im Hof und suchten sich Futter und legten Eier in das Nest. Ein vierter Strahl kam an den Taubenschlag zu den Täubchen. Die riefen: „Kuckebidu, die Tür ist noch zu!“ Als die Tür aufgemacht wurde, da flogen sie alle in das Feld und lasen sich Körner auf. Ein fünfter Strahl kam zum Bienehen. Das kam aus seinem Bienenkorb hervor, wischte sich die Flügel ab und summte dann über die Blumen und den blühenden Strauch hin und trug Honig nach Hause. Der letzte Strahl kam an das Bett des Faulenzers und wollte ihn wecken; allein der stand nicht auf, sondern legte sich auf die andere Seite und schnarchte, während die übrigen arbeiteten.

(Curtman.)

„Schön, mein Junge, auch du hast deine Sache gut gemacht“, sagte Onkel Heinrich, und die übrigen stimmten bei. „Ein anderes Mal kommen Otto, Maria, Erich und Franz an die Reihe“, fuhr Onkel Heinrich fort, „jetzt wollen wir nach Hause gehen, damit wir vor eurer Abfahrt noch zu Abend essen können.“ Um 7 Uhr waren sie wieder in Margaretenuh, wo Don und Capi ihnen bellend entgegensprangen. Beim Abendessen mußte Tante Margarete nochmals versprechen, mit den Kindern den verabredeten Besuch bei den Großeltern in den ersten Tagen der großen Ferien zu machen. Und damit nahmen sie Abschied voneinander.

XVI.

Eine Ferienreise. A journey during the holidays.

In der Großstadt. In the large town.

Die Ferien waren da. Unter Lärm und Lachen wurde der große Koffer heruntergetragen. Die Mutter fing an, die Sachen einzupacken, die das Dienstmädchen nach ihrer Angabe bereit gelegt hatte und ihr nun hinreichte.

108 Brief. Auf Geheiß des Vaters schrieb Otto dann noch einige Zeilen an die Großeltern, um die Stunde der Ankunft zu melden.

Liebe Großeltern!

Hurra! Der Koffer ist schon gepackt. Übermorgen früh reisen wir ab. In N. treffen wir Tante Margarete und die Vettern. Alle zusammen kommen wir um 2 Uhr bei Euch an.

Ihr könnt Euch gar nicht denken, wie froh wir sind. Schade, daß Ihr nicht so viel Platz habt, um uns alle in Eurem Hause zu beherbergen! Aber Vater sagt, der Gasthof, wohin wir Jungen mit ihm gehen werden, sei ganz nahe.

Ob Coco, Euer Papagei, mich wiedererkennt? Necken werde ich ihn aber nicht. Er könnte mich beißen wie damals, wißt Ihr noch, als ich so blutete und das ganze Haus zusammenstürzte?

Alfred spricht den ganzen Tag vom zoologischen Garten, wohin er zuerst gehen will. — Bis übermorgen, liebe Großeltern! Vater und Mutter lassen grüßen. Auch Maria und Alfred schicken viele Grüße, besonders aber

Euer Euch liebender Enkel

Otto.

e Reise. An dem bestimmten Tage pünktlich um 7 Uhr stand die ganze Familie auf dem Bahnhof und stieg in den bald nachher einlaufenden Zug. Als Tante Margarete und die Vettern sich ihnen angeschlossen, brach der Jubel unter den Kindern los. Die vielsündige Fahrt verging ihnen unter Plaudern und Lachen ziemlich schnell. In N. angekommen, gab der Vater einem Gepäckträger den Gepäckschein und besorgte das Gepäck.

Dann bestiegen die Mutter, Tante Margarete und Maria einen Wagen, während der Vater mit den Jungen die elektrische Straßenbahn benutzte.

Die Großeltern kamen ihrem Besuch auf der Treppe entgegen. Man umarmte sich und schüttelte sich wiederholt die Hände, um sich dann zunächst in dem kühlen Zimmer niederzulassen, denn der Tag war warm.

auf den Straßen. Gegen Abend unternahmen die Großeltern mit Kindern und Enkeln einen Spaziergang durch die Stadt.

Für die Kinder, außer Otto und Erich, war das Leben und Treiben der Großstadt etwas ganz Neues.

Ihre Fragen nahmen kein Ende.

An den großen Schaufenstern wären sie am liebsten ganz stehen geblieben, um all die wunderschönen Sachen eingehend zu beschauen, besonders an den Spielwarenläden mit den vielen Turn- und Sportgeräten, den großen Dampf- und Segelschiffen, Eisenbahnzügen, Baupspielen, allerliebsten Wagen mit schön aufgeäumten Pferden oder Eseln zum Ein- und Ausspannen, den prächtig gekleideten Puppen in allen Größen. Immer wieder mußten die Kinder zum Weitergehen angetrieben werden.

Die folgenden Tage besichtigte man nacheinander die ^{Sehenswürdigkeit} sehenswerten Gebäude der Stadt: das alte Rathaus, einige Kirchen, das Museum, die Post und das neue Theater.

In einem großen Saale des alten Rathauses, ^{Im alten Rathaus:} das man zuerst besuchte, hingen überall verblichene, durchlöcherter oder halb zerfetzte Fahnen, eine neben der andern. Die freundliche Beschließerin, die als Führerin mitging, erklärte ihnen, aus welchen Schlachten des 30jährigen Krieges diese Fahnen stammten, und erzählte ihnen allerlei Geschichten aus diesem Kriege, die unter dem Volke dort fortlebten. Sie erzählte dies alles mit einer Lebhaftigkeit, als sei sie selbst dabei gewesen. Nicht bloß die Kinder hörten ihr gespannt zu, auch die Großen wurden von dem Wesen und dem Tone der Erzählerin angezogen und ließen sich selbst bestimmen, die steile, wackelige Treppe in dem engen Rathaußturm hinaufzuklettern, um die Aussicht über die Stadt hin zu genießen. In den obersten Turmknäuf führte eine Hühnerstiege. Davor machte man Halt. Hier war ein kleiner Raum mit 3 Fenstern und einem kleinen Türrchen. Dies führte auf einen ganz schmalen Altan, um den ein Eisengeländer lief.

In dem Raume saß ein Mann und schnitzte allerlei kleine Holzfiguren, Kästchen u. dergl. Ottos Vater kaufte für jeden aus der Gesellschaft eine dieser kleinen Holzschmuckereien. Nach einem Blicke durch die Turmfenster stiegen alle langsam wieder hinunter.

In dem Museum wurde die kleine Welt in eine be- ^{Im Muse-} stimmte Abteilung geführt, wo die reizenden Puppenhäuser, eine Nachahmung mittelalterlicher Patrizierhäuser, die allerliebsten, ganz aufgetakelten Segelschiffe verschiedener Größe und die Gondeln jener Zeit ihr höchstes Entzücken erregten.

Zum zoologischen Garten.

Des Nachmittags wollte man den Stadtpark besuchen wo ein Konzert stattfinden sollte. Aber Alfred hatte sich hinter den Großvater gestellt, der vorschlug, den Besuch des Stadtparks auf den nächsten Konzerttag zu verschieben und dafür lieber heute in den zoologischen Garten zu gehen. Und so geschah es. Um 3 Uhr bestieg die ganze Gesellschaft die elektrische Straßenbahn und fuhr zum Tiergarten. Der Vater nahm die Eintrittskarten, und dann liefen die Kinder vor, von einem Gehege zum andern.

Beim Affenhaus.

An all den fremdartigen Vögeln gingen sie nach flüchtigem Beschauen vorüber zunächst zu dem Affenhaus hin. Hier ergöhten sie sich eine gute Weile an dem Aussehen und den drolligen Gebärden der Vierhänder. Der Wärter hatte sie gerade ins Haus gelockt, nur ein Affe war dem Rufe nicht gefolgt und blieb ruhig auf dem Baume hocken, dem Hause den Rücken kehrend, als ginge ihn der Ruf nichts an. Jetzt kamen alle Affen, einer nach dem andern, an die Tür, öffneten deren oberen Teil und schauten nach dem Ausbleiber, worauf sie die Tür wieder zumachten. Andere streckten den Kopf zum Fenster hinaus und guckten mit drolliger Miene nach dem Baume hin. Es sah zu komisch aus, groß und klein blieb vor dem Affenhaus stehen. Die Zuschauer kamen nicht aus dem Lachen heraus. Die Kinder warteten gespannt darauf, was der Wärter nun tun würde, aber der kam heraus und ging zu ihrer Enttäuschung ruhig weiter, ohne den Ungehorsamen zu beachten.

Zu den Raubtieren.

Jetzt setzte die Gesellschaft ihren Gang fort, an all den verschiedenartigen Wölfen, Füchsen, Bären und Hirschen, den Kamelen und Antilopen, den Seehunden und Walrossen, den Schlangen vorüber bis zum Löwen- und Tigerzwinger hin, wo die Fütterung stattfinden sollte.

Endlich wurde die Heimkehr angetreten.

Jeden Morgen hatten die größeren Kinder eine bestimmte Beschäftigung, danach gingen sie meist mit dem Großvater und Ottos Vater spazieren.

Feuerwehr.

Auf einem dieser Morgenspaziergänge sahen die Kinder einmal einer Feuerwehrübung zu. Die einzelnen Löschgeräte, die Handhabung der Schläuche und Beile, das Anlegen der Leitern, die Rettungsversuche, alles wurde mit größter Aufmerksamkeit beobachtet und gab ihnen Gelegenheit zu tausend Fragen.

An einem andern Morgen kamen sie an einer Kaserne vorbei. Auf dem Kasernenhofe standen die Soldaten in Reih und Glied, Offiziere hielten zu Pferde, Kommandoworte ertönten; dann setzte die Musik ein, und die Soldaten marschierten mit geschultertem Gewehr zum Exerzierplatz. In gleichmäßigem Schritte zog die lange Reihe daher in blanker Uniform; Helme und Bajonette funkelten in der Morgen Sonne.

Mittags bei Tisch erzählten die Kinder von all dem Gesehenen, und ihre vielfältigen Fragen ließen die Unterhaltung nie stocken. Eines Tages sollten Otto, Maria und Alfred mit der Mutter, Tante Margarete und den Vettern in das Panorama gehen. Es regnete. Otto stand am Fenster und sah hinaus, ob der Regen bald aufhören würde. „Kommt schnell her!“ rief er auf einmal Willi und Alfred zu, die auch im Zimmer waren, und zeigte ihnen auf dem obersten Zweige eines Baumes unten im Garten ein Späzchen. Das Tierchen saß unbeweglich im Regen, und von seinem Schwänzchen lief das Wasser tröpfelnd ab, wie aus einer Dachrinne, wenn der Regen nachläßt. Die Kinder sahen bedauernd auf das nasse Vögelchen. Da hörte man Vogelpiepen, und das Späzlein flatterte davon und schlüpfte in die Zweige hinein. „Das war die Mutter, die es gerufen hat“, sagte Alfred und ging wieder an den Tisch, wo er mit Willi einen Wagen aus Holzstäben zusammensetzte.

Draußen im Flur hörte man Cocos schrille Stimme. Erich und Franz standen vor dem Käfig auf dem Treppenaßatz und neckten den Papagei, bis der Großvater ankam und sie warnte. „Laßt euch von Otto erzählen“, fuhr er fort, „wie das tut, wenn Coco den Finger erwischt.“

Nach und nach klärte sich der Himmel wieder auf, und die Kinder machten sich zum Ausgang bereit. Unter den Bildern, welche die Aufmerksamkeit der Kinder besonders fesselten, waren eine Flottenschau in England, eine Seeschlacht, einige Darstellungen aus dem russisch-japanischen Kriege, eine Ansicht der Pyramiden mit der Sphinx im Vordergrund, eine Karawane, von einem Sturme in der Wüste überfallen und halb schon im Sande vergraben, ein südamerikanischer Urwald mit seinem fremdartigen Pflanzengewirr, worin man seltsame Vögel und buntfarbige Schlangen sah, eine Tigerjagd in Indien, ein vulkanischer Ausbruch auf Java und ein chinesisches Fest.

Als sie des Abends wieder nach Hause kamen, wurden sie von den Großeltern aufgefordert zu erzählen, was sie gesehen hatten. Jedes Kind mußte ein Bild beschreiben und sagen, was ihm am besten gefallen hatte. Wer von den größeren Kindern nicht wußte, wo das betreffende Land lag, bekam eine Aufgabe aus der Geographie für den folgenden Tag.

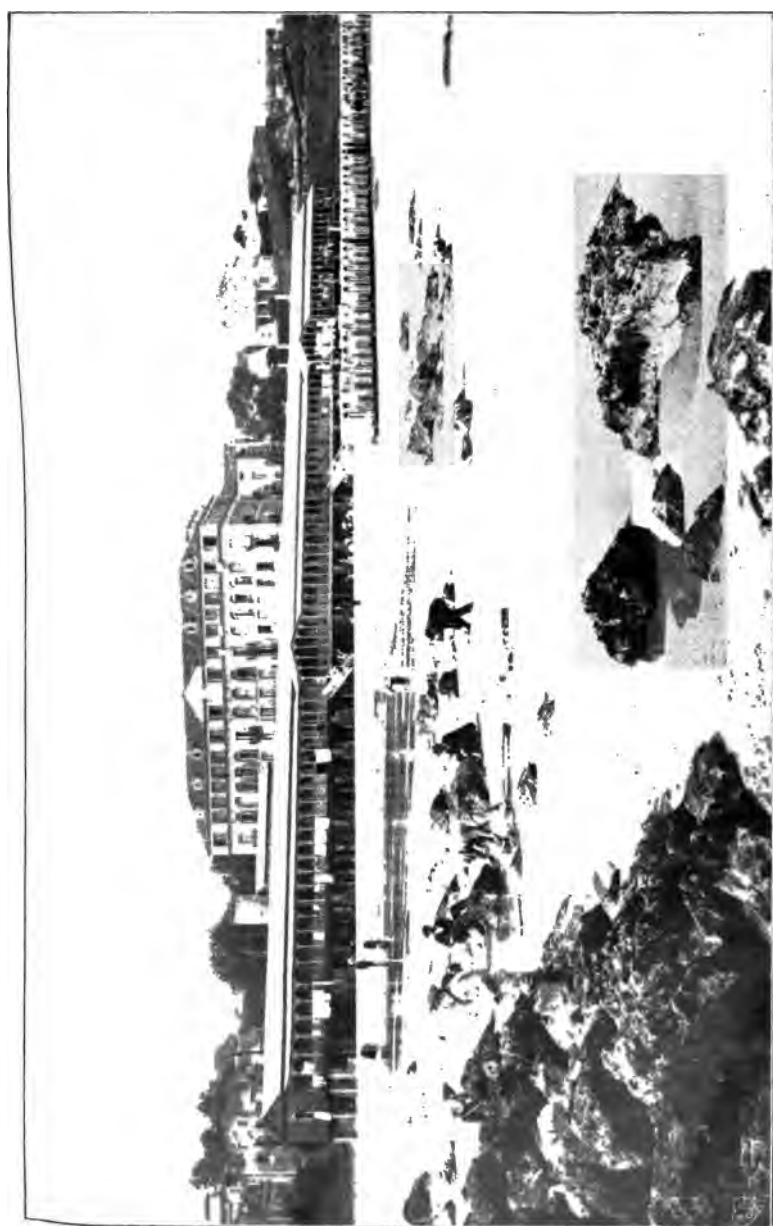
Im Zirkus. Gegen Ende der zweiten Woche ihres Besuches bei den Großeltern sahen die Kinder eines Tages große Plakate in den Straßen. Im Zirkus sollte eine Kindervorstellung stattfinden. Ottos Eltern und der Großvater gingen nun an dem bestimmten Nachmittag mit den Kindern in den Zirkus, während Tante Margarete bei der Großmutter blieb, die sich etwas erkältet hatte.

Im Zirkus sahen sie neben einzelnen Reitern und Reiterinnen allerlei Kunststücke, die von Hunden, Pferden und zuletzt von zwei Elefanten ausgeführt wurden. Dazwischen machten die Clowns ihre Späße. Zum Schluß war ein Nachtfest auf dem Wasser. Unzählige Männer, Frauen und Kinder, in altertümliche Trachten gekleidet, nahmen nacheinander Platz in Rähnen und Gondeln und machten im Scheine buntfarbiger Laternen und unter den Klängen der Musik eine Runde auf dem Zirkusplatz, der in einen See verwandelt worden war. Dann stiegen sie paarweise wieder die schön geschmückte Treppe hinauf zu dem hell erleuchteten Festsaal, der im Hintergrunde sichtbar war.

Zu Hause angekommen, erzählten die Kinder der Großmutter, was sie gesehen hatten. Sie versuchten auch gleich, einzelne Kunststücke zu wiederholen, wobei sie zum Ergötzen der Anwesenden die Haltung und den Gesichtsausdruck der Zirkuskünstler nachahmten.

Feuerwerk
und
Beleuchtung.

Am vorletzten Abend ihres Besuches bei den Großeltern sahen die Kinder noch eine wunderschöne Beleuchtung der Stadt, und zum Schluß wurde im Stadtpark ein Feuerwerk zu Ehren der Gäste abgebrannt, die ein Vereinsfest in die Stadt geführt hatte. Einzelne Straßen erstrahlten in bengalischem Lichte. Das Plätschen der Bomben, die aufsteigenden Leuchtfugeln, das Zischen und Knattern der Raketen und Schwärmer, alles wurde von lauten Ausrufen der Kinder begleitet, bis eine riesige Feuergarbe das Ganze beschloß.



ALL INFORMATION CONTAINED
HEREIN IS UNCLASSIFIED
DATE 08-11-2011 BY 60322
UCBAW

So vergingen die 14 Tage, die für den Besuch festgesetzt worden waren, im Fluge. Die übrige Ferienzeit wollte man mit den Großeltern zusammen in einem Seebad verbringen.

XVII.

Am Meere. On the sea-side.

Das Seebad, wohin die Familie reiste, lag auf einer ~~Am Stra~~ Halbinsel, in der Nähe einer mittelgroßen Stadt.

Am Nachmittag ihrer Ankunft saßen Otto, Maria und Alfred mit den Eltern und den Verwandten am Meeresufer. Von ihrem Sitze aus hatten sie die beste Aussicht auf das Meer und die felsigen, steil abfallenden Ufer zu beiden Seiten der Bucht, die sich weithin vor ihnen ausdehnte. Sie saßen nämlich vorn auf dem flachen Ramm eines Hügels, der den Badestrand teilte und zur Zeit der Flut wie eine Halbinsel vom Meere umspült wurde.

In allen Farbentönen schimmerte die See, in der Ferne, zum Horizont hin, tiefblau unter dem wolkenlosen Himmel, im Schatten der bergigen Küste dunkelgrün. Nur vereinzelt brachen sich kleine Wellen weißschäumend am Ufer.

Der tiefste Stand des Wassers war erreicht, die Ebbe vorüber. Die Flut hatte eben eingesetzt, und das im Sande sich verlaufende Wellengekräusel rückte fast unmerklich näher. Hier und da sah man breite Klippen. Zwischen diesen niedrigen Felsengruppen kletterten überall Männer und Knaben umher, welche Muscheln, die zu tausenden an dem Gestein saßen, ablösten oder auf Garneelen und sonstige Schalthiere fahndeten.

Unten am Strande wimmelte es von Menschen. Kinder lagen im Sande und bauten mit Schaufel und Eimerchen Burgen und Festungen oder gruben Seen und Randle aus, während die Angehörigen daneben in den Strandkörben saßen und plauderten oder auf- und abwandelten. Andere Kinder liefen mit nackten Füßen und aufgetrempelten Hosen im Wasser umher und spähten nach Seetieren. Erschien dann ein Segel oder eine Rauchwolke fern am Horizont, oder wurde der Bug eines Schiffes an dem Kap links nach dem offenen Meer zu sichtbar, so wandte sich die Aufmerksamkeit dem Schiffe zu, während es auf den rechts von der Bucht hinter den Bergen dort einmündenden Hafen lossteuerte.

Einzelne Badegäste tummelten sich mit der Sicherheit Erfahrener im Wasser umher, andere machten mehr oder weniger glückliche Schwimmversuche, und Neulinge klammerten sich zum Ergötzen der Zuschauer bei der kleinsten Welle an das rettende Lau.

Auf der
Suche nach
Muscheln.

Nachdem unsere Gesellschaft eine Zeitlang diesem Treiben zugeseht hatte, gingen die Kinder mit dem Vater auf eine Felsengruppe zu, die im Trocknen lag, um Muscheln zu suchen. Das war jedesmal ein Freudenruf, wenn eins der Kinder eine besonders große oder seltsam geformte Muschel entdeckte, und alle stürzten dann hinzu, um den Fund zu besehen und zu bewundern. Otto fand einen Seestern und Maria zwei Jakobsschalen, Franz, Alfred und Willi hatten allerlei schneckenartige Muscheln gesammelt, die wie Perlmutter glänzten.

Schließlich liefen alle zu einem zwischen dem Gestein befindlichen Wassertümpel hin, den Eriq, der mit dem Onkel umhergegangen war, Gebirgssee taufte. Sie beobachteten die darin befindlichen Krabben und störten sie aus ihrer Ruhe auf. „Vater, hierher müssen wir öfter gehen“, sagte Otto, „sieh, dort überall sind noch solche Seen. Darin können wir fischen und das Segelschiff darauf fahren lassen, das du uns vorhin gekauft hast.“ „Versteht sich“, antwortete der Vater, „auch das Ufer entlang, an den kleinen Buchten vorbei, die zwischen den Felsen sind, aber von hier aus nicht sichtbar, zu den vielen andern Klippen dort, überallhin werden wir Entdeckungsfahrten machen.“ — „Das wird herrlich sein, Onkel Otto“, erwiderte Eriq, und die Brüder und Vettern tanzten mit Maria vor Freude umher und riefen ein über das andere Mal: „O, wie schön, wie schön!“ bis Willi auf einmal mit dem Fuße in einen See geriet, worauf alle den Heimweg antraten, damit Willi Schuhe und Strümpfe wechsle.

Das erste
Seebad der
Kinder.

Am folgenden Tage war die ganze Familie am Strande, um das erste Seebad zu nehmen. Eine Reihe Badekarren stand dicht am Ufer, andere hier und da in der ziemlich stark bewegten Flut. Alfred ging mit dem Vater und Otto ins Wasser, während ein Bademeister Eriq, Franz und Willi begleitete. Zuerst gingen Franz und Willi nur zögernd weiter, immer wieder vor den heranrollenden Wellen zurückweichend und schreiend, das Wasser sei viel zu kalt. Auf

einen Wink von Ottos Vater faßte der Bademeister beide fest an der Hand und zog sie trotz ihres Sträubens vorwärts. Dann drehte er sich plötzlich mit ihnen um und wandte das Gesicht dem Strande zu. Im nächsten Augenblick brach eine Welle über sie her, aus der sie prustend auftauchten. Nun war das Kältegefühl und ein großer Teil ihrer Furcht geschwunden. Als beide sahen, wie tapfer Erich und Otto den Wellen entgegengingen, wie selbst Alfred wagte, an der Hand seines Vaters unterzutauchen und die Wellen so über den Kopf weggehen ließ, wurden sie mutiger. In den Augenblicken, wo keine Wellen da waren, versuchten sie nun auch zu tauchen, sich auf den Rücken zu legen oder den kleinen Wellen allein, ohne die Hilfe des Bademeisters standzuhalten. Sie schrien nicht mehr, wenn eine Welle sie überraschte und früher brach, als man vermuten konnte, sondern schüttelten sich lachend. Mittlerweile hatte auch Maria mit der Mutter und Tante Margarete gebadet. Sie waren nur ganz kurze Zeit im Wasser geblieben, da an Marias neuem Badeanzuge sich zwei Knöpfe losgelöst hatten und es eine gute Weile dauerte, bis die herbeigerufene Badefrau Nadel und Garn brachte, um die Knöpfe wieder anzunähen.

Nach dem Bade spazierten alle zusammen den Strand entlang und dann zu einem Gehölz in der Nähe, da die Großmutter den Anblick des in der Sonne glühenden Wassers und des blendenden Uferlandes ihrer schwachen Augen halber nicht lange ertragen konnte.

Tag für Tag wurde nun im Laufe des Morgens ge- ^{Tagessleben} badet. Nachmittags machten die Kinder in Begleitung der ^{im Seebad.} Eltern oder der Mutter und Tante einen großen Spaziergang, den sie jetzt immer ihre Entdeckungsreise nannten. Zuweilen begleiteten die Großeltern sie.

Eines Nachmittags gingen sie nach dem weit hinaus ^{Beim} an der Spitze des Vorgebirges links der Bucht liegenden ^{Leuchtturm.} Leuchtturm hin. Sie stiegen die Wendeltreppe zu der Lichtkuppel hinauf und staunten den Riesenbrenner und alle Einzelheiten des Beleuchtungsapparates an, die ihnen von dem Wächter erklärt wurden. Dann traten sie auf den schmalen Balkon, der um die Leuchtkuppel herumlief und schauten flüchtig in die Weite. Aber der Großvater konnte die senkrecht aus dem Meere aufsteigende Felswand unter dem Leuchtturm nicht hinunter sehen. Es schwindelte ihm, und er trat gleich zurück.

Jetzt nahmen sie Abschied von dem freundlichen Wächter und setzten sich in das Wäldchen in der Nähe des Leuchtturms. Hier verzehrten sie unter fröhlicher Unterhaltung den mitgebrachten Imbiß.

Auf einsamer
Bachl.

Mitunter trat an die Stelle des Spaziergangs eine Spazierfahrt durch den Hafen oder aus der Bai hinaus einen kleinen Küstenfluß hinauf, der sich zwischen grünen Bergen hindurchwand. Einmal auch fuhren sie in dem großen Rotsenboot zu dem schmalen Felseninselchen hin, das mitten im Hafeneingang lag und worauf ein kleiner Leuchtturm zur Sicherung der Einfahrt stand. Hier hauste ein Wächter ganz allein in einem Zimmerchen im Leuchtturm selbst, denn bei stürmischem Wetter ging die Brandung beständig über das Felsenriff hinweg. Dies hatte die ganze

Im Sturme.

Familie eines Abends beobachtet. Ein heftiger Sturm war ausgebrochen. Alle standen an den Fenstern des Gasthofes und sahen auf das tosende Meer hinaus. Die schäumende Flut stieg bis zu der Leuchtturmkuppel hinauf und hüllte für einen Augenblick alles ein, so daß der Leuchtturm fern in der Dunkelheit wie eine weiße Riesengestalt aussah, die aus dem Wasser aufstieg, und welche die Kinder mit geheimem Grauen betrachteten.

Ein gefähr-
liches Schiff.

Der Hauswirt erzählte ihnen am andern Tage, als das Unwetter noch anhielt, wie einmal ein steuerloses Schiff auf die Sandbank links vom Hafeneingang getrieben worden sei. Es wäre nicht möglich gewesen, die Schiffsmannschaft zu retten. In dicht gedrängten Scharen hätten die Einwohner der Stadt auf dem der Unglücksstätte gegenüberliegenden hohen Ufer gestanden und zusehen müssen, wie ein Matrose nach dem andern halb erstarrt von den Mästen, wohin sich alle geflüchtet hatten, hinunter in das tobende Meer gefallen sei. Die haushoch heranrollenden Wogen, die den engen Hafeneingang sperrten, hätten alle Versuche zur Rettung der Unglücklichen vereitelt. Die Stürme kämen oft plötzlich und mit solcher Gewalt, daß von der Fischerbevölkerung vor Errichtung der Rettungsstation oft ganze Familien bei einer Ausfahrt zugrunde gegangen seien.

Erich will
Seemann
werden.

Die Kinder hörten gespannt all den Erzählungen von Schiffsunfällen zu, die der Hauswirt vortrug. Des Abends, als sie im Bette dem unablässigen Rollen des Meeres lauschten, erklärte Franz, er möchte kein Kapitän werden und über-

haupt keine Seereise machen. Erich hingegen sprach den lebhaften Wunsch aus, in die kaiserliche Marine einzutreten und Seeoffizier zu werden. Er erzählte von dem Besuch eines deutschen Schulschiffes in einem ausländischen Hafen, wo er mit seinem Vater im vorigen Jahre während der Ferien gewesen sei. „Der deutsche Konsul dort“, fuhr Erich fort, „ist ja ein Freund des Vaters. So ging ich mit ihm und dem Vater an Bord. Die Offiziere, die Kadetten und die Mannschaft des Schiffes, alle wurden mit großer Liebenswürdigkeit von der Stadt aufgenommen, und ihnen zu Ehren hat man allerlei Festlichkeiten veranstaltet, worauf vom Kapitän Einladungen an die Einwohner der Stadt ergangen sind. Auch den Übungen der Kadetten durfte ich beistehen. Diese Schiffe laufen bald den einen, bald den andern Hafen an. Es ist herrlich, so überall hinzukommen und alle Länder der Erde kennen zu lernen.“

Otto meinte aber, er wolle lieber Kaufmann werden, so einer, der ein Handelshaus weit weg in einem andern Lande habe, wie der Onkel Franz, dann könne man auch große Reisen machen. Onkel Franz, der in Schanghai wohne, sei schon öfter nach Europa gekommen.

Otto gleicht
vor, Kauf-
mann zu
werden.

Am nächsten Morgen war das Wetter wieder schön. Wohl ging die See noch höhl, aber der Sturm hatte aufgehört, und der Himmel war wieder klar. Bei Tagesanbruch lief ein großer Dampfer aus Hamburg in den Hafen ein. Otto, der noch nie ein so großes Schiff gesehen hatte, bat den Vater, mit ihm und Erich an Bord zu gehen. Der Vater sagte zu.

Am Nachmittag, während die Mutter und Tante Margarete mit den übrigen Kindern den Spaziergang machten, den sie mit einer andern Familie verabredet hatten, ging der Vater mit Otto und Erich zum Hafen. Ehe die drei das Schiff bestiegen, sahen sie eine Zeitlang dem Vörsen der Ladung zu. Der Schiffskran drehte sich immerfort und hob Fässer und Ballen heraus, welche von den Hafenarbeitern fortgerollt oder in den Schuppen dort aufgeschichtet wurden. Danach stiegen die Knaben mit dem Vater die Schiffsleiter hinan. Otto und Erich betrachteten aufmerksam die gewaltigen Maschinen, die schwere Unterkette, die Masten, die Boote und Rettungsgürtel. Alles erregte ihre Neugier. Auf dem Heimweg erzählten sie ihre Beobachtungen und wieder-

Besuch auf
einem großen
Handels-
schiff.

holten ihren Wunsch, eines Tages große Seereisen machen zu können.

Die Segler-
regatta.

An einem der folgenden Nachmittage saß die ganze Familie wieder am Strande und schaute auf die Bucht hinaus. Der Seglerklub der Stadt hatte eine Regatta veranstaltet. Man sah eine ziemlich große Anzahl Boote in größerer oder geringerer Entfernung voneinander im Winde dahin treiben. Den Kindern war das Schauspiel bald langweilig. Sie zogen es vor zu spielen. Vorn in der Bucht hatten sich nach und nach viele Ruderboote mit Neugierigen angesammelt, welche die Regatta in der Nähe beobachten wollten. Ottos Vater hatte die Bewegungen der Segler aufmerksam mit dem Fernglas verfolgt. Er rief jetzt Otto und Erich herbei und schlug den zukünftigen Weltreisenden einstweilen eine Rahnfahrt vor. Der Vorschlag wurde mit großem Jubel aufgenommen, als Vorübung, wie Erich meinte. „Wir fahren um das Kap in den Hafen hinein“, fuhr der Vater fort, „sobald die Regatta zu Ende ist.“

Die
Rahnfahrt.

Als die letzten Segler am Ziele waren, gingen die drei an das Ufer. Der Vater winkte einen Bootsführer herbei und verabredete mit ihm die Fahrt und den Fahrpreis. Dann stiegen sie in das Boot. Der Schiffer und ein Gesährte ergriffen jeder ein Ruder, und ein kräftiger halb-wüchsiger Bursche setzte sich an das Steuerruder. Als sie etwas vom Lande abgekommen waren, machten sich stärkere Windstöße bemerkbar, und die vorhin glatte Wasserfläche begann sich zu wölben. Der Bootsführer sah prüfend zum Gebirge hinüber, das weit im Süden sichtbar wurde und bemerkte auf die Frage des Vaters kurz: „Südwind, keine Gefahr, mein Herr, nur etwas Wellengang.“ In der That, die kräftigen Ruderschläge brachten das Boot bald an das schmale Vorgebirge, das man umschiffen mußte, um in den Hafen zu gelangen. Hier aber war der Wellengang bedeutend stärker, da der Wind aus dem Hafen her kam. Otto und Erich verloren etwas von ihrem Seemannsmut und schauten bekümmert auf die Wellen, die unter dem stärker werdenden Winde anschwellten. Das Boot hob und senkte sich regelmäßig, und die Ruderer griffen mächtig aus. „Was ist dir, Erich?“ fragte plötzlich sein Onkel, „du wirfst doch nicht seefrank?“ „Mir ist wirklich etwas übel, Onkel Otto“, antwortete Erich kleinlaut, „es ist zu dumm.“ — „Gleich sind

wir bei dem Postdampfer dort, Erich, den wollen wir besuchen, dann wird es dir besser“, tröstete ihn Otto, der ganz stolz dem Vater seine Seetüchtigkeit bestätigte. „Wir wollen lieber gleich landen“, bemerkte der Vater, „und machen dem nächsten Postdampfer einen Besuch, wenn das Meer ruhig ist. Einverstanden, nicht, Otto?“ fuhr der Vater fort. „Natürlich, Vater“, erwiderte Otto, „Erich sieht ja ganz blaß aus“, und er rückte näher zu Erich und drückte ihm die Hand. Der Vater sprach mit den Schiffern, und diese lenkten nun das Boot in den kleinen Nothafen für die Fischerboote hinein. Bald waren sie in ruhigem Fahrwasser, und jetzt belebte sich Erichs Gesicht wieder. Nachdem sie gelandet hatten (waren), nahm Erich Ottos Arm, und während sie zu ihrer Wohnung zurückkehrten, wurde es Erich wieder ganz gut.

Die Neckereien und Anspielungen auf seine Weltfahrten als Seeoffizier, die Erich in den nächsten Tagen zu hören bekam, wehrte er lachend ab und fügte jedesmal hinzu: „Seeoffizier werde ich doch.“

Am Vorabend der Abreise saß die ganze Familie noch einmal wieder auf ihrem Lieblingsplatze oben auf dem Hügel, der ins Meer hineinragte. Über ihnen funkelten Millionen von Sternen. Das Meer lag im Dunkeln da. Man hörte nur das leise Rauschen der steigenden Flut. Die Kinder beobachteten das Blinklicht des Leuchtturmes, das weit draußen in regelmäßigen Zwischenräumen kam und schwand. „Großmutter,“ sagte auf einmal Maria, „erzähle uns doch die Geschichte von dem Gespensterschiff, die du uns neulich versprochen hast.“ „Die ist etwas lang für jetzt“, erwiderte die Großmutter. „Bitte, liebes, gutes Großmütterchen, tu es heute zum Abschied!“ drängten die Kinder. Und nun begann die Großmutter die Geschichte von dem Gespensterschiff, der die Kinder atemlos lauschten. Als sie mit der Erzählung fertig war, blieb man noch eine Weile sitzen. Die Kinder kamen mit allerlei Fragen über die Einzelheiten der Geschichte. Endlich aber erhoben sich alle, um sich zur Ruhe zu begeben, denn gleich des Morgens nach dem Frühstück wollte man abreisen.

Der letzte
Abend a
Strand

XVIII.

Winterfreuden. Winter-amusements.

Der Herbst war in diesem Jahre außerordentlich warm und schön, so daß die Kinder an den freien Nachmittagen oder Sonntags noch oft größere Spaziergänge machen konnten. Im November aber brach Sturm und Regen herein. An den langen Abenden saßen meistens alle im Wohnzimmer. Mitunter luden Otto und Maria ihre Freunde und Freundinnen ein, oder sie gingen zu diesen. Dann spielten sie Gesellschafts- und Pfänderspiele oder gaben einander Rätsel auf. Auch Domino, Karten, Mühle oder Dame wurden gespielt, und zuweilen gab Otto eine Vorstellung mit der Zauberlaterne. Die Mutter setzte sich manchmal ans Klavier, und die Kinder sangen, oder der Vater nahm die Geige und begleitete Otto, wenn er übte, denn dieser erhielt seit einiger Zeit Unterricht im Geigenspiel.

Nach und nach wurde es kälter. Morgens standen oft Eisblumen am Fenster, und auf dem Schulweg hatten die Knaben an einer Stelle eine lange Eisbahn gemacht, die sie auf dem Hin- und Rückweg fleißig glätteten. Als Otto mit Maria und Alfred an der Eisbahn vorüberkam, blieben sie alle drei stehen, um auch darüber zu gleiten. Bei dem ersten Versuch auf der spiegelglatten Fläche setzte sich Alfred mit einer Geschwindigkeit nieder, daß er fast das Aufstehen vergaß und sein verblüfftes Gesicht Otto und Maria zum Lachen brachte. Beim zweiten Male aber tat er es Otto nach und glitt zu seiner großen Befriedigung bis zum Ende. Auf dem Sportplatz der Stadt hatte man eine Eisfläche hergestellt, worauf der erste Schlittschuh gelaufen wurde. Im Dezember fiel Schnee. Das war eine Freude, als die ersten Flocken herunterwirbelten und die Straßen und Dächer weiß wurden. „Es schneit, es schneit,“ riefen die Kinder auf der Straße, und die Mädchen hielten die Schürzen auf, um die lustig hin und her gaukelnden Flocken aufzufangen. In einigen Tagen lag der Schnee fußhoch. Im Garten machten die Kinder mit Hülfe des Vaters einen großen Schneemann, der so fest war, daß er dem Tauwetter später noch einige Zeit Trotz bot. Auf den Straßen wurden Schneeschlachten geliefert. In langer Reihe standen die Knaben oft da und erwarteten die Gegner. Dann flogen die Schneebälle hin und her, bis schließlich die ganze Schar auseinanderstob und nach allen

Richtungen hin weiter rannte, um anderwärts von neuem anzufangen.

An einem Sonntag, als die ganze Familie mittags noch bei Tisch saß, hörte man auf der Straße Schellengeläute, das näher kam. Alfred lief ans Fenster und rief: „Ein Schlitten! Er kommt auf unser Haus zu.“ Vater und Mutter sahen sich an und lachten. Otto und Maria schauten einen Augenblick fragend auf die Eltern, dann riefen sie jubelnd: „Den Schlitten habt ihr bestellt, um mit uns spazieren zu fahren“, und nach einem stürmischen Danke liefen die drei Kinder mit leuchtenden Augen zur Tür hinaus, um ihre Mäntel und Mützen zu holen. Auch die Eltern machten sich zur Ausfahrt bereit. Die Knaben zogen noch ihre Winterhandschuhe an, und Maria ergriff den Ruff, dann stiegen alle ein. Es war eine herrliche Fahrt durch die Schneelandschaft dicht am Rheine vorbei. Über dem wie Silber schimmernden Wasser lagen hier und da Nebelstreifen. Die Büsche am Wege, an denen sie vorbeislogen, nahmen unter ihrer Schneehülle oft die seltsamsten Formen an, und die kleinen Tannen der neuen Anpflanzung am Fuße des Berges die Straßenböschung entlang sahen wie reizende Filigrankunstwerke von Zuckerschaum aus. Vereinzelt kam hier und da ein Nachen auf dem Rheine daher und brachte mit seinem dunklen Farbenton und der Erinnerung an das schlummernde frühliche Leben der Sommerzeit Wärme in das schöne, aber starre Bild.

Die Kinder betrachteten mit besonderer Teilnahme alles, was sich regte und bewegte: die hungrigen Vögel, die im ersten Dorfe, das sie durchfuhren, vor den Fenstern herumhüpften, die Kinder, welche sich auf dem großen Platze an der Kirche im Schnee balgten und die Hunde, die auf das Klingeln des Schlittens bellend aus den Häusern stürzten und nachliefen.

Als man mit Einbruch der Dämmerung wieder zu Hause anlangte, schmiegte sich Alfred an die Mutter, die ihm beim Aussteigen half und flüsterte ihr halblaut ins Ohr: „Nicht wahr, Mütterchen, nächsten Sonntag fahren wir wieder aus?“

„Ich wette, daß ich weiß, was für ein Geheimnis Alfred dir anvertraut, Mutter,“ sagte der Vater lachend. „Die Fahrt hat dir gefallen, was, Junge?“ fuhr er fort, indem

er Alfred bei den Händen sagte und mit einem Schwunge auf die oberste Treppestufe emporhob, „komm jetzt nur schnell herein, darüber sprechen wir noch später wieder“.

Eine Ein-
ladung zu
Weihnachten.

Weihnachten rückte heran. Die Eltern wollten Onkel Heinrich und Tante Margarete mit Lotte und den Vettern einladen. Im vorigen Jahre hatten Otto und seine Geschwister mit den Eltern das Weihnachtsfest auf Margaretenruh gefeiert. Der Vater schrieb nun an Onkel Heinrich. Maria mußte auch einige Zeilen an Lotte schreiben. Schon lange hatten nämlich die Kinder geplant, am zweiten Festtage ein kleines Weihnachtsspiel aufzuführen. Maria schrieb:

Meine liebe Charlotte!

Der Vater schreibt jetzt, um Euch alle zu Weihnachten einzuladen. Wir Kinder wollten nun das Stück „die Hirten von Bethlehem“ auführen. Es ist klein, also wenig zu lernen, aber sehr schön. Die Mutter schickt es Dir anbei als Drucksache. Sie hat die Rollen darin für alle mit dem Namen bezeichnet und meint, die Verteilung passe so am besten. Nicht wahr, Lotte, Du übst es gleich mit den Vettern ein. Wir freuen uns riesig. Schreibe umgehend eine Postkarte, ob Du einverstanden bist. Mit vielen Grüßen an Dich und Euch alle

Deine Maria.

Nun wurde fleißig gelernt. Maria lernte auch noch ein kleines Gedicht, das sie vor der Bescherung hersagen sollte.

Endlich waren die Weihnachtsferien da. Gleich nachdem Onkel und Tante mit der Cousine und den Vettern angekommen waren, wurde eine Probe des Weihnachtsspiels abgehalten. Alle wußten ihre Rollen gut auswendig. Das Vorzimmer des Saales wurde wie eine Bühne hergerichtet und ausgeschmückt. Im Hintergrund sah man die Krippe.

Die Kinder konnten den Abend kaum erwarten. Alle versammelten sich im Wohnzimmer. Maria sagte folgendes Gedicht her, das die Mutter einmal der Weihnachtsnummer eines illustrierten Blattes entnommen hatte:

Nun, Zeit der Gnade, erstehst du wieder,
Begrüßt von jauchzendem Kindermund.
Die alten, schlichtsüßen Weihnachtslieder,
Singen sie wieder zur Dämmerstund'.

Es duftet so festlich nach Tannenzweigen
 Und Honigtuchen im ganzen Haus.
 Die Türen und Schränke seh'n alle so eigen,
 So glückverheißend, geheimnisvoll aus.
 Die Kinder hocken am Fenster und lauschen
 So seligbang in die Nacht hinein.
 „Horch! — Klang es nicht eben wie Flügelrauschen?
 Christkindlein, Christkindlein kehrt bei uns ein.“ T. R.

Raum hatte Maria geendet, da hörte man klingeln, Der Weiß-
nachtsbaum
 das Zeichen zum Eintritt in den Saal. Mit Ausrufen der
 Bewunderung begrüßten alle den im hellsten Glanze strahlenden
 Weihnachtsbaum und atmeten den unvergeßlich eigentümlichen
 Duft von Nadelholz, angebrannten Zweigen und Kerzen ein,
 der stets ahnungsvolles Erwarten und glückliche Erinnerungen
 bei groß und klein weckt.

Oben hoch im Baume sah man einen Engel in schwebender
 Stellung mit weit ausgebreiteten, goldenen Flügeln. Vorn
 zwischen den Zweigen des Baumes befand sich eine kleine
 Krippe mit schneebedecktem Strohdach, darin Maria und
 Joseph mit dem Jesuskinde, daneben die Hirten, im Hintergrund
 die drei Weisen. Über der Krippe strahlte der Stern, der
 den Weisen den Weg gezeigt hatte. Der ganze Baum
 glitzerte im schönsten Schmucke. Überall hingen vergoldete
 und versilberte Nüsse und Zuckerwerk, und an den Spitzen
 der Zweige blühende Eiszapfen von Kristall.

Unter dem Baume lagen die Geschenke für die Kinder Die
Bescherun
 und daneben auf einem Tische die für die Erwachsenen.

Für die kleine Welt gab es da Bau- und Malkasten,
 Schachteln mit Handwerkszeug oder Geduldsspielen und Ge-
 schichtenbücher, für die Großen allerlei Sachen zum Aus-
 schmücken des Zimmers und des Hauses oder für den persönlichen
 Gebrauch, auch Bücher und Schmucksachen. Weihnachtslieder
 wurden gesungen, und alle freuten sich. Die Kinder be-
 schäftigten sich mit ihren Spielsachen. Alfred hatte sich einen
 Wagen und Pferde zum Anschirren gewünscht, Maria ein
 Puppentheater, Franz und Willi einen großen Zirkus mit
 sehr vielen Tieren, dazu verschiedene Musikinstrumente.
 Unter letzteren war eine große Trompete, deren Gebrauch
 man im Laufe des Abends öfter Einhalt tun mußte. Otto
 und Erich untersuchten Erichs Christgeschenk, einen kleinen

photographischen Apparat, und bereiteten alles vor, um eine Aufnahme mit Magnesiumlicht zu machen, die nach allerlei Schwierigkeiten zustande kam.

Als die Dichter des Baumes dem Verlöschen nahe waren, wurde noch einmal ein Weihnachtslied gesungen, und dann gingen alle ins Wohnzimmer zurück.

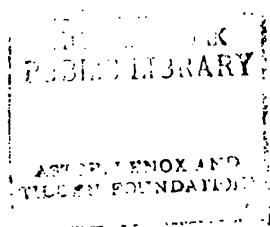
Der letzte
Jahre des
Jahres.

Am zweiten Festtage spielten die Kinder das kleine Stück „die Hirten von Bethlehem“. Alle machten ihre Sache gut bis auf Capi, der als Schäferhund in dem lebenden Bilde am Schlusse der Vorstellung neben Erich stand. Die Unbeweglichkeit, die er zur Schau zu tragen hatte, war für seine Natur offenbar zu viel. Mitten im tiefsten Schweigen sprang er plötzlich laut bellend an Erich empor, der ihn vergebens zu beschwichtigen suchte. Der Vorhang mußte unter der Heiterkeit der Zuschauer fallen, und bei der Wiederholung wurde Capi wohlweislich ausgeschlossen.

Am folgenden Tage reisten Onkel und Tante mit Votte und den Vettern außer Erich wieder ab. Erich sollte im Laufe der Woche mit Onkel Otto noch zu den Großeltern fahren. Von dem Großvater war nämlich ein Brief eingetroffen, worin er Erich, seinem Patentkind, diese Reise statt eines anderen Weihnachtsgeschenktes anbot, damit er zugleich das Märchenpiel „Hänsel und Gretel“ sähe. Dieses war für die laufende Woche mehrere Male hintereinander angezeigt, und Erich hatte schon oft gewünscht, es zu sehen. Er freute sich doppelt, als Onkel und Tante auf die Bitten der Kinder hin noch zuletzt beschlossen, zusammen zu reisen und die Kinder mitzunehmen.

Bei der Vorstellung im Theater sah man überall blonde und dunkle Kinderköpfe, lachende Augen und vor Erwartung gerötete Kindergesichter. Der Großvater hatte für gute Plätze gesorgt. Sie saßen im Parkett fast in der Mitte, wo sie alles gut sehen konnten, Erich, Maria und ihre Brüder nebeneinander, die Eltern und Großeltern in der Reihe gerade dahinter. Die Kinder wandten fast kein Auge von der Bühne. Alles gefiel ihnen außerordentlich, und das reizende Anusperhäuschen erregte ihr Entzücken. Aufmerksam beobachteten sie das Sandmännchen, wie es Hänsel und Gretel einschlaferte, und das Taumännchen, das sie weckte. Am schönsten aber fanden sie es, als die vierzehn Engel die Himmelsleiter herabkamen, um über Hänsel und Gretel zu





wachen. Und als schließlich die Ofentür hinter der Here aufschlug, atmeten alle auf. Hochbefriedigt kehrten die Kinder aus dem Theater zurück, und „Hänsel und Gretel“ gehörte fortan mit zu ihren Lieblingspielen.

Die Eltern und die Großeltern blieben am Silvesterabend bis Mitternacht beisammen, um das neue Jahr zu begrüßen. Am Morgen kamen dann die Kinder und wünschten ihnen ein glückliches neues Jahr. Tags darauf reisten alle wieder ab. „Bis Ostern!“ riefen die Kinder beim Abschied. „Ja, wenn ihr den Winter über fleißig seid und Ostern gute Zeugnisse habt“, antwortete der Großvater, „wollen wir uns in den Osterferien wieder treffen, und zwar alle in Margaretenruh, wo es die vielen Ostereier zu suchen gibt und wo es im Frühling am schönsten ist.“

„Auf Wiedersehen!“ sagten die Kinder zuversichtlich und reichten den Großeltern nochmals die Hand, „auf Wiedersehen!“

Jahres-
schluß.

Vocabulary for the text XI—XVIII.

XI.

Zu Hause	at home	ging mit from	
die Erholung	the recreation	mitgehen, be-	
das elterliche	the parents'	gleiten; (be-	
Haus	house	gleitete)	to accompany
die Stadt	the town	zuweilen	sometimes
am Rheine	on the Rhine	aber	but
baden	to bathe	meistens	mostly, gene-
schwimmen	to swim		rally
sobald	as soon as	lernte from	
wurde	was; grew	lernen	to learn
nahmen from		der Freund	the friend
nehmen	to take	der Nachbar	the neighbour
der Fluß	the river	hatte gelernt	had learnt
das Bad	the bath	im vorigen	last summer
mehrmals	several times	Sommer	
gingen sie from		durfte teil-	had permission
gehen	to go	nehmen	to take part
die Badeanstalt	the bathing		in
	establish-	die Freiübung	the swimming
	ment		exercise in
			the river

seit	since	die Aussicht	the view
die Woche	the week	das Ufer	the bank
sah zu	looked at it	weithin	far off
versicherte	assured	den Rhein hinab	down the
dabon	of it		Rhine
erzählte	told; related	der Berg	the mountain
im nächsten	next year	der Wald	the forest
Jahre		links	on the left
könne er werden	could be		side
der Freischwimmer	the swimmer	als	than
	that swims	der Weinberg	the vine-yard;
	without any		the moun-
	help		tain planted
gewiß	surely		with vines
die Badezelle	the bathing-	drüben	at the other
	room		side
sehr schwül	very sultry	es ist	there is
trotzdem	though	nur	only
geöffnet	open	die Seite	the side
nach der Strom-	at the side	fragte from	
seite zu	towards the	fragen	to ask
	river	weil	because
machen	to make	die Traube	the grape
gewöhnlich	usually	reifen	to ripen
machten ge-	had the custom	antwortete from	
wöhnlich		antworten	to answer
der Spaziergang	the walk	es gibt	there is, there
den Rhein ent-	along the		are
lang	Rhine	überall	everywhere
bat from bitten	to beg	tagsüber	during the day
die Insel	the isle	rechts	on the right
das Wort	the island in		side
	a river	ganz	all; the whole
bewaldet	covered with	der Abhang	the slope; the
	forest		declivity
das	this; it	vorn	in front; at
war geworden	had become		the forepart
die Halbinsel	the peninsula	geschützt	protected
denn	then; for	der Wind	the wind
verbunden	united	der Norden	the north
der Damm	the dike	Nordosten	the north-east
das Land	the land	stand sehr hoch	was very high
so	thus	der Monat	the month
schattig	shady, sha-	andauernd	continually
	dowy	geregnet	rained
um . . herum	round about	das Ende	the end

Winter	the winter	der Schlot	the chimney
Hochwasser	the inundation	dicht	thick
Fähre	the ferry	schwarz	black
fähren	to cross a river	der Rauch	the smoke
Landungs-	the landing-	der Schlepp-	the towing-
rücke	bridge	dampfer	steamer
r	under	manchmal	sometimes
als	at that time,	sogar	even
	then	schwer beladen	heavily loaden
Rahn	the boat	das Frachtschiff	the cargo-boat
Rahnfahrt	to go in a	dahinter	behind
achen	boat, to go	von oben her	descending the
	boating		river
h	through	auch	also
re	low; inferior	leer	empty
it	at the beginn-	je zwei und zwei	two and two
	ing	zusammenge-	chained to-
ienen from		fettet	gether
heinen	to seem	so schnell	so quickly
erbar	strange	dahin glitten	
erhaltend	amusing	from gleiten	to glide
eine oder	the one or the	der Dampfer	the steamer
r andere	other	das Vergnügen	the pleasure
ihr	to land	das Floß	the drags,
Hauseſtur	the entrance-		the raft
	hall	ſam vorüber	passed
	till	das Brett	the board
Not	the trouble,	mitten darauf	in the midst
	the distress		of it
Schaden	the prejudice,	flog auf	rose, ascended
	the damage	ſtattete	fluttered, un-
Leute	the people		dulated
eiſſig machte	made under-	die Fahne	the flag
	stand	das Steuerruder	the helm, the
Keller	the cellar		rudder
Erdeſtoß	the ground-	hinten	behind
	floor	gedreht from	
(Zimmer-)	the ceiling	drehen	to turn (round)
decke	full	ſald . . ſald	now . . then
	animated	betrachtete from	to contem-
it		betrachten	plate, to
unten her	up to the river,		look at
	mounting	mit beſonderer	with a parti-
	the river	Teilnahme	cular inter-
ſam	slowly		est
end	throwing		

der Stamm	the stem, the trunk	eben	just, at that moment
riesig	gigantic	der Fischer	the fisherman
er dachte fromdenken	to think	zog in die Höhe	lifted up, drew upwards
dabei	at the same time	ließ es wieder hinab	descended it again, plunged it again
der Schwarzwälder Michel	Michel of the Black Forest	gleich	immediately
das Märchen	the tale	nichts	nothing
das steinerne Herz	the heart of stone, the stony heart	darin	in it
kürzlich	a short time ago	beim nächsten Aufziehen	lifting it up again
gelesen	read (part.)	ein paar	a few; some
sprach davon	spoke of it	die Aale	the shad
wünschten	would like, wished	der Fisch	the fish
hören	to hear	zappelten	sprawled
die Geschichte	the history, the story	legte zusammen	folded up
versprach from	to promise	dessen	of it
versprechen	to read, to read to	die Masche	the mesh
lesen, vorlesen	the fishing, the catching fish	gerissen	torn
der Fischfang	when	zum Flicken	to mend it, for mending
als	at last, at the end	mitnehmen	to take along with
am Ende	arrived	blieben stehen	stopped
ankamen	the man	wie	how
der Mann	occupied with fishing	gesetzt	put
beim Fischfang	the perch on which, where	der Fischkasten	the fish-box
die Stange	fastened	dann	then
woran	the net	gingen sie zurück	they returned
befestigt	rested	über die Landstraße	over the highway
das Netz	the wood-stand, the sawing-block	nach der Stadt zu	towards the town
ruhte		der Streit	the dispute, the quarrel
der Holzbock		auf dem Heimwege	on the way home
		die Kinderchar	the band of children
		in der Mitte	in the midst
		standen	there were
		sie sahen aus	they looked

jornig	as in a great wrath; very angry	betrogen	deceived
ſich heftig einander	assailed one another with harsh words	beim Spiel	at the play, playing
ſich einmal ſich	all of a sudden sounding	feiner	none, no one
Ohrfeige	the flap	daß Recht	the right
ſich ſich	threw himself; rushed	er durfte nicht angreifen	he ought not to attack, to aggress
Gefchlagene	he who was, had been beaten	tätlich	violently, by an act of violence
Gegner	the adversary; the counter- part	zugerichtet	put, arranged, used ill
ſich ſich	both thrashed one another	bedeckt mit der Schmutz	covered with the dirt
ſich inander	struggled together	er blutet im Geſicht	his face is bleeding
Boden lag	was lying on the ground	daß Geſicht	the face
Sieger	the victor	dazu	besides
ſich ſich	went his way	die Beſchimp- fung	the insult, the injury
Begeß	turned round	gegenſeitig	mutual
ſich um	from time to time	bei der nächſten Begegnung	at the next meeting
Zeit zu Zeit	the injury, the insulting word	geht loß	breaks out
Schimpf- ort	which was shouted be- hind (after) him	der Ausſlug	the trip
gerufenen	whilst	zuweilen	sometimes
rend	to approach	weiterhin	farther on, at greater di- stances
nähern	the group	die Umgegend	the surround- ing country
Gruppe	the cause	ſeit einiger Zeit	for some time past
Urfache	the call	ſchon	already
Ruf	he hastened to join them	die Schiffsreiſe	the voyage, the travelling in a boat
ſich er ſich	the wrong	daß Siebenge- birge	the Seven Mountains
wieder ein- holen		verſprochen	promised
Unrecht		von Königs- winter auß	starting from Königs- winter

sollte der Dra-	they would as-	nochmalig	once again;
chenfels be-	cend (get up		another
stiegen werden	to) the	anbefohlen	recommended
	Drachenfels	der Kanal	the channel
der Sonntag	Sunday	der Gartenteich	the pond
sie stimmten zu	they agreed	das andere Mal	the other time
sie beschloffen	they decided	behauptet	affirmed, main-
das Schiff	the ship		tained
das Dampfschiff	the steamer	die Erde	the earth; the
wollten sie	they intended		ground
der Motor	the motor boat	kein	no
deren	of which	der Schmutz	the dirt
immer	always	ginge von selbst	would go off
am Ufer	at the shore,	ab	by itself
	ashore	nachdem	after
hielten	were stationed	fertig	ready
der Fels, der	the rock	in raschem	by quick steps,
Felsen		Schritte	by a good
der Drachen	the dragon		pace
der Augenblick	the moment	dem Rheine zu	towards the
der Ausbruch	the departure		Rhine
kaum	scarcely	von weitem	from afar
erwarten	to await	sahen sie	they saw
die Ungeduld	the impatience	viele Leute	many people
freudig	joyous	der Mensch	the man
gingen sie	they walked	ging vor	went before
herbeirief	called	löste die Fahr-	took the tickets
um nachzusehen	to examine	scheine	
ob	if	der Fahrchein	the ticket
rein	clean	für die Hin- und	for the journey
der Anzug	the suit; the	Rückreise	to and back
	dress	endlich	at last
in Ordnung	were in order	sichtbar	visible
sein		ziemlich	pretty; at a
die Ordnung	the order		pretty di-
reisefertig	ready for the		stance
	journey	entfernt	far off
das Knie	the knee	sie versuchten	they tried
befunden	to testify	zu entziffern	to decipher
eng	narrow; near	der Name	the name
die Bekanntschaft	the acquaint-	es scheint	it seems
	tance	bemerkte	remarked
der Erdboden	the ground	gleich darauf	a moment after
bedurften	wanted		that, the
wie auch	the same as		next mo-
die Waschung	the washing		ment

nen	to recognise	das Loch	the hole
sich	distinctly	zeigen	to show
an	touched the	vor uralten	once upon a
	land, stopp-	Zeiten	time long,
	ed at		long ago
en aus	debarked, got	böse	wicked; bad
	out	soll gehaust	is said to have
Zutritt	the access	haben	lived
insieigenden	those entering,	ankommen	to arrive
	going up to	der Gasthof	the hotel
	the ship	sich setzen	to sit down
n	to find	nicht am Rheine	close to the
Hinterdeck	the poop	Rhine	
der Fahrt	on the way	der Wirt	the sign, the
trafen sie	they met	nod	
berge fahren	to go up the	der Kellner	the waiter
	river	brachte	brought
Dampfer	the steamer	die Speisefarte	the bill of fare
ist	crowded; oc-	gerade	just
	cupied	lag	was, was si-
gegenseitig	mutually		tuated
begrüßen	to salute	zwischen	between
ten	to wink, to	das Türmchen	the little spire;
	make a sign		the turret
n und	here and there,	das Kloster	the convent
zusehen	on this side	im Hintergrund	at the back-
	and at the	ground	
	other	steil abfallend	with steep de-
n	on this side	clivities;	
ten	at the opposite	cragged	
	side	reiheten sich	ranged, follow-
sichten	to contemplate		ed in a row
Gegend	the country	die andern Berg-	the other tops
Ortschaft	the place, the	tuppen	of the moun-
	village		tains
Burg	the castle	die Landschaft	the country
Reise	the journey	sie wandten zu	they turned...
nicht kommen	to come in	to	
	sight	die Aufmerksamkeit	the attention
sich	really	keit	
Zwerg	the dwarf	der Gast	the guest
weißwägen	White-as-	bewimpelt	set up with
	Snow	pennants	
nen, haufen	to habit, to	unten	down there
	live	der Esel	the donkey
r	later on	der Sattel	the saddle

bunt	coloured; with showy colours	hören	to hear
der Reiter	the rider, the horseman	die Frage	the question
die Reiterin	the amazon; the lady on horseback	mittheilen	to communi- cate
der Bogen	the arch	die Gesellschaft	the society
ab und zu	off and on; to and fro	der Student	the student
der Radfahrer	the cyclist	eingetroffen	arrived
die Orgel	the organ	benachbart	near; neigh- bouring
die Tafelmusik	the table- music; the dinner- orchestre	erhielt	received
die Mauer	the wall	die Fahrt	the journey
warf	threw	die Zahnrad- bahn	the rack-rail- way
die Münze	the coin, the money	führen	to conduct; to lead
hingehalten	put before; held forth	oben	above; to the top
der Musikant	the musician	klar	clear
sauste vorüber	passed at the greatest ve- locity	lag im Sonnen- schein	was lying in full sun- shine
hüllte	covered	gegenüber	opposite
der Staub	the dust	Rhein	Cologne
die Staubwolke	the cloud of dust	der Dom	the cathedral
blieb	remained	das Ganze	the whole
der Ausflügler	the excursio- nist	bot	offered
führten hinab	went down; descended	der Anblick	the aspect, the view
die Strecke	the distance; the way	herrlich	magnificent; glorious
bis dahin	till there	der Strom	the river
balb	soon	glitzernd	glittering
zurückgelegt	made	hier und da	here and there
lag vor Anker	rode at anchor; anchored	grün	green
beslaggt	flagged	freundlich	gay
aus der Ferne	far off; from afar	dunkel	dark
		schauten	looked
		das Fernrohr	the perspec- tive, telescope
		aufgestellt	placed
		treffen	to meet
		befreundet	related to them
		gemeinschaftlich	together
		der Nachmittag	5 o'clock tea
		tagstaffee	

der Backfisch	the fish for frying; the young miss; the bread and butter miss	der Reihe nach	one after the other
das Backfisch-alter	the age of the first 'teens'	weiterfahren	to proceed the voyage
der Herbst	the autumn	der Besuch	the visit
der Zug	the train	der Kaiser	the emperor
besuchen	to visit	die Festung	the fortress
das Standbild	the statue	beleuchtet	illuminated
erzählen	to tell, to relate	die Ältere	the elder one
wieder	again	die Ohren zuhalten	to stop one's ears
die Rückreise	the journey back	das Salut-schießen	the salutes; the discharges of the cannons
die Stunde	the hour	zusammenschießen	to start back
länger als eine Stunde	more than an hour	gehörig	duly
mitten in	in the midst of	genectt	teased
der Freund	the friend	der Schuß	the shot
wissen	to know	verging	passed
warum	why for	unter Sehen	looking
in der Nähe	near	beim Weggehen	starting, at the departure
fuhr fort	continued	schlagen vor	proposed
der Pionier	the pioneer	gelegen	situated
die Brücke	the bridge	auf halbem Wege	half-way
anfangen	to begin	befichtigen	to visit
abtragen	to demolish	das Gemälde	the picture
schmal	narrow	die Sage	the tale, the legend
der Durchgang	the passage	die Geschichts-stunde	the lesson of history
das Zeichen	the sign	deutsch	German
halten	to stop	das Sagenbuch	the legendary; the tale-book
nach und nach	little by little	bekannt	known
schließlich	at last	erregen	to cause
es sah sehr schön aus	it looked very pretty	das Fest	the feast
auf einmal	at once	das Turnier	the tourney
der Schnell-dampfer	the express-steamer	das Festturnier	the festival tourney
durchfahren	to pass	die Jagd	the hunting
gelöst	loosened, delivered	die Quelle	the source
ich hätte gern	I should have liked	im Begriff sein	to be about

schleudern	to cast	das Schloß	the castle
durchstechen	to stick through	in Anspruch nehmen	to claim; to demand
durchbohren	to pierce	ehe	before
der Speer	the lance, the spear	abfahren	to start
stellte dar	represented	zurücklegen	to make; to go
der Streit	the dispute	vor Anker legen	to anchor
gefiel	pleased	bedauern	to regret
besonders	particularly	verspäten	to come late;
stand	was standing	sie hätten lieber	they would have liked,
stolz	proud, haughty		they would have preferred
der Vortritt	the precedence; to step before	glücklich	all right; happily.
wehren	to defend		

XII.

Auf dem Lande	in the country	die Treppe	the stairs
Juni	June	der Lärm	the noise
Pfingsten	Pentecost; Whitsunday	trat herzu	approached; came near
die Straße	the street	lächelnd	smiling
gerade auf... zu	straight to	der Brief	the letter
der Briefträger,	the postman,	in der That	indeed, really
der Briefbote	the letter-carrier	der, die erwartete	the expected one; the one they expected
stand	was(standing), stood	schrieb	wrote
sah	saw	bei ihnen	at their house
hinausellen	to run out of the room, the house	verbringen	to spend
rief	called	Heinrich	Henry
herunterkommen	to come down	Margarete	Margaret
er bringt	he brings	das Gut	the farm; the country-seat
sicher	surely	die Eisenbahn	the railway
die Einladung	the invitation	die Stunde	the hour
oben	upstairs	der Wagen	the carriage
der Freudenruf	the shout of joy, the cheer	eine weitere Stunde	another hour
gleich darauf	immediately	nach	after
hinter ihm drein	after him	die Überlegung	the reflection
		kurz	short
		wurde festgesetzt	was fixed

Samstag	Saturday	der Bahnsteig	the platform
er Jubel	what a jubilation, what a joy among	der Vetter	the cousin
holen	to repeat	Eric	Eric
Augenblicke	at every moment	der Junge	the boy, the
	dear	schwanken	to wave [lad
ercken	ma, mammy	die Mütze	the cap
reuen	to rejoice, to be glad	die Begrüßung	the salutation; the meeting
h	at last	das Stationsgebäude	the station
it	so anxiously wished soon	klettern	to climb
Bahnhof	the railway-station	der Bod	the box of a carriage
ich geben	asked for	von Zeit zu Zeit	sometimes
Geld	the money	der Kutscher	the coachman
Schalter	the booking-office	die Zügel führen	to guide
Wetter	the weather	der Zügel	the rein
Ausflug	the trip	die Peitsche	the whip
n	to wish, to intend	das Pferd	the horse
nehmen	to undertake	laufen	to run
all	everywhere	in scharfem Trabe	at a quick trot
erwartungsvoll	full of expectations	knapp	short
Zeichen	the signal	bog ein	turned into
Abfahrt	the departure	die Kastanie	the chestnut
Schaffner	the conductor, the guard	der Kastanienbaum	the chestnut-tree
gen zu	flung, shut with vehemence	Margaretenruß	name of the country-house: Margaret's rest
pfiff	the whistle	führen	to lead
i	to roll along, to run	das Tor	the gate
... an	stopped	Willi	Willy
normal	several times	Franz	Francis, Frank
eigen	every one	in demselben Alter	of the same age
	to get out, to descend	die Steintreppe	the stone stairs
		erscheinen	appeared
		Lotte	Charlotte
		der Eingang	the entrance
		beschattet	shaded
		zwar	it is true
		sogar	even
		nahm teil	took part in; shared

das Spiel	the play	die Welt	the world;
sie hingen sehr an ihr	liked her very much; were very fond of her		here: folk, the little folks
die Dogge	the mastiff; the large dog	der Wirtschaftshof	the farm-yard
dänisch	Danish	mitgehen	to accompany
der Fuchshund	the fox-terrier	faßte sie in den Arm	seized her by the arm
bellen	to bark	man besichtigte	they examined, they looked at
schweifwedelnd	waving the tail		
der Schweif, Schwanz	the tail	alle Ecken und Winkel	all corners and nooks
kamen heran	came near, approached	der Hof	the yard
die Pfote	the paw	der Pferdestall	the stable for horses
tat	did	streicheln	to stroke, to caress
rieb	rubbed	das Reitpferd	the riding-horse
das Knie	the knee	satteln	to saddle
viel	much	zäumen	to bridle
plaudern	to chat	half	helped
der Plan	the plan	während	whilst
das Kunststück	the trick; the curious performance	die andern	the other boys
zeigen	to show	mit Spannung, gespanntem Interesse	with the greatest interest
beigebracht	taught	saß auf	took horse, mounted the horse
springen	to spring, to jump	freudestrahlend	beaming with joy
der Arm	the arm	hin und her	to and fro
geschlossen	shut; here: rounded as	im vorigen Jahre	last year
der Kreis	the circle	reiten	to ride
das Stück	the piece	die Reihe war an	it was the turn
das Brot	the bread	nebenher	by the side
der Käse	the cheese	ansing	began
legen	to put	klammerte sich	clung
die Nasenspitze	the tip of the nose	hochrot	red-hot
schnappen	to snatch	der Hals	the neck
allerlei dergleichen	other things of that kind	die Mähne	the mane
das Vesperbrot	the afternoon-tea	zu Hülfe kommen	to help
verzehrt	eaten	lachend	laughing

der Trab	the trot	der Hofraum	the court-yard
gewöhnlich	ordinary, usual	die Wand	the wall
darum	therefore	geschieden	separated
er heißt	his name is; he is called	die Mitte	the midst
der Pfeil	the dart	die Ente	the duck
der Ritt	the turn on horseback; the riding	eintrat	entered
erhielt	received	kamen angelau-	hastened near
zur Belohnung	for a reward, recompense	fen	
die Handvoll	the handful	gadernd	gagging; cackling
der Klee	the clover	das Drahtgitter	the wire-trellis
die Rausche	the rack	die Abteilung	the partition
das Wagenpferd	the carriage-horse	der Raum	the room, the place
der Hafer	the oats	sich befinden	to be
gegeben	given	das Küchlein	the chicken
tränken	to give to drink	die Henne	the hen
der Eimer	the pail	saßen	sat, were sitt- ing
die Arbeit	the work	zwischen	between; un- der
weiter hinten	farther behind	der Flügel	the wing
ruhig	quiet; quietly	kam heraus	came out
fressen	to eat	der Kopf	the head
die Krippe	the manger	neugierig	curious, in- quisitive
der Bewohner	the inhabitant	dann	after that
die übrigen	the other	streuen	to strew
vierfüßig	four-footed	das Korn	the grain
die Kuh	the cow	eifrig	eager; eagerly
das Schwein	the pig	auspicken	to pick up
die Jungen	the young ones	die Schale	the shell
austauschen	to exchange	nippen	to sip
die Meinung	the opinion	at it	at it
auffiel	stroke their attention	heben	to raise
unterdessen	during this time	der Schnabel	the bill
das Hühnerhaus	the hen-house	füllen	to fill
umgeben	surrounded	in die Höhe	up, upwards
ziemlich	sufficiently; pretty	niedlich	pretty
abgeschlossen	shut	doch	yet; surely
der Holzverschlag	the wooden partition-wall	allerliebste	charming, nice
		wenn	when; if
		wissen	to know
		der Truthahn	the turkey
		verfolgen	to pursue
		nidte	nodded

beifügen	to add	das Gefieder	the feathers
bange sein	to be afraid	dunkel	dark
gern sehen	to like to see	das Brett	the board
folternd	gobbling	der Schnee	the snow
das Rad ſchlagen	to wheel about	weiß	white
das Butterbrot	bread and	die Stiege, die	the ladder
	butter; the	Leiter	
	buttered	das Neſt	the nest
	slice of bread	bitten	to heg
fehrt machen	to turn, to es-	Schlagball ſpie-	to play at cro-
	cape	len	quet
rannte	ran	die Ecke	the corner
offen	open	ſich befinden	to be
laſſen	to let	die Turngeräthe	the utensils for
auf mich zu	straight to me		gymnastics
komisch	odd, comical	vollführen	to perform
ſaß	nearly	die Übung	the exercise
mit dem hoch-	the neck	das Red	the rack
geredten Halſe	stretched	ſich bemühen	to endeavour,
	forward		to dry
ängſtlich	frightened	das Knotenſeil	the knotted
die Träne	the tear		rope
Tränen laſſen	shedding tears	lehnen	to lean
	with laugh-	der Barren	the bar
	ing	abwechſelnd	alternating,
bösartig	bad, malignant		relieving one
gar nicht	not at all		another
eß auf etwas	to aim at	ſich hängen	to suspend
abſehen		der Ring	the ring
laßt uns gehen,	let us go	vergeblich	in vain, fruit-
gehen wir			lessly
ſchnitt ab	cut off	der Schwung	the volt, the
der Bericht	the report, the	um ſich ſelbſt	swinging
	relation	die Bauchwelle	round about
zog hin	drew . . . to		oneself
der Teich	the pond	fertig bringen	to be able to do
der Ententeich	the pool	der Stab	the stick
ſchwammen	swam	einſchlagen	to drive in by
einige	some		beating
der Spaß	the joke	der Reiſen	the hoop
untertauchen	to plunge	ſtecken	to put into
bloß	only	der Sand	the sand
herausragen	to stand out	verteilen	to repart
der Tauben-	the dove-cot	der Schläger	the mallet, the
ſchlag			bat
die Taube	the pigeon	der Ball	the ball

begann	began	der Gärtner	the gardener
der Herbst	autumn	holen	to fetch
anlegen lassen	to have laid out	die Ködſpeiſe	the lure
der Schluß	the conclusion	die Angelrute	the angling-rod
einladen	to invite	die Angeliſchnur	the angling-line
die Freundin	the friend (fem.)	die Schutzhütte	the shelter, the hut
nicht? for nicht wahr?	is it not so?	herriichten	to construct, to make
verließ	left	der Eimer	the pail
ſich anſchließen	to join	verſuchen	to try
plötzlich	all of a sudden	daß Glück	the luck
hinten	behind there	ſtilſitzen	to keep quiet
der Knecht	the servant; the horse-boy, the groom	warten	to wait
		beſagen	to like, to be pleased
in die Schwemme	to drive to water	trat ab	to give up
reiten		gern	willingly
laßt uns zuſehen	let us look at it	der Bach	the brook
verloren	lost	der Fiſch	the fiſh
der Reiz	the charm, the attraction	fangen	to catch
der Kaſten	the box	verſichern	to aſſure
einpacken	to put inside	allerdings	indeed
wußten	knew	leicht	easy; eaſily
liegen laſſen	to leave (on the ground)	die kleinen Dinger	the little things, here: the little fiſhes
zog nach ſich	was followed	glatt	smooth
daß Verbot	the prohibition	ſchlüpfrig	ſlippery
für längere Zeit	for a certain time	fort	gone
die Stelle	the place	glauben	to believe
daß Wehr	the wear	dauern	to laſt
zurückhalten	to keep back	eine gute Weile	ſome time; a while
ſich erweitern	to enlarge		
unterhalten	amusing	der Ruck	the pull, the ſtart
daß Zuſehen	the view; to look at	zurückziehen	to draw back
deßhalb	therefore	winzig	diminutive
ſchlug vor	proposed	die Handfläche	the palm
angeln	to angle	zappeln	to ſprawl
der Angelpaß	the place for angling	betrachten	to look at, to examine
fuhr fort	continued		

werfen	to cast, to throw	„stand“	stood i. e. kept at the same place without moving
hineintun	to put into		
sonst	otherwise		
sterben	to die	ein Fleck	a spot
der Wind	the wind	hoch oben	far above
sich erheben	to rise	schicken	to send
beschlossen	decided, resolved	der Postillon	the postillion, the post-boy
der Papierdrache	the kite	d. h. = das	i. e. that means
blieben	remained	heißt	
zurück	behind	schoben	pushed, passed
fortging	went away	zusammenge-	folded up
liefen	ran	faltet	
vorbei	passed	in der Mitte	in the midst
allerlei	all kinds of	durchlöchert	perforated
die Verzierung	the ornament	sich drehend	turning round
das Gold	the gold	flattern	to flutter, to fly
beklebt	covered with	beobachten	to observe
kleben	to stick; to gum	strebte	tried
trug	carried	stark	strong
der Schweif	the tail	loskommen	to get free
der Büschel	the tuft	ertönen	to sound
hielt	held	die Glocke	the bell
die Leine	the line, the cord	läuten	to ring
die Schnur	the string	auss Leibes-	with might and main
der Bindfaden	the twine, the pack-thread	fräßen	
gegen	against	der Leib	the body
schrie	shouted	die Kraft	the strength
loslassen	to let go, to let loose	zogen	drew
der Vogel	the bird	aufwickeln	to wind up
der Papiervogel	the kite	näherkommen	to come near
schwankte hin und her	tossed to and fro	fiel	fell
		mächtig	mighty; strong
		die Treppe	the stairs
		der Träger	the bearer; the carrier.

XIII.

Der Regentag	the rainy day	die Kirche	the church
der Pfingsttag	the day of Whitsuntide	zu Fuß	walking
brach an	commenced	die Orgel	the organ
die Dorfkirche	the village church	der Klang	the sound
		festlich	festival

in feſtlichen Plätzen	in festival har- monies	langſam	slow; slowly
bejahrt	aged	die Wolke	the cloud
der Pfarrer	the parson	während	whilst
die Predigt hal- ten	to preach, to make a ser- mon	hören	to hear
der Gottesdienſt	the divine ser- vice	in der Ferne	far off
um zu erfahren	to learn, to hear	bumpf	dull
ob	if	das Rollen	the rolling, the rumbling
man	one; they	betrübt	sad
heute nachmit- tag	this afternoon	wiederholt	repeatedly
verſprochen	promised	zuſehen	to pass rapidly
Cäcilienhöhe	Cecily's mount	der Blitz	the flash of lightening
die Höhe	the mountain	die Luft	the air
natürlich	natural	verſchieben	to postpone
neu	new	wahrſcheinlich	probably
der Turm	the tower	vielleicht	perhaps
der Ausſichts- turm	the tower with (a view) an outlook to the whole country	das Gewitter	the thunder- storm
breit	broad	vorübergehen	to pass
an den Wiefen	along the mea- dows	meinen	to mean, to think
vorbei	through	aber	but
durch	the wood, the forest	die Hoffnung	the hope
der Wald	how far is it?	in Erfüllung	to be fulfilled
wie weit iſt es?	an hour and a half	gehen	it lightens
anderthalb	to ride the bi- cycle; to cycle	eſ blizt	it thunders
Stunde	it is true; in- deed	eſ donnert	continually
radeln	tired	in einem fort	to pour with rain
freilich	everywhere	in Strömen	little by little
müde	put	gießen	to cease
überall	to stop	nach und nach	to brighten, to clear up
angebracht	the heat	aufhören	wet
Halt machen	the sky	ſich auflären	the following day
die Hitze		naß	grey
der Himmel		am andern Mor- gen	continually
		ohne Unterlaß	to think
		denken	sad
		traurig	the puddle
		die Pfütze	to fall down
		niederfallen	blowing
		Blasen warf	bubbles

es blieb nichts	thereremained	die Schönheit	the beauty
übrig	nothing to do	die Tugend	the virtue
die Zeit ver-	to pass the	der Reichtum	the riches
treiben	time	alles, was es	all that is good
der Reihe nach	one after the	Gutes gibt	
	other	die Welt	the world
die Spielsachen	the toys	Wünsche tun	to make vows;
hervorholen	to fetch, to		to wish
	bring out	die Königstochter	the daughter
Soldaten, Ver-	to play at sol-		of the king,
flecken spielen	diers, at hide		the princess
	and seek	die SpinDEL	the spindle,
schließlich	finally		the rock
baten	begged	stechen	to sting; to
das Märchen	the fairy-tale	tot	dead [prick
Dornröschen	the beauty of	das Wort	the word
	the sleeping	verschwand	vanished
	wood	erschrocken	affraid
alt	old; aged	bestürzt	stunned
der König	the king	vertreten	to substitute;
die Königin	the queen		to replace
wünschen	to wish	soll nicht sein	shall not be
schenken	to give	hundert	a hundred
der liebe Gott	God	schlafen	to sleep
lieb	good; dear	Befehl geben	to order
die Freude	the joy; the	das Königreich	the kingdom
	pleasure	abgeschaffen	to abolish
das Fest	the feast	so	thus
veranstalten	to arrange; to	so gut	so good
	prepare	freundlich	amiable
laden ein	invited	jedermann	every one
die Verwandten	the relations	lieb haben	to like, to be
die Bekannten	the acquaintances, the		fond of
	persons they	geschah	happened
	were acquainted	der Geburtstag	the birthday
	with	gerade	just
nicht nur . . .	not only . . .	das Schloß	the castle
sondern auch	but also	treppauf, trepp-	upstairs and
das Land	the country	ab	down stairs
golden	golden, of gold	bedeckt	covered
beschenken	to make a present	das Spinn-	the cob-web
		gewebe	
die Wundergabe	the miraculous	der Schlüssel	the key
gift	gift	verrostet	rusty
		umdrehen	to turn
		aufspringen	to fly open

die Stube	the room	eindringen	to penetrate
die Frau	the woman	hängen bleiben	to be entangled
die Brille	the spectacles		ed
die Nase	the nose	kamen um	perished
spann	span	elendiglich	miserably
machen	to make	verfloßen	passed; expired
das Ding	the thing	harren	to wait, to expect
so lustig	so gaily, merrily	die Erlösung	the deliverance
herumspringen	to jump to and fro	sgleich	at the same moment;
nahm	took		immediately
in demselben Augenblick	in the same moment	beschloß	decided
flach	stung	befreien	to deliver
tief	profound	als	when
der Schlaf	the sleep	sich nähern	to approach
der Hofstaat	the court	wunderschön	lovely, most beautiful
die Fliege	the fly	duften	to scent; to smell
der Koch	the cook		
der Küchenjunge	the scullion	auseinandergehen	to open
die Ohrfeige	the flap, the box on the ear	durchlassen	to let pass
erhoben	lifted, raised	schloß	shut
der Wind legte sich	the wind abated, ceased	wieder	again
die Wetterfahne	the vane, the weather-cock	traf an	met, found
blieb stillstehen	stopped, ceased turning	der Saal	the hall
um . . herum	round about	das Kämmerlein	the little room
wuchs	grew	eintrat	entered
dicht	thick, compact	lag da	was lying there
hoch	high	war so lieblich	was so lovely
die Hecke	the hedge	anzusehen	to look at
der Dorn	the thorn	sich bücken	to stoop, to bend
hindurch(gehen)	to be able to pass	der Kuß	the kiss
können		das Auge	the eye
die Sage ging	the rumour went; it was said	schlug auf	opened
verzaubert	bewitched	ansichten	to look at
der Königssohn	the king's son; the royal prince	freundlich	amiably
		erwachten	awoke
		das Dach	the roof
		zur Frau geben	to marry
		die Hochzeit	the wedding
		prächtigt	magnificent-ly; splendidly

feiern	to celebrate	böse	bad; wicked
leben	to live	verschlingen	to devour
glücklich	happily	sich beugen	to bend
zeitlebens	as long as they lived; all their lifetime	immer	always
miteinander	together	noch mehr	still more
danach	after that	sich drücken	to press
der Froschkönig	the frog-king	stand auf	got up
die Kugel	the ball	umfaßte	encircled
der Brunnen	the fountain; the well	lächeln	to smile
gern haben	to like	wiederkehren	to come back
beifügen	to add	besonders	particularly
verwahren	to keep, to guard	zum großen Be-	to the great
benannte	called; named	bauern	regret
Rotkäppchen	the little Red Riding-hood	die folgenden	the following
gefallen	to please; to like	Tage	days
indem sie hinzu-	approaching	hielt an	continued
trat		der Umstand	the circum- stance
der Wolf	the wolf	unterbleiben	to be left un- done
		vereinbaren	to agree
		nächsten Monat	next month
		wiederkommen	to come back
		ausführen	to do.

XIV.

Am letzten Tage	the last day	das (Bauern-) Gasthaus	the village-inn
das Wetter	the weather	für Sommer-	for summer-
die Spaziersfahrt	the drive in the carriage &c.	gäste	guests
aufgenommen	received	absteigen	to descend, to get out of
der Beifall	the approba- tion, the applause	das Vesperbrot	the afternoon- tea
laut	loud	einnehmen	to take
entlang	along the	der Geßell-	the coach with
schattig	shady	schaftswagen	benches
die Ortschaft	the village, the place	anspannen	to put the horses to
am Fuße	at the foot	durfte mitfahren	was allowed to go in the carriage
die Bergkette	the chain of mountains	mit einem Satze	taking a leap
hübsch	nice, pretty	oben	up there

über das Tritt-	over the foot-	das Getreide	the corn
breit hinweg	board	das Dorf	the village
legte sich	laid, couched	der Grasplatz	the lawn; the
zu Füßen	at . . . feet		grass-plot
der Liebling	the favourite,	die Bäuerin	the peasant-
	the minion		woman
der Wagenschlag	the door of the	ausgebreitet	extended
	carriage	die Wäsche	the linen
die Zügel an-	to pull the	trocknen	to dry
ziehen	reins	rollen	to roll
in Bewegung	to begin to	neugierig	curious
setzen	move	nachsehen	to look after
die Mühle	the mill	die Zypresse	the cypress
das Rollen	the rolling	dunkel	dark
dumpf	dull	kündigten an	announced
das Klappern	the clack	die Ruhestätte	the place of
das Rad	the wheel		rest
das Rauschen	the murmur	der Tote	the dead
der Schuppen	the shed	der Friedhof,	the church-
der Leiterwagen	the ladder-	Kirchhof	yard
	waggon; the	das Kreuz	the cross
	waggon with	der Grabstein	the tomb-stone
	racks	schimmern	to glitter
hielt	was stopping,	hell	clear
	stopped	das Grab	the grave; the
der Fuhrmann	the carrier		tomb
lud auf	charged	bepflanzt	planted with
der Sack	the sack	der Hofraum	the court-yard
das Mehl	the flour	der Pflug	the plough
der Müller	the miller	die Sense	the scythe
weiß bestäubt	sprinkled with	sonstige	other
	the white	die Ackergeräte	the agricul-
	dust		tural im-
über	over		plements
der Bach	the brook	kam heraus	came out
trabte	trotted	hier und da	here and there
beladen	charged with	am Ausgang	at the issue
die weite Ebene	the large plain	beinahe	nearly
der Streifen	the stripe; the	der Trupp	the flock; the
	strip		herd
verschieden	different	die Gans	the goose
farbig	coloured	der Seitenweg	the side-way
verschiedenfarbig	of different	schnattern	to cackle
	colours	zischen	to hiss
je nachdem	as; even as		
das Feld	the field		

stoben aus- einander	saved them- selves scatter- ing in diffe- rent direc- tions	die Landleute	the peasants, the farmers
wackeln	to wobble	beschäftigt	occupied
die wackelnden	the yellow-	pflügen	to plough
Gelbschnäbel	billed wabb- lers	säen	to sow
der Gänsefuß	the lad guard- ing the geese; the goose-herd	die Wiese	the meadow
der Bub	the lad	weiden	to pasture; to feed
mit offenem Munde	themouthopen	manchmal	sometimes
vergaß	forgot	einsam	solitary
die Haselrute	the hazel- switch	die Scheune	the barn; the grange
schwingen	to brandish	der Stall	the stable
zurückhalten	to hold back	die Hauptstraße	the principal street
nur	only	gepflastert	paved
mit Mühe	with difficulty	der Lindenbaum	the lime-tree
gar zu gern	with the great- est pleasure	duftend	odorous, ex- haling scents
unternehmen	to attempt	der Imbiß	the luncheon
die Jagd	the hunting	die Wirtin	the landlady, the hostess
in flinkem Trabe	at full speed	dickē Milch	curdled milk, the curd
wissen	to know	der Zucker	the sugar
der Stein	the stone	der Zimt	the cinnamon
die Ziffer	the cipher	die Schale	the bowl
bedeuten	to signify	gegen Abend	about the evening
von Stredē zu Stredē	at a certain distance from one another	zurückfahren	to return; to drive back
die Stredē	the tract, the way	unterwegs	on the way
erklären	to explain	die Schafherde	the herd, the flock of sheep
die Einteilung	the division	begegnen	to meet
das Vaterland	the native country	der Hirt, der Schäfer	the shepherd
der Bezirk	the district	hinterher	behind
der Kreis	the shire	folgen	to follow
die Gemeinde	the commune	beim Näher- kommen	approaching
wußten	knew	sich drängen	to throng
		singen an	commenced
		ehe	before
		sich einer Sache versehen	to be aware of a thing

gesprungen	jumped	wieder auf-	to take up
das Bein	the leg	nehmen	again
beißen	biting	es ging weiter	they went on,
habhaft werden	to catch		they conti-
schlecht bekom-	to do not much		nued
men	good to	die Luft	the air
der Schäferhund	the shepherd's	angenehm	agreeable
	dog	frisch	fresh
mit Gewalt	by force	die Dämmerung	(the dawn); the
der Ausreißer	the deserter,		crepuscule
	the run-	anbrechend	beginning
	away	der Mond	the moon.

XV.

Der Besuch	the visit	leuchten	to shine; to
vergangen	passed; gone		glisten
eintrafen	arrived	ganz vorn	quite in front
geplant	planned, pro-	der Führer	the guide
	jected	am Rande	at the margin
in die Höhe	upwards	gar zu gern	with the great-
ob	if		est pleasure
irgendwo	anywhere	der Streifzug	the expedition
die Wolke	the cloud	die Ähre	the ear
verdächtig	suspicious	der Ährenwald	the halm-forest
aber	but	schwankend	waving
prächtig	glorious,	unternommen	attempted
	splendid	der Halm	the halm, the
weil	because		stalk
leicht	light	überragen	to surpass
wehen	to blow	die Stimme	the voice
früh	early	verschwanden	disappeared
brach auf	departed;	rief	called
	started	rief warnend	advertised,
das Netz	the net		called in
der Schmetter-	the butterfly		a warning
ling			voice
beim Weggehen	starting, going	Achtung	attention
	away	ihr Jungen	boys, lads
plaudernd	chatting	zertreten	to crush, to
wandern	to walk		tread down
das Kornfeld	the cornfield	das Dickicht	the thicket
wogend	undulating,	gelb	yellow
	wavy	überschritten	crossed
die Kornblume	the wild corn-	der Steg	the wooden
	flower		bridge
der Mohn	the corn-poppy	bilden	to form

die Grenze	the limit	greifen	to seize, to snatch
sich ausbreiten	to extend	im Nu	in a trice
die Wiesenfläche	the meadow	die Wange	the cheek
der Storch	the stork	mit glühenden Wangen	with flushed cheeks
vorlaufen	to run in front	das (Tag-) Pfauenauge	the peacock's eye
beobachten	to observe	hocken	to cower
das Bein	the leg	auf der Erde	on the ground
einherstolzieren	to strut about	das Gras	the grass
klappern	to clatter	die Grille	the cricket
fuhr zu Boden	went to the ground	zirpen	to chirp
der Schnabel	the bill	versuchen	to try
blitzschnell	quick as lightning	das Versteck	the hiding-corner
erwischen	to catch	der Strohhalbm	the straw-halm
der Frosch	the frog	das Loch	the hole
die Schlange	the snake, the serpent	gesteckt	put
gar komisch	very funny	stippen	to stir; to pick
es sah aus	it looked	die Maus	the mouse
grabitätisch	seriously	mäuschenstill	hushed; very silent
lachen	to laugh	richtig	indeed; really
aus vollem Halse	out-right	flink	quick
eine Weile	a little while	griff zu	laid hold of
das Treiben	the doings	setzen	to put
sich ergötzen	to amuse oneself	das Tier	the animal
halb	soon	das Taschentuch	the handkerchief
der Eingang	the entrance	ausgebreitet	extended
die Bank	the bench	gefangen	caught, prisoner
mehrere	several	faßte zusammen	joined together, folded up
worauf	on which	stecken	to put into
niederließen	sat down	der Grassalm	the grass-stalk
erwarten	to expect; to wait for	die Öffnung	the opening, the gap
die Schmetterlingsjagd	the hunting of butterflies	vorsichtig	cautiously
der Falter	the butterfly	machte auseinander	opened; unfolded
gaufelte	fluttered	hielt still	stood still
einige Male	several times	hob	lifted
gesetzt	placed, settled down		
geschlichen	gone softly; glid		
behutjam	cautiously		
erhaschen	to catch		

die Flügelbede	the sheath-wing	auf dem Boden	on the ground
reiben	to rub	pfeilschnell	like an arrow
unermüdblich	infatigable	das Eichhörnchen	the squirrel
laut	loud	der Stamm	the stem
bewundern	to admire	das Laub	the foliage
der Gefangene	the prisoner	sonderbar	strange
die Freiheit	the liberty	stillstehen	to stop
ungehindert	unhindered, unchecked	das Gefträuch	the shrubbery
die Bitte	the demand	winkte	made a sign
kühl	cool	nachkommen	to follow
still	quiet, silent	spähen	to spy, to look sharply
der Schrei	the cry	umher	everywhere
der Vogel	the bird	bog auseinander	bent asunder
der Sonnenstrahl	the sunbeam	der Busch	the shrub, the bush
brachen durch	penetrated	gebettet	bedded; couch-ed
der Zweig	the bough, the branch	das Rehjaidlein	the young roe, the roe-calf
die Zweige	the foliage	ängstlich	timorously
spielten über den Weg hin	produced fantastic shades on the ground	anstarren	to stare at
sonderbar ge-färbt	of strange colours	mit einem Satz	with a leap
der Pilz	the mushroom; the fungus	wie schade	what a pity
bezeichnen	to design	festhalten	to hold
giftig	poisonous	streichen	to stroke, to caress
mit Beeren be-sät	covered with berries	besehen	to look at
der Strauch	the shrub	erwidern	to reply
leise rieselnd	running softly	flink	quick
das Moos	the moss	sicher	surely
das Farnkraut	the fern	in der Nähe	near
feucht	damp, moist	bemerken	to remark, to say
an solchen Stellen	in those places	vielleicht	perhaps
sonnig	sunny	ziemlich viele	a lot of
die Brombeere	the bramble, the black-berry	allmählich	little by little
mitunter	sometimes	anstieg	to mount
rauschen	to rustle	schließlich	at last
bürr	dry; dead	steil	steep
		in die Höhe	to mount, to ascend
		gehen	clear
		hell	under, beneath
		unter	the beech
		die Buche	

die Richtung	the clear of the forest	das Schallrohr	the speaking- trumpet
das Ende	the end	beantworten	to answer
die Gegend	the country	eilig	quickly
vorausgehen	to go before, to go in front	mehrmals	several times
schmal	narrow	stolpern	to stumble
die Wendel- treppe	the winding stairs	der Dorn	the thorn
nachfolgen	to go behind	hängen bleiben	to be caught
weit hinten	far off	loßreißen	to disengage by force
seitwärts	sideways; at the side	bedauernd	deploring
dicht	close to	betrachten	to look at, to examine
der Nebenfluß	the tributary river	der Kranz	the crown; the garland
zu beiden Seiten	at both sides	umschlingen	to encircle, to put round
sich ausdehnen,	to extend; to	das Lied	the song
sich hinziehen	range	gesungen	sung
mit Wald be-	covered with	dazwischen	between that
deckt	forest	klang	sounded
der Förster	the forest- keeper	das Schwirren	the chirping, the humming
die Eiche	the oak	die Heuschrecke,	the locust; the
der Gast	the guest	das Heupferd	grass-hopper
der Kuchen	the tart; the cake	quaken	to quack
bestellen	to order	im Chor	in chorus
suchen	to fetch; to look for	ich weiß	I know
die Entdeckungs- reise	the explora- tory travel (trip)	das Gedicht	the poem
entdecken	to discover	aufmuntern	to encourage, to animate
das Gebüsch	the shrubbery	der Blick	the look
fortgehen	to go away	fang an	began
der Ruf	the call	etwas zaghaft	a little timidly
das Ei	the egg	halt!	stop! halt!
getüpfelt	spotted	munter	brisk, gay
darin liegen	to be inside	hüpfen	to hop
piepen	to twitter, to pip	ohne Ruh	restless
vorüberhüpfen	to pass swiftly	sei	be
kaum	scarcely	mitnehmen	to take along with one
bang	timorous	das wäre	that would be
lauschen	to listen	lustig	gay
		lustig	aerial

Ritt	the ride; the excursion on horseback	sprang	jumped
Blatt	the leave	zart	delicate, soft
Sattel	the saddle	saftig	succulent
Sporn	the spur	Kräuter	herbs
Stalm	the stalk	der Hahn	the cock
Peitsche	the whip	die Stange	the perch
Jägerhorn	the bugle-horn	gackern	to cackle
die weite Welt	into the wide world; everywhere	das Futter	the food
spieren	to gallop	Eier legen	to lay eggs
allein	alone	zu (for geschlossen)	shut
Sache	the thing	aufmachen	to open
gen	to recite	lassen auf	picked up
Sonnenstrahl	the sunbeam	Ährner	grains
ich habe mich	objected	die Biene	the bee
tut nichts	never mind	der Bienenkorb	the hive
Waldaustritt	at the issue of the wood	abwischen	to wipe
ang	arrived	der Flügel	the wing
ist	lively, vivacious	summen	to hum
aufrichtig	confident, trusting	blühend	flourishing, blooming
inner Art	in his manner	trug	carried
hülmäßig	in a scholarly	der Honig	the honey
utem Ton	like loud voice	nach Hause	home
gegangen	risen (ast.)	der letzte	the last
Scheibe	the disk	das Bett	the bed
glänzend	bright, brilliant	der Faulenzer	the lazy fellow; the idler
schicken	to send	allein (aber)	but
Schläfer	the sleeper	schlafen	to snore
Land	the country	arbeiten	to work
n	to awake	die übrigen	the rest, the other
lerche	the lark	stimmten ein	joined in
sen	to slip	an die Reihe	to have one's turn
r Früh	early in the morning	kommen	to bark
hase	the hare	bellern	to jump to meet, to jump towards
rubbed	rubbed	entgegen-springen	at supper
		beim Abendessen	once again,
		nochmals	once more
		die Ferien	the holidays

verabredet	agreed	die Großeltern	the grand-
der Besuch	the visit		parents.

XVI.

Die Reise	the journey	damals	then, at that
die Großstadt	the city; the large town		time
der Lärm	the noise	noch wissen	to remember
das Lachen	the laughing	bluten	to bleed
heruntertragen	to carry down	schreien	to scream
der Koffer	the trunk, the box	zusammen-	to call together
		schreien	with scream-
			ing
einpacken	to pack up	zoologisch	zoological
die Angabe	the indication	zuerst	first
bereit legen	to prepare	lassen euch grü-	send you their
darreichen	to give, to present	ßen	compliments
auf Geheiß	at the order	der Gruß	the greeting,
die Zeile	the line		the salutation
melden	to announce	besonders	particularly
die Ankunft	the arrival	euch liebender	yours affection-
der Koffer ist	the box is ready		nately
gepackt		bestimmt	destined; fixed
früh	early in the morning	pünktlich	punctually
		einlaufen	to enter the station
abreisen	to start	nachher	after that
treffen	to meet, to join	brach los	broke out
		der Jubel	the jubilation
zusammen	together	sich anschließen	to join, to as-
denken	to think, to imagine		sociate
froh	glad	die Fahrt	the drive; the journey
schade	it is a pity		
beherbergen	to lodge	vielfündig	during many
der Gasthof	the hotel; the inn	verging	passed [hours
		ziemlich	pretty
wohin	whereto, whither	unter Plaudern	with chatting
		der Gepäckträger	the porter
der Papagei	the parrot	der Gepäckschein	the check, the label
wiedererkennen	to recognise		
necken	to tease	besorgen	to take care of
er könnte	it could	die Straßenbahn	the tramway
beißen	to bite	benutzen	to use; to take
wie	how; as; thus	entgegenkommen	to come to meet
	as	sich die Hände	to shake hands
		schütteln	

wiederholt	repeatedly	einspannen	to put into the carriage
zunächst	in first line	ausspannen	to unharness, to put out
sich niederlassen	to sit down	gekleidet	dressed
kühl	cool	in allen Größen	of all sizes
denn	for	immer	always
gegen	towards; against	weitergehen	to go on
unternehmen	to undertake, to enterprise	treiben	to make go, to urge to go
der Enkel	the grand-son	folgend	following
außer	besides, except	befichtigen	to visit, to inspect
das Leben und Treiben	the animation, the bustle	nacheinander	one after the other
etwas Neues	something new	das Gebäude	the edifice, the building
das Schaufenster	the exhibition at the window of a magazine	sehenswert	remarkable, curious
am liebsten tun	to prefer, to like best to do	das Rathaus	the town-hall
ganz	entirely	das Museum	the museum
um zu beschauen	to look at	der Saal	the hall, the room
wunderschön	wonderful, most beautiful	hängen	to be suspended; to hang
eingehend	minutely [ful]	die Fahne	the flag
die Spielwaren	the toys, the playthings	verblichen	faded
der Laden	the shop, the magazine	durchlöchert	perforated
die Turn- und Sportgeräte	the implements for gymnastics and sport	halb	half
das Segelschiff	the sailing-boat, the sailer	zerstört	slashed
der Eisenbahnzug	the train; the railway	die Beschließerin	the house-keeper
das Baupiel	the building-box, the construction-play	die Führerin	the guide
allerliebft	lovely, charming	mitgehen	to accompany
schön aufge- zäumt	beautifully bridled	erklären	to explain
der Esel	the donkey	die Schlacht	the battle
		der 30 jährige Krieg	the Thirty Year's War
		herflammen	to proceed, to originate
		leben, fortleben	to live
		das Volk	the people
		dies alles	all this
		die Lebhaftigkeit	the vivacity
		als	as if
		sie selbst	she herself

babei sein	to assist; to be there	die Schnitzarbeit	the carved work
nicht bloß zuhören	not only to listen	der Blick	the look
ge-spannt	eagerly, most attentively	langsam	slowly
von dem Wesen	from the manner of being, from the character	die Abtheilung bestimmt	the partition determined, appointed
der Erzähler	the relater	reizend	charming; lovely
angezogen	attracted	die Nachahmung mittelalterlich	the imitation medieval
sich bestimmen lassen	to let oneself determine; to be convinced	der Patrizier	the patrician
steil	steep	allerliebste	lovely
wackelig	shaking	aufgetafelt	rigged
eng	narrow	das Segelschiff	the sailing-vessel
hinauf klettern	upwards to climb	verschieden	different
genießen	to enjoy	die Gondel	the gondola
die Aussicht	the view	das höchste	the supreme
die Kuppel	the dome, the cupola	das Entzücken	the delight
der Turmknopf	the top	erregen	to cause
die Hühnerstiege	the ladder in the poultry-yard; the hen-roost	jeden Morgen	every morning
davor	before that; before it	eine Beschäftigung	an occupation
halt machen	to stop	meistens	mostly
der Raum	the place; the room	zusehen	to look at
schmal	narrow	die Feuerwehr	the fire-men
der Altan	the balcony	die Übung	the exercise
das Geländer	the rail; the railing	die Rüstgeräte	the implements for extinguishing fire
das Eisen	the iron	einzelnen	single
umgeben	surrounded	die Handhabung	the handling
schnitze	cut, carved	der Schlauch	the tube, the pipe
das Holz	the wood	das Beil	the hatchet
das Kästchen	the little box	anlegen	to apply, to put against
und dergleichen	and other things of that kind	die Leiter	the ladder
		der Versuch	the essay, the attempt
		die Rettung	the salvation
		wurde beobachtet	was observed; they observed
		die Gelegenheit	the occasion

tausend	a thousand	der Zweig	the branch,
der andere	the other		the bough
vorbeikommen	to pass by	das Vögelchen	the little bird
die Kaserne	the barracks	das Tierchen	the little animal
der Hof	the yard	unbeweglich	without moving
in Reihe und	placed in a		
Glieb	row; ranged;	das Schwänzchen	the little tail
	in ranks	lief ab	ran
hielten zu Pferde	were mounted	tröpfelnd	dropping
	on horseback	die Dachrinne	the gutter; the
Kommando-	orders		drain-pipe
worte		wenn	when
ertönen	to sound	nachläßt	ceases
setzte ein	began	der Spatz	the sparrow
mit geschultertem	the rifle shouldered	bedauernd	regretting
Gewehr		naß	wet
der Exercierplatz	the drill-ground	flatterte davon	flattered away
in gleichmäßigem	keeping place	hineinschlüpfen	to slip into
Schritten	one with another	gerufen	called
		ging wieder	returned
zog daher	passed	zusammensetzen	to compose
die lange Reihe	the long file	der Wagen	the carriage
blank	shining	der Holzstab	the wooden
der Helm	the helmet		stick; the
das Bajonett	the bayonet		rod
funkelnd	glittering	draußen	outside
in der Morgen-	in the morning-	im Flur	in the hall, in
sonne	sun		the entrance
gab es	there were	die Stimme	the voice
etwas Neues	something new	schrill	shrilling
vielfältig	manifold	der Käfig	the bower; the
ließen	let		cage
nie	never	der Treppenab-	the landing-
stodden	to stop	saß	place
die Unterhaltung	the conversation	warnen	to advertise
		laßt euch erzählen	listen
es regnete	it rained	fuhr er fort	he continued
hinaus	out, outside	das	that
aufhören	to cease	erwischen	to catch
schnell	quickly	der Finger	the finger
auf einmal	suddenly	machten sich be-	made them-
er zeigte ihnen	he showed	reit	selves ready
	them	der Ausgang	the issue
der oberste	the uppermost,	das Bild	the picture
	the highest	fesseln	to captivate

die Flottenschau	the navy-review	das betreffende Land	the land mentioned
England	England	lag	was situated
die Darstellung	the representation	befam	received; had (to do)
der Krieg	the war	die Aufgabe	the lesson; the task
russisch	Russian	das Plakat	the advertisement
japanisch	Japanese	der Zirkus	the circus
die Seeschlacht	the naval battle	stattfinden	to take place
eine Ansicht	a view	die Vorstellung	the performance
die Sphinx	the sphinx	die	who; she who
im Vordergrund	in the foreground	sich erkälten	to catch cold
die Karawane	the caravan	der Reiter	the horseman
überfallen	to surprise	die Reiterin	the amazon; the lady on horseback
der Sturm	the storm	das Kunststück	the trick
die Wüste	the desert	zuletzt	at last
begraben	buried	aussühren	to execute, to perform
der Urwald	the virgin forest	dazwischen	during this time; meanwhile
südamerikanisch	of South America	der Spaß	the joke
die Pflanze	the plant	zum Schluß	finally
das Pflanzengewirr	the entangled plants	war	there was
fremdbartig	exotic	das Nachtfest	the nocturnal feast
seltsam	strange	unzählig	innumerable
buntfarbig	multicoloured	die Tracht	the garb
die Schlange	the serpent	altertümlich	ancient
die Tigerjagd	the tiger-hunting	gekleidet	dressed
Indien	India	nacheinander	one after the other, successively
der Ausbruch	the eruption	der Rahn	the boat
vulkanisch	volcanic	der Schein	the shine, the light, the glare
Java	the isle of Java	die Laterne	the lamp
das Fest	the feast	der Klang	the sound
chinesisch	Chinese	unter den Klängen	at the sounds
auffordern	to ask		
sie wurden aufgefordert	they were asked		
beschreiben	to describe		
gefallen	to please; to like		
am besten	best, mostly		
wer	who; he who		

die Kunde	the round	der Bund	the confederation
verwandelt	transformed		
der See	the lake	der Verein	the association
dann	then	erstrahlen	to shine
paarweise	two and two	das bengalische	the Bengal
geschmückt	adorned	Licht	light
hell erleuchtet	brillantly illuminated	das Pläzen	the bursting, the crashing
sichtbar	visible	pläzen	to burst
im Hintergrund	in the background	die Bombe	the bomb
wieder angekommen	arrived again	die Leuchtugel	the fire-ball
versuchen	to try; to attempt	gischen	to hiss
		knattern	to crash; to rattle; to crepitate
gleich	immediately	die Rakete	the rocket
wiederholen	to repeat	der Schwärmer	the serpent
nachahmen	to imitate	begleitet	accompanied
zum Ergötzen	to the delight	von lauten Ausrufen	by loud exclamations
die Anwesenden	the assistants	die Feuergarbe	the fire-girandole; the fire-sheaf
die Kältung	the carriage		
der Ausdruck	the expression	riesig	gigantic
das Gesicht	the face	das Ganze	the whole
der Künstler	the artist	befchloß	finished, put an end
der vorletzte	the penultimate	im Fluge	in a hurry; flying
wunderschön	magnificent, splendid	vergangen	passed
die Beleuchtung	the illumination	föhren	to lead
das Feuerwerk	the fire-work	verbringen	to spend
zu Ehren	in honour	das Seebad	the sea-bath; the sea-side.
der Gast	the guest		
abgebrannt	burnt		

XVII.

Am Meer	on the sea-side	der Sitz	the seat
die Halbinsel	the peninsula	felfig	rocky
in der Nähe	near	steil abfallend	steep
mittelgroß	of a middle size; middle-sized	zu beiden Seiten	at both sides
		die Bucht	the bay
faß	was sitting	weithin	far off
die Verwandten	the relations	sich ausdehnen	to extend
das Ufer	the shore	born	at the front

der Ramm (Gebirgs-)	the summit	der Sand	the sand
flach	flat; level	näherrücken	to approach
der Hügel	the hill	langsam	slowly
der Badestrand	the sea-side; the strand	brett	broad
teilen	to divide	die Klippe	the cliff
zur Zeit	in the time	der Felsen	the rock
die Flut	the flood-tide	niedrig	low
umspült	washed	klettern	to climb
der Farbenton	the tone of colour; the shade	ablösen	to separate, to take off
schimmern	to glitter, to glisten	die Muschel	the shell
die See	the sea	zu Tausenden	by thousands
in der Ferne	far off	saßen fest	were fixed
zum Horizont	towards the horizon	das Gestein	the rocks
hin	dark-blue	sahnden	to try to get
tiefblau	the sky	die Garnele	the shrimp
der Himmel	cloudless	sonstige	other
wolkenlos	in the shadow	das Schalthier	the crustacea
im Schatten	the coast; the shore	unten	down; below
die Rüste	mountainous	wimmeln	to swarm; to crowd
bergig	dark-green	der Mensch	man; people; person
dunkelgrün	only	lagen	were couched, were lying
nur	singly, lonely; one by one	bauen	to build
vereinzelt	broke	die Burg	the castle
brachen sich	the wave	die Festung	the fortress
die Welle	white-foamy	die Schaufel	the shovel
weißschäumend	the lowest stand	gruben	to dig
der tiefste Stand	the tide; the flood-tide	die Angehörigen	the relations, those belonging to the family; the rest of the family
die Flut	reached	daneben	near there
erreicht	the ebb	der Strandkorb	the plaited seat protecting against the sun
die Ebbe	passed		
vorüber	had just commenced	mit nackten	bare-footed
hatte eben einge-	the curled waves	Füßen	
sekt	dying, losing themselves	mit aufgestre-	the trowsers
das Wellenge-		pelter Hosen	turned up
fräusel			
sich verlaufend			

spähen	to look sharply about	sich stürzen	to rush, to precipitate
das Seetier	the marine beast	befehen	to examine
erscheinen	to appear	bewundern	to admire
das Segel	the sail	der Fund	the found, the finding; the discovery
der Rauch	the smoke	finden	to find
der Bug	the bow	der Seestern	the star-fish
das Kap	the cape	die Jakobsschale	the scallop-shell (the pilgrim's shell)
das offene Meer	the open sea, the main	(Pilgermuschel)	
wandte sich	turned round	sammeln	to gather
die Aufmerksam- keit	the attention	schneckenartig	of the form of a snail
einmünden	to fall into; to discharge	glänzen	to shine, to glitter
steuern	to steer	Perlmutter	nacker; pearl-shell
der Badegast	the visitor of a watering-place or of a	der Wasser- tümpel	the pool
schwammen	swam [bath	taufen	to baptise
die Sicherheit	the assurance the security	der Gebirgssee	the mountain-lake
erfahren	experienced	beobachten	to observe
glücklich	fortunate	die Krabbe	the crab
der Neuling	the novice	aufführen	to stir up
sich anklammern	to clasp, to cling to	die Ruhe	the rest
das Tau	the rope	hierher	here; hither
rettend	saving, rescuing	sich	look
der Zuschauer	the spectator	solche	such
eine Zeitlang	a while	fischen	to fish
dieses Treiben	this movement and bustle	fahren lassen	to make drive, to make go
die Gruppe	the group	vorhin	before
im Trocknen	where it is dry; out of the water	kaufen	to buy
die Muschel	the shell	versteht sich	naturally
jedesmal	each time	zu den vielen	to all the
der Freudenschrei	the shout of joy; the cheer	andern	others
entdecken	to discover	die Entdeckung	the discovery
besonders felt- sam geformt	of a particular strange form	die Entdeckungs- reise	the exploring travel; the exploratory journey
		herrlich	magnificent

erwidern	to reply	prustend	puffing; panting
tanzen	to dance	austauchen	to emerge
hinein geraten	to enter into, to fall into	nun	now
worauf	after that	das Gefühl	the feeling
antreten (den Heimweg)	to set out for home; to go home	das Kältegefühl	the impression of cold
damit	that	der Teil	the part
wechseln	to change	die Furcht	the fright
nehmen	to take	geschwunden	disappeared
die Reihe	the row; the turn	beide	both
der Badefarren	the bathing- box; the bathing-cart	tapfer	brave
dicht an	close to	entgegengehen	to go against, to go to meet
die Flut	the sea; the waves	selbst	even
stark bewegt	strongly mov- ed	wagen	to risk, to ven- ture
der Badewärter	the bath- waiter	untertauchen	to plunge
begleiten	to accompany	darüber weg- gehen	to pass over
weitergehen	to go forth	mutig	courageous
zögernd	hesitating	versuchen	to try, to at- tempt
zurückweichen	to retire, to recoil	auf den Rücken legen	to lay on the back
heranrollend	rolling on	standhalten	to resist
schreiend	screaming	allein	alone
zu	too	die Hülfe	the help
auf einen Wink	at a sign	sondern	but
fassen	to seize	sich schütteln	to shake
fest	firmly	lachend	laughing
an der Hand	by the hand	überraschen	to surprise
zog	drew	vermuten	to suppose
trotz	notwith- standing	mittlerweile	meanwhile
das Sträuben	the resistance	nur	only
vornwärts	forwards	ganz kurze Zeit	very little time
sich drehen	to turn	der Badeanzug	the bathing- suit
wandte	turned	losgelöst	loosened
eine Sturzwell	a heavy sea	der Knopf	the button
brach über sie her	rushed over them	eine gute Weile	a long while
		herbeirufen	to call
		die Badefrau	the bath-kee- per; the wait- er of the bathing-room

die Nadel	the needle	in die Weite	far off to the horizon
das Garn	the thread	die Felswand	the steep rock
nähen	to sew	auffsteigend	rising [ly
annähen	to fasten	senkrecht	perpendicular-
das Gehölz	the wood	es schwindelte	his head reeled
der Anblick	the sight	ihm	[back
blenden	to dazzle; to blind	er trat zurück	he stepped
halber	on account of	gleich	immediately
schwach	weak	Abschied nehmen	to take leave
das Auge	the eye	freundlich	amiable;
lange	longtime		friendly
ertragen	to support	das Wäldchen	the small wood
Tag für Tag	daily	in einiger Ent-	at a certain
im Laufe	in the current of	fernung	distance
in Begleitung	accompanied, in the company	sie verzehrten	they ate
		die Unterhaltung	the conversa-
		fröhlich	gaily [tion
		unter fröhlicher	talking and
nannten	called	Unterhaltung	laughing
der Leuchtturm	the light-house	der Imbiß	the short meal,
weit hinaus	far off		the refresh-
an der Spitze	at the top, at the end		ment
links	at the left	den mitgebrach-	they had
lag	was	ten	brought
die Wendeltreppe	the winding-stairs	an die Stelle	to substitute
		treten	
die Kuppel	the cupola, the dome	die Spazierfahrt	the drive
		durch	through
das Licht	the light	der Hafen	the harbour;
anstaunen	to look admiringly		the port
der Brenner	the burner	die Bai	the bay
die Einzelheit	the detail	hinaus	out of
der Apparat	the machine, the apparatus	hinauf	upwards
		der Rinnenfluß	the rivulet
die Beleuchtung	the illumination	zwischen hin-	across
		durch	
der Wächter	the guard	wand	serpentine; turned
erklären	to explain	der Lotse	the pilot
hinaustreten	to step out	das Lotsenboot	the pilot's boat
herumlief	surrounded	die Insel	the isle
die Leuchtkuppel	the light-dome	das Felseninsel-	the rocky islet
schauten	looked	chen	
flüchtig	quickly	mitten in	amidst, in the midst of

der Eingang,	the entrance	retten	to save
die Einfahrt		die Schaar	the multitude,
zur Sicherung	to assure		the band;
haufen	to live, to dwell		the crowd
denn	for, then	dicht gedrängt	thronged
bei stürmischem	in stormy	der Einwohner	the inhabitant
Wetter	weather, when there was stormy weather	hoch	high, elevated
		gegenüber-	on the oppo-
		liegend	site side
die Brandung	the surf	die Unglücks-	the place of the
beständig	continually	stätte	disaster
das Felsenriff	the cliff	das Unglück	themisfortune,
das Gasthaus	the hotel, the inn	der Matrose	the disaster
			the mariner,
das tosende Meer	the roaring sea		the sailor
schäumend	foaming	erstarrt	numbed, chill-
biß über	even over		ed
hüllte ein	shrouded; covered	der Mast	the mast
		geflüchtet	refuged, taken
so daß	thus as that		a refuge
die Dunkelheit	the darkness	tobend	furious
die Gestalt	the figure, the form	haushoch	as high as a
			house
die Riesengestalt	the gigantic form	die Wogen	the waves
		sperrn	to bar
aufstieg	arose	der Versuch	the attempt
ausah	looked as	zur Rettung	for the salva-
geheim	secret		tion; to save
das Grauen	the awe	der Unglückliche	the unfortu-
betrachten	to contemplate		nate
der Hauswirt	the landlord	vereiteln	to frustrate
am andern Tage	the following day	plötzlich	suddenly
		mit solcher Gewalt	with such ve-
das Unwetter	the stormy weather, the storm		hemence
		die Bevölkerung	the population
anhielt	continued	die Fischerbevöl-	the mariners'
steuerlos	without steer	kerung	population
die Sandbank	the bar; the bank of sand	die Errichtung,	the installa-
		die Anlage	tion
treiben	to swim	die Rettungs-	the establish-
möglich	possible	station	ment of the
die Schiffsman-	the crew		coast-guards
schaft		die Ausfahrt	the drive out
			into the sea
		zugrunde gehen	to perish
		die Erzählung	the relation

ren	to listen	durfte ich	I was allowed;
mnt	with the great-		I could
uſſen	est atten-	beimohnen	to assist
	tion, inter-	anlaufen	to touch at, to
	est		call at
agen	to refer	balb . . . balb	sometimes . . .
läſſig	constant		sometimes
Rollen	the rolling	hinkommen	to arrive, to
rie	declared		come
Kapitän	the captain	die Erde	the world
haupt	generally	kennen lernen	to know, to
Seereife	the voyage		make ac-
agen	on the con-		quaintance
	trary	meinte	was of opi-
h auß	expressed		nion, opined
Wunſch	the wish	der Kaufmann	the merchant
iſt	ardent	daß Handels-	the commer-
eten	to enter	haus	cial house,
Marine, der	the marine;		the trade-
eebientſt	the navy		house
liſch	imperial	der Erdteil	the part of the
en	to be; to be-		globe
	come	am nächſten	the following
Seeoffizier	the naval	Morgen	day
	officer	wohl	though
Schulſchiff	the ship for	hohl (sea)	boisterous
	naval in-	aufgehört	ceased
	struction	klar	clear
ch	German	bei Tagesan-	at the dawn
indisch	foreign	bruch	
rigen Jahre	last year	lief ein	entered
Freund	the friend	der Dampfer	the steamer
ihren	to continue	Hamburg	Hamburg
ord	on board, on	nie	never
	deck	zuſagen	to promise, to
Rabett	the cadet		concede
Mann-	the soldiers,	verabreden	to agree, to
aft	the crew		concert
liebens-	the amability	ehe	before
irdigfeit		die Ladung	the charge
hmen	to receive	löſchen	to discharge
feſtlichfeit	the festivity	der Schiffsran	the ship-crane
ſtaltet	arranged	immerfort	continually
einladung	the invitation	hob heraus	took out
gen ſein	to be sent, to	daß Faß	the barrel
	be directed	der Ballen	the bale

der Arbeiter	the workman	die Fahrnfahrt	the drive in a boat
fortrollen	to roll	der Vorschlag	the proposition
der Schuppen	the wooden shed	der Jubel	the joy, the rejoicing
aufgeschichtet	piled up	das Ziel	the term, the aim
gewaltig	powerful	er winkte	he made a sign
schwer	heavy	der Bootsführer	the patron of the boat
der Anker	the anchor	verabreden	to agree, to concert
die Kette	the chain	der Preis	the price
das Boot	the boat	der Gefährte	the companion
der Rettungs-	the life-belt	ergreifen	to seize
gürtel		das Ruder	the oar
erregte ihre Neu-	interested	kräftig	strong, vigorous
gierde	them highly	der Bursche	the lad
auf dem Heim-	on the way	halbwüchsig	half grown up
weg	home	setzte sich	sat
die Beobachtung	the observa-	das Steuerruder	the helm
	tion, the remark	das Land	the land
der Seglerklub	the sailors' club	abgekommen	edged away
ziemlich	sufficient; pretty enough	machten sich be-	were felt
die Zahl, Anzahl	the number	merkbar	
in größerer oder	at more or less	leicht	light
geringerer	distance	der Windstoß	the gust; the gale of wind
Entfernung		vorhin	before
daneinander	one from the other; from one another	glatt	smooth
das Schauspiel	the spectacle	die Wasseroberfläche	the sheet; the surface of the water
langweilig	tedious	sich wölben	to vault; to swell on
vorziehen	to prefer	sah prüfend	examined
rudern	to row	der Süden	the south
angesammelt	assembled	kurz	shortly
verfolgen	to follow	der Südwind	the south-wind
die Bewegung	the movement	keine Gefahr	there is no danger
der Segler	the sailing-boat	mein Herr	sir
das Fernrohr	the telescope	der Wellengang	the movement of the sea
er rief herbei	he called		
er schlug vor	he proposed		
der Weltreisende	the globe-trotter		
zukünftig	future		
einstweilen	meanwhile		

in der That	indeed	der nächste	the next
der Ruderſchlag	the movement of the oars	ruhig	quiet
brachten	brought	einverſtanden	you agree
feſtig	rocky	nicht? for	is it not so?
umſchiffen	to navigate	nicht wahr?	
	round	blaß	pale
um zu gelangen	to arrive at, to reach	näher rücken	to approach
ſtark	strong	drücken	to press
bedeutend	considerably	ſprach	spoke
die Seite	the side	der Schiffer	the mariner; the naviga- tor
verlieren	to lose	lenken	to guide
der Mut	the courage	nun	then; now
der Seemann	the sailor, the mariner	der Nothafen	the port of re- fuge
etwas beſom- men	with a heavy heart, heavy- hearted	daß Fiſcherboot	the fiſher-boat
aufſchwellen	to swell, to grow	belebte ſich	animated it- self, en- livened
hob ſich	arose; mount- ed	daß Fahrwaſſer	the(navigable) track
ſenkte ſich	went down	der Arm	the arm
regelmäßig	regularly	wurde wieder gut	got well again, recovered from his in- disposition
der Ruderer	the oarsman	die Neckerei	the teasing
griffen aus	handled the oars, reach- ing out	die Anſpielung	the allusion, the reference
mächtig	powerfully	die Weltfahrt	the voyage round the globe
was iſt dir?	what is the matter with you?	zu hören bekam	had to listen to
ſeekrank	sea-sick	wehrte ab	cut (off)
mir iſt übel	I am sick	lachend	laughing
kleinlaut	dejected, low- spirited	hinzufügend	adding
dumm	stupid	werde ich doch	I shall be nevertheless
der Poſtdampfer	the mail-post	am Vorabend	the eve; the evening be- fore
tröſten	to console	noch einmal	once again
ſtolz	proud	wieder	
die Seetüchtig- keit	the fitness, the qualifi- cation for a mariner	der Lieblings- platz	the favourite place
landen	to disembark		

oben	up there	das Gespenster-	the haunted
hineinragen	to extend	schiff	vessel
über	over	das Gespenst	the spectre, the
funkeIn	to twinkle		phantom
im Dunkeln	in the dark-	neulich	a short time
	ness		ago
das leise Rau-	the soft mur-	versprochen	promised
schén	muring	bitte	please
die steigende	the mounting	tu es	do it
Flut	tide	zum Abschied	for leave-tak-
das Blinklicht	the signal-		ing; as a fare-
	light		well bidding
weit draußen	far out-side,	drängen	to insist
	far below on	kamen mit aller-	had all kinds
	the sea	lei Fragen	of questions
der Zwischen-	the interval		to ask
raum		endlich	at last
kam und schwand	appeared and	sich zur Ruhe	to go to sleep,
	disappeared	begeben	to go to bed.

XVIII.

Winterfreuden	winter-amuse-	die Zauber-	the magic lan-
	ments	laterne	tern
der Herbst	the autumn	das Klavier	the piano
außerordentlich	extraordinary	Eisblumen	ice flowers
so daß	that	die Stelle	the place
frei	free	die Eisbahn	the slide
brach herein	made irrup-	die Glätte	the smoothnes
	tion; came	auf dem Hin-	going and com-
	all of a	und Rückweg	ing
	sudden	fleißig	diligently
sich unterhalten	to amuse, to	erproben	to try, to prove
	entertain	gleiten	to glide; to
	oneself		slide
das Gesell-	the society	die Fläche	the surface,
schaftsSpiel	game		the plain
das Pfänder-	the game of	spiegelglatt	slippery;
spiel	forfeits		smooth as a
das Rätsel	the riddle		mirror
Karten, Domino	to play at	fast	nearly
spielen	cards, at	das Aufstehen	to forget to
	domino	vergessen	rise
die Vorstellung	the represen-	verblüfft	startled, stupe-
	tation		fied, con-
mittels	by means of		fused

brachte zum Lachen nachzutun	made laugh to imitate, to do the same	der Schneeball hin und her schließlich die ganze Schaar	the snow-ball to and fro finally the whole band
die Befriedigung	the satisfaction	auseinanderstob rannte nach allen Richtungen anderwärts	saved itself ran in all directions at another place
das Ende der Sportplatz herstellen	the end the sport place to make, to arrange	die Schelle das Schellenge-läute näherkommen gerade darauf zu	the bell the jingling of the bells to approach straight to
der Schlittschuh Schlittschuhlaufen	the skate to skate	der Schlitten bestellt	the sledge commanded, ordered
fiel	fell	der Dank stürmisch	the thank hot, tempestuous
der Schnee die Freude die Flode herunterwirbelten	the snow the joy the flake to whirl down	leuchtend holen der Mantel die Mühe bereit	bright to fetch the cloak the cap ready
die Schürze um aufzufangen lustig gaukeln fußhoch mit Hülfe der Schneemann fest	the apron to catch gaily to flutter high a foot with the help the snow-man firm	der Handschuh ergriß der Muff die Landschaft dicht bei das Silber schimmernd	the glove seized, took the muff the scenery close to the silver shining; glistering
das Tauwetter	the thawing weather	der Nebel der Streifen der Busch vorbeiflogen die Hülle	the fog the strip the bush passed flying the cover; the veil
Troß bieten die Schlacht geliefert	to resist the battle fought (a battle)	seltsam die Tanne	strange the hemlock-tree
erwarten der Gegner dann fliegen	to expect the adversary then to fly	die Anpflanzung	the plantation

die Böschung	the slope; the scarp	sich anlehnen	to nestle close to
entlang	along	flüstern	to murmur
sahen aus	looked like	ins Ohr	into the ear
das Kunstwerk	the artistical work	ich wette	I bet
das Filigran	the filigree	ich weiß	I know
der Schaum	the foam	was für ein	what
der Zucker	the sugar	das Geheimnis	the secret
vereinzelt	here and there; lonely, one single	anvertrauen	to confide
der Farbenton	the tone of colour; the hue	Zunge	boy, lad
die Erinnerung	the remembrance	emporhob	lifted
das Leben	the life	mit einem Schwinge	with one swing
schlummernd	slumbering; here: reposing	darüber	over it
fröhlich	gay	Weihnachten	Christmas
die Sommerzeit	the summer-time	heranrücken	to come near, to approach
die Wärme	the warmth	gefeiert	celebrated
starr	rigid, motionless	planen	to project, to plan
der Anteil	the interest	das Weihnachts- spiel	the Christmas- pantomime
sich regen	to stir up, to move	wozu	to what
sich bewegen	to move	das Stück	the piece; the play
hungrig	hungry	der Hirt	the shepherd
herumhüpfen	to jump to and fro	aufführen	to perform
bellend	barking	also	thus, then
hervorstürzen	to rush out of	die Hauptrolle	the principal part
das Klingling	the clinking, the jingle	schickt	sends
die Dorfjugend	the youth of the village	anbei	together
sich herumbalgen	to fight, to wrestle	als Drucksache	as printing
halb erfroren	half numbed, half starved	die Rolle	the part
der Anbruch	the beginning	bezeichnet	marked
die Dämmerung	the dawn	der Name	the name
wieder anlangen	to arrive	sie meint	she is of opinion
		die Verteilung	the repartition
		paßte	fitted; was adapted
		so	thus
		am besten	best
		einüben	to exercise
		sich freuen	to rejoice
		riesig	immensely

die Postkarte	the post-card	schlicht	simple; simply
ob	if	süß	sweet
einverstanden sein	to agree	das Lied	the song; the air
der Gruß	the greeting	die Dämmer-	the dawning
das Gedicht	the poem	stunde	hour
die Befcherung	the giving of the christ- mas-box; the festive celebration under the christmas- tree	duften	to scent, to breathe
herfagen	to recite	fo feftlich	so festival, so joyous
die (Theater-) Probe	the rehearsal	der Tannen-	the bough of
auswendig	by heart	zweig	a fir-tree
hergerichtet	arranged, pre- pared	der Honigkuchen	the ginger- bread
die Bühne	the stage	der Schrank	the shrine; the press
die Krippe	the manger, the crib	fehen fo eigen	look so strange
im Hintergrunde	in the back- ground	aus	
der Mitwirkende	the actor	fo glückver-	promising;
bereitgelegt	prepared	heißend	luck-an- nouncing
faum	scarcely	geheimnisvoll	mysterious
erwarten	to wait for, to expect	hocken	to sit crouched
ſich verſammeln	to assemble	lauſchen	to listen
entnommen	taken out of	fo felig bang	so happily ex- pectant;
die Nummer	the number		happily anx- ious
das Blatt	the sheet, the paper; the journal	horch	hark
illuſtriert	illustrated	klang es nicht?	didn't it sound?
die Gnade	the grace, the benediction	eben	just now
wieder erſtehen	to rise again, to come again, once more	wie Flügel-	like the rust- ling of wings
begrüßt	saluted	rauſchen	
jauchzend	exulting, shouting with joy	das Chriſtkind-	the little Christ
		lein	
		kehrt bei uns	comes to us,
		ein	comes to vi- sit us
		geendet	finished
		klingen	to ring the bell
		das Zeichen	the sign; the signal
		eilten vor	ran in front
		die Erwartung	the expecta- tion, the hope

freudig	joyful	glitzerte	glittered
der Ausruf	the exclamation	der Schmuck	the ornament; the attire
die Bewunderung	the admiration	die Nuß	the nut
der Weihnachtsbaum	the Christmas-tree	versilbert	silvered
im hellsten Glanze	in full splendour	vergolbet	gilded
strahlend	shining, glittering	das Zuckerwerk	the sweetmeat; the confect
atmeten	respired, breathed	blitzend	sparkling
unbergeßlich	ever memorable; never to be forgotten	der Eisapfen	the ice-cone
eigenthümlich	particular	die Erwachsenen	the adult, the grown up, the big ones
der Duft	the scent, the perfume	der Kristall	the crystal
das Nadelholz angebrannt	the fir-tree burnt; kindled; singed	gab es	there was, there were
die Kerze	the taper; the wax-candle	der Baukasten	the box with material for building
stets	always	der Malkasten	the colour-box; box for paints
das Erwarten	the expectation	die Schachtel	the box
ahnungsvoll	foreboding	das Handwerkszeug	the tools
die Erinnerung	the remembrance	das Geduldspiel	the patience
glücklich	happy	zum Ausschmücken	to adorn
weckt	recalls	der Gebrauch	the use
oben hoch	high up there; at the top	persönlich	personal
der Engel	the angel	die Schmucksache	the jewel
weit ausgebreitet	extended to its full width	beschäftigen	to occupy
golden	golden	zum Anschirren	to put into the carriage; to trap, to harness
mit Strohdach	with a straw-roof; with a thatch	das Puppen-theater	the puppet-show
schneebedeckt	covered with snow	verschieden	different
daneben	near it	das Musikinstrument	the music-instrument
die drei Weisen	the three kings	das letztere	the latter
		die Trompete	the trumpet
		Einhalt tun	to check; to put a stop to

untersuchen	to examine	die Patin	the godmother
der Apparat	the camera	statt	instead of
photographisch	photographi- cal	anbieten	to offer
bereiteten vor	prepared	zugleich	at the same time
die (photogr.) Aufnahme	the exposition	das Märchen- spiel	the fairy-show
mit Magnesium- licht	the mangan- esian light	Hänfel und Gretel	Johnny and Margaret
die Schwierigkeit	the difficulty	die laufende Woche	the present week
zustandekommen	to take place; to be exe- cuted, to be done	hintereinander	one behind the other
verlöschen	to extinguish	doppelt	double
bis auf	excepted, with the excep- tion	die Bitte	the demand, the request
der Schäferhund	the shepherd's dog	beschließen	to decide
die lebenden Bilder	the tableaux vivants	das Theater	the theatre
der Schluß	the conclusion	blond	fair
die Unbeweglich- keit	the immovabi- lity	buntel	dark
zur Schau tragen	to manifest	gerötet	flushed
die Natur	the nature	sorgen	to procure
offenbar	evidently	im Parkett	in the stalls
zu viel	too, too much	nebeneinander	one near the other
mitten in	amidst	in der Reihe	in a row
tief	deep, profound	gerade dahinter	just behind
das Schweigen	the silence	wandten kein Auge	didn't take away the eye
beschwichtigen	to calm, to quiet	reizend	charming
vergebens	vainly	Knusperhäus- chen	the little crack- nel-house
der Vorhang	the curtain	erregte	caused
die Heiterkeit	the hilarity	das Entzücken	the delight
der Zuschauer	the spectator	das Sandmänn- chen	the sand-man
die Wiederho- lung	the repetition	einschlüpfen	to make go to sleep
ausgeschlossen	excluded	das Zaumänn- chen	the fairy of the dew
wohlweislich	prudently	die Himmels- leiter	the heavenly ladder
außer	besides	wachen	to watch, to guard
eintreffen	to arrive	der Ofen	the stove
das Patenkind	the godchild	die Hexe	the witch
der Pate	the godfather		

zufchlug	shut violently; banged	beifammen	united; to- gether
atmeten auf	breathed free- ly	Tags darauf	the following
hochbefriedigt	highly satis- fied	Ostern	Easter [day
gehörte	belonged	beim Abschied	when they took leave, at the departure
fortan	from that mo- ment; hence- forth	das Zeugnis	the report; the certificate
das Lieblings- spiel	the favourite play	sich treffen	to join, to meet
am Silvester- abend	on New Year's eve	und zwar	and that
Mitternacht	midnight	auf Wiedersehen	goodbye
		zuerstlich	with confi- dence; hope- fully.

List of the strong (irregular) verbs contained in XI—XVIII.

Abfallen — fiel	to decline, to	anbringen —	to put, to fix
ab — abge-	descend	brachte an —	
fallen	steeply	angebracht	
ablaufen — lief	to run down	angreifen —	to attack
ab — abge-		griff an —	
laufen		angegriffen	
abschließen —	to separate	anhalten — hielt	to stop; to last
schloß ab —		an — ange-	
abgeschlossen		halten	
abschneiden —	to cut off	anschießen —	to join
schnitt ab —		schloß an —	
abgeschnitten		angeschlossen	
abtragen —	to clear	anschwellen —	to swell; to
trug ab —		schwoll an —	arise
abgetragen		angeshwollen	
abwenden —	to turn away	anziehen — zog	to put on, to
wandte ab —		an — ange-	dress
abgewandt		zogen	
anbefehlen —	to recommend	aufbrechen —	to start
befahl an —		brach auf —	
anbefohlen		aufgebrochen	
anbrechen —	to begin	auffallen — fiel	to call atten-
brach an —		auf — auf-	tion, to strike
angebrochen		gefallen	

aufgehen — ging	to rise (stars)	beschließen —	to resolve, to
auf — auf-		beschloß —	decide
gegangen		beschlossen	
aufladen — lud	to load, to	beschreiben —	to describe
auf — auf-	charge	beschrieb —	
geladen		beschrieben	
aufnehmen —	to receive	befehen — be-	to examine, to
nahm auf —		sah — be-	look at
aufgenommen		sehen	
aufschlagen —	to open (as by	betrügen — be-	to cheat
schlag auf —	a blow)	trog — be-	
aufgeschlagen		trogen	
auffitzen — saß	to mount	bieten — bot	to offer
auf — auf-	(a horse)	— geboten	
gefiten		bitten — bat	to ask, to de-
auffpringen —	to fly open	— gebeten	mand
ſprang auf —		bleiben — blieb	to stay
aufgeſprungen		— geblieben	
auſeinanderſtie-	to fly away in	brechen — brach	to break
ben — ſtob	all directions	— gebrochen	
auſeinander		bringen —	to bring
— auſein-		brachte — ge-	
andergeſtoben		bracht	
ausgraben —	to dig	denken — dachte	to think
grub aus —		— gedacht	
ausgegraben		bringen (ein) —	to penetrate,
auſehen — ſah	to look as	drang — ge-	to enter
aus — auſ-		brungen	
geſehen		durchbrechen —	to perforate,
auſſprechen —	to expreſs, to	durchbrach —	to break
ſprach aus —	pronounce	durchbrochen	through
auſgeſprochen		einbiegen —	to turn
beſinden (ſich)	to be, to feel	bog ein —	
— beſand —		eingebogen	
beſunden		einladen — lud	to invite
beginnen — be-	to begin	ein — ein-	
gann — be-		geladen	
gonnen		einlaufen — lief	to enter the
beißen — biß	to bite	ein — ein-	station, the
— gebiſſen		gelaufen	port
bekommen —	to receive	einſteigen —	to enter the
befam — be-		ſtieg ein —	carriage, the
kommen		eingeftiegen	train &c.
beibringen —	to teach, to	eintreffen —	to arrive
brachte bei —	show	traf ein —	
beigebracht		eingetroffen	

eintreten —	to enter	hängen (an je-	to be fond of
trat ein —		mand) —	
eingetreten		hing — ge-	
ergreifen — er-	to seize, to	hängen	
griff — er-	catch	hängen — hing	to be sus-
griffen		— gehangen	pended
erhalten — er-	to receive	heben — hob	to lift
hielt — er-		— gehoben	
halten		heißen — hieß	to be the
erkennen — er-	to recognise	— geheissen	meaning of,
kannte — er-			the name is
kannst		helfen — half	to help
erscheinen — er-	to appear	— geholfen	
schien — er-		herankommen —	to approach
schienen		kam heran —	
erschrecken — er-	to be afraid	herangekom-	
schrak — er-		men	
schroden		heruntertragen	to descend, to
ertragen — er-	to endure, to	— trug her-	take down
trug — er-	bear	unter — her-	
tragen		untergetragen	
fallen — fiel —	to fall	hineingeraten —	to fall into
gefallen		geriet hinein —	
fangen — fing	to catch	hineingeraten	
— gefangen		klingen — klang	to sound
festhalten —	to hold fast	— geklungen	
hielt fest —		kommen — kam	to come
festgehalten		— gekommen	
finden — fand	to find	lassen — ließ	to let, to make
— gefunden		— gelassen	
fliegen — flog	to fly	laufen — lief	to run
geflogen		— gelaufen	
fortfahren —	to continue; to	lesen — las	to read
fuhr fort —	start	gelesen	
fortgefahren		liegen — lag	to lie, to be,
fressen — fraß	to eat (ani-	— gelegen	to be situated
gefressen	mals)	nehmen — nahm	to take
geben — gab	to give	— genommen	
gegeben		niederlassen (sich)	to sit down
gefallen — gefiel	to please	— ließ sich	
— gefallen		nieder — nie-	
gehen — ging	to go	dergelassen	
— gegangen		reiben — rieb	to rub
geschehen —	to happen, to	— gerieben	
geschah — ge-	take place	reiten — ritt	to mount a
schehen		— geritten	horse, to ride

rennen — rannte	to run	springen —	to leap
— gerannt		sprang — ge-	
ringen — rang	to struggle, to	sprungen	
— gerungen	box	standhalten —	to resist
rufen — rief	to call	hielt stand —	
— gerufen		standgehalten	
scheiden — schied	to separate	stechen — stach	to prick; to
— geschieden		— gestochen	sting
scheinen — schien	to seem; to	steigen — stieg	to mount
— geschienen	shine	— gestiegen	
schieben — schob	to push	sterben — starb	to die
— geschoben		— gestorben	
schlafen — schlief	to sleep	teilnehmen —	to take part
— geschlafen		nahm teil —	
schlagen — schlug	to beat	teilgenommen	
— geschlagen		tragen — trug	to carry
schleichen —	to slip, to go	— getragen	
schlich — ge-	cautiously	treffen — traf	to meet; to hit
schlichen		— getroffen	
schließen —	to shut	treiben — trieb	to move, to
schloß — ge-		— getrieben	drive, to
schlossen			press
schreiben —	to write	treten — trat	to tread, to
schrieb — ge-		— getreten	step, to walk
schrieben		tun — tat —	to do
schreien — schrie	to scream	getan	
— geschrien		überfallen —	to surprise
schwimmen —	to swim	überfiel —	
schwamm —		überfallen	
geschwommen		überschreiten —	to cross
schwinden —	to disappear,	überschritt —	
schwand —	to vanish	überschritten	
geschwunden		umgeben — um-	to surround
schwingen —	to swing, to	gab — umgeben	
schwang —	wave	umkommen —	to perish
geschwungen		kam um —	
sehen — sah —	to see	umgekommen	
gesehen		unterbleiben —	to be left un-
singen — sang	to sing	unterblieb —	done
— gesungen		unterblieben	
sitzen — saß —	to sit	unternehmen —	to attempt, to
geessen		unternahm —	undertake
spinnen — spann	to spin	unternommen	
— gesponnen		verbinden —	to unite, to
sprechen — sprach	to speak	verband —	join
— gesprochen		verbunden —	

verbleichen — to fade	verstehen — ver- to understand
verblüht —	stand — ver-
verblühen	standen
verbringen — to spend (in a	wachsen — wuchs to grow
verbrachte — place)	— gewachsen
verbracht	werfen — warf to throw, to
verfließen — to pass	— geworfen cast
verfloß —	winden (sich) — to wind, to
verfloßen	wand — ge- turn
vergehen — ver- to pass	wunden
ging — ver-	wissen — wußte to know
gangen	— gewußt
vergeßen — ver- to forget	zerreißen — zer- to tear
gaß — ver-	riß — zer-
geßen	riffen
verlaufen (sich) to pass; to lose	zertreten — zer- to crush, to
— verließ — oneself	trat — zer- trample
verlaufen	treten
verschieben — to postpone,	ziehen — zog to pull
verschob — to defer	— gezogen
verschoben	zurückhalten — to retain, to
verschlingen — to devour, to	hielt zurück — withhold, to
verschlang — eat	zurückgehalten prevent
verschlungen	zurücktreten — to step back
verschwinden — to disappear	trat zurück —
verschwand —	zurückgetreten
verschwunden	zurückweichen — to recoil, to
versprechen — to promise	wich zurück withdraw.
versprach —	— zurück-
versprochen	gewichen

Material for oral and written exercises.

XI.

1. Tell the stories I and II of the 1st part in the Imperfect tense.
2. Tell what you did to-day before going to school — after dinner.
3. Tell how you passed yesterday — last Sunday.
4. Decline some of the substantives in number XI adding a qualificative adjective or either a demonstrative or a possessive adjective.

5. Conjugate some of the verbs in sentences. Do the same in the interrogative form varying the answers.

6. Give a description of your house: Wo liegt das Haus? Straße? Platz? Nachbarschaft? — Ist es groß, hoch, breit, schmal, klein? — Wie viele Stockwerke hat es? Dach, ob flach oder spitz? Eingang? Treppe. Wie viele Fenster? Innere Einrichtung.

7. Give a description of your garden or of the public garden of the town you live in: Wo? beim Hause oder nicht. Womit ist der Garten umgeben? Bepflanzung? Ist ein Treibhaus darin? Ein Gartenhäuschen? Ein kleiner Teich? Was für Blumen? Nenne einige Gemüse und Früchte!

8. Put the following verses into the Imperfect.

Waldbonzert.

Bonzert ist heute angesagt im frischen, grünen Wald.
 Die Musikanten stimmen schon. Hör', wie es lustig schallt!
 Der Distelfink spielt keck vom Blatt die erste Violin;
 Sein Vetter Buchfink nebenan begleitet lustig ihn.
 Frau Nachtigall, die Sängerin, die singt so hell und zart,
 Und Meister Hänfling bläst dazu die Flöt' nach bester Art.
 Die Drossel spielt die Klarinett'; der Rab', der ernste Mann,
 Streicht den großen Brummbaß, so gut er streichen kann.
 Der Ruckuck schlägt die Trommel gut, die Lerche steigt empor
 Und schmetterte mit Trompetenklang voll Jubel in den Chor.
 Kapellmeister ist dort der Specht, er hat nicht Rast noch Ruh',
 Schlägt mit dem Schnabel, spitz und lang, gar fein den
 Takt dazu.

Bewundert hören Has' und Reh das Fiedeln und das Schrei'n,
 Und Biene, Mücke, Käferlein, die stimmen furend ein.

(Dieffenbach.)

9. Tell how you celebrated your mother's birthday-feast: Begrüßung des Morgens — Glückwünsche — Geschenke, welche? — Besuch, wer? Verwandte, Freunde? Stimmung tagsüber.

XII.

1. Tell the stories III and IV of the 1st part in the Imperfect tense.

2. Form the Perfect and the Pluperfect of some verbs of these two stories.

3. Conjugate the above verbs in sentences, first in the Imperfect tense, then in the Perfect and in the Pluperfect.

4. Give a description of the four seasons according to the following verses:

a.

Die Wiese grünt. Der Vogel baut.
Der Ruckuck ruft. Der Morgen taut.
Das Weibchen blüht. Die Lerche singt.
Der Obstbaum prangt. Der Frühling winkt.

Wie ruft der Ruckuck?

b.

Die Sonne sicht. Die Rose blüht.
Die Bohne rankt. Das Würmchen glüht.
Die Ähre reift. Die Sense klingt.
Die Garbe rauscht. Der Sommer winkt.

Wie nennt man rankende Pflanzen auf deutsch? Welches Würmchen glüht? Wann ist Johannistag?

c.

Das Laub verwelkt. Die Schwalbe fliegt.
Der Landmann pflügt. Die Wildgans zieht.
Die Traube reift. Die Kelter rinnt.
Der Apfel lockt. Der Herbst beginnt.

Wie nennt man die Vögel, die im Herbst fortziehen? Nenne einige! Womit pflügt der Landmann? Wie heißt die Pflanze, woran die Traube reift? Wie heißt jede einzelne Frucht der Traube? Wie heißt der süße Saft, der aus der Kelter rinnt? Wann beginnt der Herbst?

d.

Der Sang verstummt. Die Art erschallt.
Das Schneefeld glänzt. Das Jagdhorn schallt.
Der Schlittschuh eilt. Der Schneeball fliegt.
Die Flut erstarrt. Der Winter siegt.

(Württemberg. Gesebuch.)

Wer braucht die Art im Walde? Welches Fuhrwerk benutzt man, wenn viel Schnee liegt? Was hat es statt der Räder? Wie fährt es? Was hängt man deshalb um den Hals der Pferde? Wer braucht das Jagdhorn? Welches Wild jagt er? Wo eilt der Schlittschuh? Woburch wird der Schlittschuh befestigt? Kannst du Schlittschuh laufen? Was machen die Kinder aus Schnee? Beschreibe, wie!

5. Nenne Speisen und Getränke! Welche werden roh, gekocht, warm, kalt genossen! Nenne Gewürze!

Kennst du die Maße und Gewichte? — Hier zeige ich euch die deutschen Münzen aus Gold, Silber, Nickel, Kupfer.

6. Give a description of a journey you made:

Wie bist du gereist, mit dem Schiffe oder der Eisenbahn? Wo und wann bist du abgefahren? Mit wem hast du die Reise gemacht? An welchen Orten bist du vorbeigefahren? Wo hat der Zug (das Schiff) gehalten? Wann bist du angekommen? Was hast du dort getan? Rückkehr?

7. Tell the above description in the Imperfect.

8. Give a description of the railway-station — of the arrival of the train.

9. A letter to your brother (sister): Ort und Datum. Glückwünsche zum Geburtstag — zum bestandenen Examen — zu Neujahr.

Letter to your friend: Bitte um ein Geschichtenbuch.

Answer: Die Freundin schickt das Buch. Sie leiht es dir gern. Du kannst es so lange behalten, wie du willst. — Die Freundin kann das Buch nicht leihen. Es ist beim Buchbinder und wird neu eingebunden.

Schluß der Briefe. Unterschrift. Adresse.

XIII.

1. Tell the stories V and VI of the 1st part in the Imperfect.

2. An exercise in gymnastics: Turnhalle. Nenne die Turngeräte! Welche Übungen kannst du schon? Erzähle, was du in der letzten Turnstunde getan hast.

3. The human body: Wiederhole, was du von dem menschlichen Körper schon weißt! Nenne die 5 Sinne und

ihre Organe! Wie heißt der Teil des Gesichtes, der über den Augen ist? — Die Härchen an den Augenlidern? — Zähne? Sprechwerkzeuge? — Nenne Zungen- — Zahnlaute! Lippenlaute! — Wie heißt der deutsche Kehllaut, der im Englischen oft stumm ist?

4. Conjugate in the Present, in the Imperfect and the Pluperfect: Ich stehe vor unserm Hause und zähle die Fenster vor mir. — Kann ich diese Feder nehmen, die meinige ist nicht hier? — Ich will in den Garten gehen und meine Mutter suchen. — Ich kann noch nicht Schlittschuh laufen. — Ich muß noch meine französische Aufgabe machen.

5. Use the verbs of number VI of the 1st part in the Imperative mood.

6. Illness in the family: Ist deine Schwester krank? Was fehlt ihr? Hat sie Fieber? Wie oft kommt der Arzt? Hat er ihr etwas verschrieben? Wie oft muß sie die Arznei nehmen? Ist die Apotheke in der Nähe eures Hauses? Sind die andern Geschwister auch bei den Großeltern? Weißt du, wie lange die Ansteckungsgefahr dauert?

7. The native country: Wie heißt dein Vaterland? Wie viele Einwohner hat es? Wie wird es eingeteilt? Wie heißt die Hauptstadt? Wo liegt sie? Andere bedeutende Städte, wo? — Welches sind die bedeutendsten Flüsse und Gebirge — die wichtigsten Erzeugnisse? Welche Sprache spricht man in deinem Lande? Welche Religion haben die Bewohner deines Vaterlandes? Welches sind die Nachbarländer?

8. An arithmetic lesson: addition, subtraction, multiplication, division.

XIV.

1. Tell the following story in the Present tense: Es war Frühling geworden. Die Sonne hatte den Schnee geschmolzen. Die Grasspitzen kamen aus der Erde, und die Knospen der Bäume fingen an aufzubrechen. Da wachte das Bienehen aus seinem Schläfe auf, in welchem es den ganzen Winter gelegen hatte. Es weckte seine Kameraden; sie öffneten die Thür und sahen zu, ob das Eis und der Schnee fortgegangen wären. Weil nun überall warmer Sonnenschein war, schlüpfen sie aus ihrem Bienthorbe, putzen ihre

Flügel und versuchten wieder zu fliegen. Sie kamen zum Apfelbaume. Der aber sagte: „Ihr kommt zu früh. Meine Blüten sind noch in der Knospe.“ Da flogen sie zum Kirschbaume, allein auch der sagte: „Heute sind meine Knospen noch verschlossen, kommt wieder.“ Von hier flogen sie zur Tulpe. Diese hatte eine große, farbige Blüte, aber es war keine Süßigkeit darin. Die Biennen waren schon ganz traurig und wollten nach Hause zurückkehren, als sie ein dunkelblaues Blümchen an der Hecke stehen sahen. Es war das Weilchen. Die Bienen sättigten sich nun und brachten noch Honig mit nach Hause. (Curtman.)

2. Tell the above story in the Future, after that in the Conditional. Form the Imperative mood of some sentences.

XV.

1. Tell the story VII and VIII of the 1st part in the Imperfect tense.

2. Use the following sentences in all the tenses of the Passive voice: Die Blumen werden in ein Glas Wasser gestellt. — Die Bilder werden in das Album gesteckt. — Das Wasser wird in das Waschbecken gegossen. — Die Möbel des Wohnzimmers werden von Maria gezeichnet. — Die Zeichnung wird zerrissen, und die Papierschnitzel werden in den Papierkorb geworfen.

3. The photo of our house is taken:

Von wem wird das Haus photographiert, von einem Photographen oder einem Dilettanten (Liebhaber)? Worauf wird der photographische Apparat gestellt? Wie wird das schwarze Einstell Tuch gebraucht? Welchen Verschuß gebraucht man? Deckel oder Birne (pneumatischer Verschuß)? Wie wird eingestellt? Wo sind die verschiedenen Hausbewohner (Gruppe oder verteilt an den Fenstern)? Wie lange wird belichtet? Wohin trägt der Photograph die Kassetten mit den belichteten Platten? Wie werden die Platten entwickelt? Wie werden die Bilder gedruckt? Worauf werden die fertigen Bilder gefleht?

4. Tell the explication how the photo is made in the Imperfect tense.

XVI.

1. Tell the stories IX and X of the 1st part in the Imperfect tense.

2. Conjugate in the Present, the Imperfect and the Pluperfect: Ich werde von meiner Mutter gerufen. Ich werde mit meinen Geschwistern zusammen photographiert.

3. Use the following sentences in all the tenses of the Passive voice: Das Gedicht wird von meiner Schwester auswendig gelernt. — Das Haus wird von meinem Bruder mit Holzföhrchen gebaut. — Das Abendlied wird von allen Kindern gesungen.

4. From the Subjunctive of the verbs in brackets: Der Vater erzählte, man — (werden) das Haus photographieren. Man — (legen) das Einstellstück über den Apparat und über den Kopf, um das Bild auf der Einstellplatte sehen zu können. Man — (gebrauchen) den pneumatischen Verschuß. Es — (werden, einstellen), indem man den Apparat näher rücke oder weiter zurückschiebe. Man — (belichten) bei hellem Wetter ganz kurze Zeit. Der Photograph — (tragen) die belichteten Platten in eine Dunkelkammer. Das — (sein) ein Zimmer, in welchem nur rotes (oder gelbes) Licht — (sein). Die Platten — (werden) in einer Flüssigkeit entwickelt. Diese — (heißen) Entwickler. Die Bilder — (werden) in einem Rahmen bei Tage gedruckt, fixiert und zuletzt auf einen Karton (Pappe, Pappplatte) geklebt.

5. A lesson in swimming.

Wo ist die Schwimmanstalt? Brauchst du noch eine Schwimmblase oder einen Schwimmgürtel? Kannst du genau die Bewegungen der Arme und der Beine ausführen? Kannst du dich in der Rückenlage halten? unter dem Wasser schwimmen? Hast du schon ohne Hülfe im freien Wasser geschwommen? Darfst du an den Freiübungen teilnehmen? Bist du schon über einen Fluß geschwommen?

6. Mein Bruder sagt, die Schwimmanstalt — (sein) nicht weit von der Stadt. Er — (brauchen) einen Schwimmgürtel. Der Schwimmlehrer — (halten) ihn an der Beine. Er — (können) noch nicht genau die Bewegungen der Arme und Beine machen. Er — (ziehen, Imperfect of the Subj.) die Arme nicht zeitig an. Er — (vergessen, Imperf.) beim Vorstoß der Arme die Beine seitwärts zu stoßen, er — (zusammenschlagen,

Imperf.) die Beine nicht zusammen, sondern — (heben, Imperf.) sie aus dem Wasser empor. Er — (können) sich in der Rückenlage halten, aber nicht unter dem Wasser schwimmen. Sein Freund — (dürfen) an den Freiübungen teilnehmen, er — (sein) schon einmal über einen kleinen Fluß geschwommen.

7. Der Onkel hat meinen Eltern erzählt, er — (lassen, Imperf. of the Subjunct.) einen Flügel an sein Haus anbauen. Auch — (wollen, Imp. Subj.) er im ganzen Hause elektrisches Licht anlegen und die Wasserleitung bis in die oberen Stockwerke führen lassen. Man — (sehen, Imp. Subj.) überall Handwerker und Baumaterialien und — (hören, Imp. Subj.) den ganzen Tag klopfen und hämmern. Auch — (einbringen, Imperf. Subj.) sehr viel Staub in die andern Zimmer. Er — (sein, Imp. Subj.) aber nicht ausgezogen, da man bald fertig — (werden). Er — (haben, Imp. Subj.) dem Baumeister eine Frist gesetzt.

8. Use the following sentences in all the tenses of the Passive: Das Haus wird vergrößert. — Das elektrische Licht wird angelegt. — Die Wasserleitung wird in die oberen Stockwerke geführt. — Dem Baumeister wird eine Frist gesetzt.

Vocabulary for the oral and written exercises.

XI.

Die mündliche Übung	the oral exercise	der Musikanstimmten	the musician to be tuned
schriftlich	written	schallen	to sound
6. die Nachbarschaft	the neighbourhood	lustig	joyous, cheerful
ob	if	der Distelfink	the goldfinch
die Einteilung	the division	der Buchfink	the chaffinch
innere	interior	die Nachtigall	the nightingale
7. die Bepflanzung	the plantation	der Hänfling	the linnet
das Treibhaus	the hot-house	fest	bold, boldly
der Teich	the pond	vom Blatte spielen	to play at first sight
bearbeiten	to cultivate	nebenan	near (it)
8. angesagt	announced	begleitet ihn	accompanies him
das Waldbonzert	the concert in the wood		

XVI.

1. Tell the stories IX and X of the 1st part in the Imperfect tense.

2. Conjugate in the Present, the Imperfect and the Pluperfect: Ich werde von meiner Mutter gerufen. Ich werde mit meinen Geschwistern zusammen photographiert.

3. Use the following sentences in all the tenses of the Passive voice: Das Gedicht wird von meiner Schwester auswendig gelernt. — Das Haus wird von meinem Bruder mit Holzklöbchen gebaut. — Das Abendlied wird von allen Kindern gesungen.

4. From the Subjunctive of the verbs in brackets: Der Vater erzählte, man — (werden) das Haus photographieren. Man — (legen) das Einstellstück über den Apparat und über den Kopf, um das Bild auf der Einstellplatte sehen zu können. Man — (gebrauchen) den pneumatischen Verschuß. Es — (werden, einstellen), indem man den Apparat näher rücke oder weiter zurückschiebe. Man — (belichten) bei hellem Wetter ganz kurze Zeit. Der Photograph — (tragen) die belichteten Platten in eine Dunkelkammer. Das — (sein) ein Zimmer, in welchem nur rotes (oder gelbes) Licht — (sein). Die Platten — (werden) in einer Flüssigkeit entwickelt. Diese — (heißen) Entwickler. Die Bilder — (werden) in einem Rahmen bei Tage gedruckt, fixiert und zuletzt auf einen Karton (Pappe, Pappplatte) geklebt.

5. A lesson in swimming.

Wo ist die Schwimmhalle? Brauchst du noch eine Schwimmblase oder einen Schwimmgürtel? Kannst du genau die Bewegungen der Arme und der Beine ausführen? Kannst du dich in der Rückenlage halten? unter dem Wasser schwimmen? Hast du schon ohne Hilfe im freien Wasser geschwommen? Darfst du an den Freiübungen teilnehmen? Bist du schon über einen Fluß geschwommen?

6. Mein Bruder sagt, die Schwimmhalle — (sein) nicht weit von der Stadt. Er — (brauchen) einen Schwimmgürtel. Der Schwimmlehrer — (halten) ihn an der Beine. Er — (können) noch nicht genau die Bewegungen der Arme und Beine machen. Er — (ziehen, Imperfect of the Subj.) die Knie nicht zeitig an. Er — (vergessen, Imperf.) beim Vorstoß der Arme die Beine seitwärts zu stoßen, er — (zusammenschlagen,

Imperf.) die Beine nicht zusammen, sondern — (heben, Imperf.) sie aus dem Wasser empor. Er — (können) sich in der Rückenlage halten, aber nicht unter dem Wasser schwimmen. Sein Freund — (dürfen) an den Freiübungen teilnehmen, er — (sein) schon einmal über einen kleinen Fluß geschwommen.

7. Der Onkel hat meinen Eltern erzählt, er — (lassen, Imperf. of the Subjunct.) einen Flügel an sein Haus anbauen. Auch — (wollen, Imp. Subj.) er im ganzen Hause elektrisches Licht anlegen und die Wasserleitung bis in die oberen Stockwerke führen lassen. Man — (sehen, Imp. Subj.) überall Handwerker und Baumaterialien und — (hören, Imp. Subj.) den ganzen Tag klopfen und hämmern. Auch — (einbringen, Imperf. Subj.) sehr viel Staub in die andern Zimmer. Er — (sein, Imp. Subj.) aber nicht ausgezogen, da man bald fertig — (werden). Er — (haben, Imp. Subj.) dem Baumeister eine Frist gesetzt.

8. Use the following sentences in all the tenses of the Passive: Das Haus wird vergrößert. — Das elektrische Licht wird angelegt. — Die Wasserleitung wird in die oberen Stockwerke geführt. — Dem Baumeister wird eine Frist gesetzt.

Vocabulary for the oral and written exercises.

XI.

Die mündliche Übung	the oral exer- cise	der Musikant	the musician
schriftlich	written	stimmen	to be tuned
6. die Nachbar- schaft	the neighbour- hood	schallen	to sound
ob	if	lustig	joyous, cheer- ful
die Einteilung	the division	der Distelfink	the goldfinch
innere	interior	der Buchfink	the chaffinch
7. die Bepflan- zung	the plantation	die Nachtigall	the nightin- gale
das Treibhaus	the hot-house	der Hänfling	the linnet
der Teich	the pond	fest	bold, boldly
bearbeiten	to cultivate	vom Blatte spie- len	to play at first sight
8. angekündigt	announced	nebenan	near (it)
das Waldkonzert	the concert in the wood	begleitet ihn	accompanies him

die Sängerin	the songstress,	schlägt den Tact	beats the time
	the singer	der Schnabel	the bill
so heil und zart	with a clear	gar fein	very nicely
	and sweet		(adv.)
	voice	vermundert	astonished
der Meister	the master	der Hase	the hare
die Flöte blasen	to play on the	das Reh	the roe
	flute	das Fiedeln	the play on
nach bester Art	in the best		the violin
	manner	das Schrei'n	the screaming,
die Drossel	the thrush		here: the
der Rabe	the raven		singing
ernst	serious	die Biene	the bee
den Brummbaß	to play the	die Mücke	the fly
streichen	base	das Kferlein	the little beetle
die Trommel	the drum	stimmen ein	join in
die Lerche	the lark	surrend	humming
schmettert in den	joins in with	9. die Be-	the greeting
Chor	a voice	gruung	
mit Trompeten-	sounding like	der Glück-	the congratu-
klang	a trumpet	wunsch	lation
der Kapellmeister	the master of	das Geschenk	the present
	the band	die Verwandten	the relations
der Specht	the wood-	die Stimmung	the disposition
	pecker		of mind, the
die Raht, die	the rest, the		humour
Ruhe	repose	tagsüber	during the
			day.

XII.

4. a. Die Wiese	the meadow	das Würmchen	the little
grünen	to become		(worm) glow-
	green		worm
der Tau	the dew	glhen	to glow
prangt	shows (its	die Ahre	the ear, the
	fruit)		spike
winkt	salutes; draws	reifen	to ripen
	near	die Sense	the cradle, the
das Weilchen	the violet		scythe
die Blute	the blossom,	die Garbe	the sheaf
	the flower	rauschen	to rustle
b. sticht	pricks; burns	die Kletter-	the climbing
die Bohne	the bean	Shling-	plant, the
ranken	to climb	pflanze	climber
		der Johannis-tag	St. John's day

Blühwürm-	the glow-worm	hängen um	to put round
n, der		der Jäger	the hunter,
uchtfäfer			huntsman
is Laub	the foliage, the	befestigen	to fasten
	leaves	Schlittschuh lau-	to skate
n	to fade	fen	
Schwalbe	the swallow	5. die Speisen	the food, ali-
Landmann	the country-		ments
	man, peasant	das Getränk	the beverage
gen	to plough	roh	raw
Wildgans	the wild-goose	gekocht	boiled
	here: goes a-	das Gewürz	the spice, con-
	way; takes		diment
	leave	das Maß	the measure
Reiter	the wine-press	das Gewicht	the weight
en	to run, to flow	die Münze	the coin
i	to invite, to	das Gold	the gold
	attract	das Silber	the silver
Zugvogel	the bird of	der Nickel	the nickel
	passage	das Kupfer	the copper
Bere	the berry	6. vorbeifahren	to pass
Saft	the juice	halten	to stop
Most	the must	getan	done
Axt	the hatchet	9. das Datum	the date
Schneefeld	the snow-field	das neue Jahr	New year
Jagdhorn	the bugle,	bestanden	passed (the
	hunting-horn		examination)
Schlittschuh	the skate	die Erzählung	the tale, the
	here: glides		story
	quickly	bitten um	to ask for
Schneeball	the snow-ball	schicken	to send
ren	to benumb; to	leihen	to lend
	freeze	gern	willingly, with
n	to triumph, to		pleasure
	vanquish	behalten	to keep
ßen	outdoors	der Buchbinder	the book-
Fuhrwerk	the vehicle,		binder
	the carriage	einbinden	to bind
i Schnee	when all is	der Schluß	the conclusion
egt	covered with	die Unterschrift	the signature.
	snow		

XIII.

Die Turn-	the hall for	wiederholen	to repeat
alle	gymnastic	die 5 Sinne	the 5 senses
	exercises	der Teil	the part

das Härchen	the little hair	die Arznei	the physic, the medicine
das Augenlid	the eyelid	die Apotheke	the chemist's shop
die Wimpern	the eyelashes	die Ansteckung	the contagion
sich befinden	to be	die Gefahr	the danger
der Zungenlaut	the lingual letter	7. das Vaterland	the native country
der Zahnlaut	the dental letter	der Bewohner,	the inhabitant
der Lippenlaut	the labial letter	der Einwohner	to divide
der Kehllaut	the guttural letter	einteilen	the capital
aussprechen	to pronounce	die Hauptstadt	the capital
im Englischen	in English	bedeutend, wichtig	important
6. krank	ill	das Gebirge	the mountains
was fehlt ihr?	what ails her, what is the matter with her?	das Erzeugnis	the product
		die Sprache	the language
		das Nachbarland	the neighbouring country
das Fieber	the fever	die Grenze	the frontier, the limit.
der Arzt	the physician		
verschreiben	to prescribe		

XIV.

1. Geschmolzen	melted	der Bienenkorb	the hive
die Spitze	the point	der Flügel	the wing
die Erde	the earth	versuchen	to attempt, to try
die Knospe	the bud	früh	early
singen an	began	allein for aber	but
aufbrechen	to open	verschlossen	shut, closed
aufwachen	to awake	die Tulpe	the tulip
der Schlaf	the sleep	farbig	coloured, hued
sahen zu	looked	die Süßigkeit	the sweetness
das Eis	the ice	traurig	sad, sorry
fortgegangen	gone	dunkelblau	dark-blue
wären	were	die Hecke	the hedge
überall	everywhere	sich sättigen	to satisfy the appetite
der Sonnen- schein	the sunshine	der Honig	the honey.
schlüpfen	to slip		

XV.

3. photogra- phieren	to take a photo	der Apparat	the camera, the photographi- cal apparatus
der Dilettant (Liebhaber)	the amateur	stellen	to place
		das Gestell	the stand, the foot

das Tuch	the cloth	die Kassette	the box, the chassis
einstellen	to enfocate, to put into the focal distance	die Platte	the plate
der Verschluß	the obturator	entwickeln	to reveal, to develop
der Deckel	the cover	drucken	to copy (photos)
pneumatisch	pneumatic	kleben	to stick, to paste.
verteilt	distributed		
belichten	to expose		

XVI.

4. zurückschieben	to push back	anziehen	to bend
kurze Zeit	little time	das Knie	the knee
die Dunkelkammer	the dark room	zeitig	in time
die Flüssigkeit	the liquid	beim Vorstoß	pushing forward
der Entwickler	the revelator	seitwärts	sideways
der Rahmen	the frame	stoßen	to push
bei Tageslicht	in daylight	zusammen-	to join
zuletzt	at last	schlagen	
5. die Schwimm-	the school of	heben	to lift
anstalt	natation	7. anlegen	to establish
anfangs	at first	das elektrische	the electric
die Schwimm-	the natatory	Licht	light
blase	bladder	die Wasserlei-	the water con-
der Schwimm-	the swimming	tung	duit
gürtel	belt	führen lassen	to conduct
genau	exact; exactly	der Handwerker	the artisan
die Bewegung	the movement	die Baumate-	the materials
aussühren	to perform	rialien	for building
in der Rücken-	to keep lying	klopfen	to knock
lage halten	on the back	hämmern	to hammer
ohne Hilfe	without any help	eindringen	to penetrate
teilnehmen	to take part	ausziehen	to remove
über einen Fluß	to cross a river	fertig werden	to have finish-
schwimmen	by swimming		ed
halten	to hold	der Baumeister	the architect
		eine Frist stellen	to fix a term
		vergrößern	to enlarge.

Anhang.

Elements of phonetics. Lautlehre.

1. Vowels. Stimmlaute, Vokale.

The sounds of the voice produced by the air passing freely through the open mouth are called vowels. The vowels are modified by the position of the tongue and the lips, and by the cavity formed by the mouth.

The vowels a — ä — e — i are pronounced with the mouth opened in an oval form.

The vowels o — u — ö — ü are pronounced with the mouth rounded.

In German the "narrow" vowel, pronounced with a greater muscular tension, is **long**; the "wide" vowel, pronounced with less muscular tension, is **short**, except **ä** which is short or long.

Long vowels.

Short vowels.

(The sounds in most of the English words set as examples is **only approximative** to the German sound of course.)

a = like a in father: da, **a** = hat: hat, kann

Tag, Jahr

o = boat: wo, rot, Sohn, **o** = not: dort, kommen

Moor

u = rule: tun, ihr

u = pull: und, Ruff, Rull

ä = air: Bär, spät

ä = net: heil, es, fett

e = echo: See, Reh, Fee,

jeht

i = he: sie, wie, ihr

i = fish, bit: mit, ist, still,
sind

ö = (French "bleu"): schön,
hören, Töne

ö = (French "neuf"): Döffel,
völlig, Röschen

ü = (French "mur"): früh,
grün, Tür

ü = (French "culte"): Stüd,
fünf.

e neuter = in accessory syllables or as final letter — is a mixed sound e or ä. It is always short.

Gesicht face. Vater father. Bitte request.

Diphthongs. Doppellaute.

au = äu (ao) — eu, äu = oi (öo) — ei, ai = äi (ae).

The first vowel is accentuated.

2. Consonants. Geräuschlaute, Konsonanten.

There are "explosives" and "fricatives".

Explosives result when the flow of air is suddenly *interrupted* on its passage through the mouth (b, t, m).

Fricatives are formed when the flow of air meets with obstacles on its passage (f, s, z).

Consonants which are simple noises are called voiceless (p, t), mixed sounds with the noise predominating are called voiced consonants (b, d).

	Labials Stippenlaute	Linguals Dentals Zungen- Rahmlaute	Front- palatals Vorber- gaumenlaute	Back- palatals Hinter- gaumenlaute	Gutturals Reißlaute
Explosives Verschlußlaute	p, b	t, d		k, g	
	m	n		ng	
Fricatives Reibelaute		r		r	
		l			
	w, f (v)	ſch, ß, f	ch, j	ch	h

ich spiele I play

du spielst thou playest ihr spielt you play

er, sie, es spielt he, she, it plays sie spielen they play.

Observation. 1. The Infinitive of all German verbs terminates in **en** (haben, spielen) or in **n** (sein).

2. In the Present tense the form of the plural is *like the Infinitive* with the exception of the 2nd person in which the verb takes a **t**.

3. In questions the verb is placed before the subject: Spielt Otto? Does Otto play? Bist du? Hast er? Spielt ihr?

Sounds and letters.

- b, d, g, s** as final letters are pronounced **p, t, f, ſ**.
ch = is back-palatal after **a, o, u, au**: *Bach, Loch, Buch, Rauch*.
ch = is front-palatal after **ä, e, i, ö, ü, eu (äu)**: *Fächer, brechen, ich, Löcher, Früchte, euch, räuchern*.
ch = in a few words **t** before **s**: *ſechſ, Fuchſ*.
d = **tt**: *Stüd uſw.*
g = like **g** in "give", with the exception of the termination **ig**, in which it sounds like **ch** in *ich*. [In many parts of Germany **g** as final letter is pronounced like **ch**, but **g** explosive, as **g** in "give", is preferable.]
h = aspirate: *Hauſ, Haar*.
j = like **y** in "yes".
ng = nasal **n**, **g** mute: *lang, ſingen*.
nt = nasal **n**: *Dant*.
ph = **f**: *Telegraph* (in words of foreign origin).
qu = **kw**: *bequem, Qual* (without the sound of **u**).
r = lingual **r** preferable to the palatal **r**.
ſ = voiced as in "rose" at the beginning of the word or the root and after long vowels: *ſingen, Geſang, leſen*.
s, ſ = voiceless: *baſ, eſ, Fluß, Strauß*.
ſh = like **sh** in English: *ſchön, Eſhale*.
ſp, ſt = like *ſp, ſt* at the beginning of a word or a root: *ſprechen, ſtehen, Geſpräch, Geſtein*.
v = **f** in a limited number of words; *vier, vor, von, voll, Vater, Vogel, Vetter* and in the prefix *ver*.
z = **ts**: *Zahl, Zeit, zehn*; for **zz** after a short vowel **t** is used.

Punctuation

- zehn**
i = *he*: *ſie, wie, ihr* **i** = *fish, bit*: *mit, iſt, ſiſſ, ſind*
ö = (French "bleu"): *ſchön, hören, Löne* **ö** = (French "neuf"): *Löffel, völlig, Röchin*
ü = (French "mur"): *früh, grün, Tür* **ü** = (French "culte"): *Stüd, ſünſ*.

e neuter = in accessory syllables or as final letter — is a mixed sound **e** or **ä**. It is always short.

Geſicht face. *Vater* father. *Bitte* request.

ly sign. Besides by the flexion often results a connection of consonants *after the long vowel too*.

The **short** vowel is marked by doubling the consonant which follows the radical vowel when this consonant is not followed by another consonant (hell, kann, uppe). Exceptions are some monosyllable words (bin, t) and the prepositions (in, an, von &c.).

The **long** vowel is marked: 1. by the letter **h** after the radical vowel (Hahn, Lehrer, Wohl) and by a mute **e** after the radical vowel **i** (Wiege, die); 2. by doubling the vowel with the exception of **i** and **u** (Haar, Moos, See).

Summary of grammar.

I.

Das Verb. The verb.

Präsens von **sein**. Present Tense of the verb **to be**.

ich bin I am	wir sind we are
du bist thou art	ihr seid you are
er ist { he } is	sie sind they are.
sie ist { she }	
es ist { it }	

2. Präsens von **haben**. Present Tense of **to have**.

ich habe I have	wir haben we have
du hast thou hast	ihr habt you have
er, sie, es hat he, she, it has	sie haben they have.

3. Präsens von **spielen**. Present Tense of **to play**.

ich spiele I play	wir spielen we play
du spielst thou playest	ihr spielt you play
er, sie, es spielt he, she, it plays	sie spielen they play.

Observation. 1. The Infinitive of all German verbs terminates in **en** (haben, spielen) or in **n** (sein).

2. In the Present tense the form of the plural is *as the Infinitive* with the exception of the 2nd person which the verb takes a **t**.

3. In questions the verb is placed before the subject: Spielt Otto? Does Otto play? Bist du? Hast er? Spielt ihr?

Die Negation. The negative form.

Ich spiele nicht I do not play wir spielen nicht
 du spielst nicht ihr spielt nicht
 er, sie, es spielt nicht sie spielen nicht.

Infinitiv: sprechen to speak; schlafen to sleep; laufen to run; aufstehen to rise, to get up.

Ich spreche	Ich schlafe	Ich laufe	Ich stehe auf
du sprichst	du schläfst	du läufst	du stehst auf
er, sie spricht	er, sie schläft	er, sie läuft	er, sie steht auf
wir sprechen	wir schlafen	wir laufen	wir stehen auf
ihr sprecht	ihr schlaft	ihr lauft	ihr steht auf
sie sprechen.	sie schlafen.	sie laufen.	sie stehen auf.

Note. 1. Certain verbs with the radical vowel *e* change *e* into *i* or *ie* in the 2nd and in the 3rd person of the Singular.

2. Other verbs, particularly some with the radical vowel *a* modify the radical vowel in the 2nd and in the 3rd person of the Singular. (Modify means: change *a*, *o*, *u*, *au* into *ä*, *ö*, *ü*, *äu*.) Verbs the root of which terminates in *b*, *t*, *f*, *sch*, *z* take an *e* before the ending in the 2nd person of the Singular (*haben*, du *habe*st; *arbeiten*, du *arbeit*est; *lesen*, du *lies*est [*liest*]; *wünschen*, du *wünsch*est; *reizen*, du *reiz*est). After *b* and *t* the verbs take an *e* also in the 3rd person of the Singular and in the 2nd person of the Plural. As form of politeness the 3rd person of the Plural is used: *Sie spielen* you play.

3. The Infinitive without the ending *en* or *n* is used as the **Imperative**: *Spiele!* (*spiel!*) play. *Schlafe!* sleep. The verbs changing the inside *e* in *i* or *ie* in the 2nd and 3rd person of the Present tense the 3rd person, *discarding the final t*, is used as Imperative form: *Sprich!* speak. *Steh!* read. — In the Plural the 2nd person is used: *Schlaft!* sleep. Form of politeness: *Schlafen Sie!* sleep.

4. Nearly all compound verbs having an *accentuated* prefix cut off that prefix in the Present tense (in the Imperfect) and in the Imperative mood and put it after the verb: *Steh auf!* get up. *Steht auf!* get up.

II.

1. Der bestimmte Artikel und die determinativen Fürwörter.
The definite article and the demonstrative and interrogative adjectives.

Männlich Masculine.

Der Vater the father
Dieser Vater this father
Welcher Vater? which father?

Weiblich Feminine.

Die Mutter the mother
Diese Mutter this mother
Welche Mutter? which mother?

Sächlich Neuter.

Das Haus the house
Dieses Haus this house
Welches Haus? which house?

Observation. The characteristic termination of the definite article and the demonstrative and interrogative adjectives is generally **er** for the Masculine gender, **e** for the Feminine, **s** or **es** for the Neuter.

2. Der unbestimmte Artikel. The indefinite article.

Männlich Masculine.

Ein Vater a father

Weiblich Feminine.

eine Mutter a mother

Sächlich Neuter.

ein Kind a child.

3. Das Possessiv. The Possessive adjective.

Männlich Masculine.

Mein Vater my father
dein Vater thy father
sein Vater his father
ihr Vater her father
sein Vater its father
unser Vater our father
euer Vater your father
ihr Vater their father.

Weiblich Feminine.

Meine Mutter my mother
deine Mutter thy mother
seine Mutter his mother
ihre Mutter her mother
seine Mutter its mother
unsere Mutter our mother
eure Mutter your mother
ihre Mutter their mother.

Sächlich Neuter.

Mein Kind my child
 dein Kind thy child
 { sein Kind his child
 { ihr Kind her child
 sein Kind its child
 unser Kind our child
 euer Kind your child
 ihr Kind their child.

Observation. The **Accusative** (with the exception of the *Masculine* Accusative) of the article and **generally** of all the adjectives preceding the substantives is like the Nominative.

The characteristic termination of the **Masculine Accusative** is **en**:

den Vater	unseren (unsern) Vater
einen Vater	euren (euern) Vater
diesen Vater	ihren Vater
jenen Vater	welchen Vater?
meinen Vater	den guten Vater
deinen Vater	einen guten Vater
seinen Vater	guten Vater
ihren Vater	keinen Vater.
keinen Vater	

4. Das Frageförmort. The Interrogative pronoun.

Nominativ: wer? who?	was? what? which?
Akkusativ: wen? whom?	was? what? which?

III.

Pluralbildung im allgemeinen. General formation of the plural.

Singular.	Plural.
Der Vater the father	die Väter the fathers
die Mutter the mother	die Mütter the mothers
der Teller the plate	die Teller the plates
die Schwester the sister	die Schwestern the sisters
der Sohn the son	die Söhne the sons
das Kind the child	die Kinder the children
die Frau the woman	die Frauen the women.

Observation. a) There are two principal ways of forming the plural of substantives: 1. The substantive

takes no termination; the radical vowel is either modified or not modified. 2. The substantive takes a termination (e, er, n, en); the radical vowel is either modified or not modified.

b) The Plural of the article is **die** for the three genders in the Nominative.

3. The possessive and the demonstrative adjectives as well as the qualificative adjectives preceding the substantive without the article or without an adjective with the termination of the article take an **e** in the Plural:

Diese Knaben these boys
 meine Söhne my sons
 seine Schwestern his sisters
 eure Brüder your brothers
 ihre Schuhe their shoes
 gute Kinder good children
 welche Strümpfe which stockings?

Observation. The Accusative of the plural is **always** like the Nominative of the Plural.

IV.

Die Declination im Singular. The declension in the Singular.

1. Der bestimmte Artikel. The definite article.

Männlich Masculine.	Weiblich Feminine.	Sächlich Neuter.
Nominativ: der the	die the	das the
Genitiv: des of the	der of the	des of the
Dativ: dem to the	der to the	dem to the
Akkusativ: den the.	die the.	das the.

2. Das Substantiv. The substantive.

N. der Vater, der Sohn	Die Mutter, die Tür
G. des Vaters, des Sohnes	der Mutter, der Tür
D. dem Vater, dem Sohne	der Mutter, der Tür
A. den Vater, den Sohn.	die Mutter, die Tür.
Das Zimmer, das Haus	
des Zimmers, des Hauses	
dem Zimmer, dem Hause	
das Zimmer, das Haus.	

Observation. 1. The **feminine** substantives *remain unchanged* in the Singular. 2. *Most* of the **Masculine**

and **Neuter** substantives takes **s** or **es** in the *Genitive* and remain unchanged in the other cases. In the *Dative* the masculine and neuter substantives of *one* syllable take an **e**. This **e** is *omitted* in the expressions designating *material substances*: von **Stein** of stone, aus **Gold** of gold, mit **Öl** with oil &c.

3. The *Masculine* substantives which do not take **s** or **es** in the genitive take **n** or **en** in all the cases. *All* the masculine substantives ending in **e** and some monosyllables belong to that class:

N. Der Knabe	Der Franzose	Der Mensch
G. des Knaben	des Franzosen	des Menschen
D. dem Knaben	dem Franzosen	dem Menschen
A. den Knaben	den Franzosen	den Menschen.

3. The indefinite article and the possessive adjectives.

Männlich Masculine.	Weiblich Feminine.
N. ein; mein (Sohn);	eine; meine (Schwester);
G. eines; meines (Sohnes);	einer; meiner (Schwester);
D. einem; meinem (Sohne);	einer; meiner (Schwester);
A. einen; meinen (Sohn);	eine; meine (Schwester);

Sächlich Neuter.
 ein; mein (Messer);
 eines; meines (Messers);
 einem; meinem (Messer);
 ein; mein (Messer).

Observation. The terminations of the indefinite article and the possessive adjectives **are the same as those of the definite article with the exception of the masculine nominative and the nominative and the accusative of the neuter gender.** The same rule applies to **kein**, **irgendem** preceding a substantive.

4. The demonstrative, interrogative and qualificative adjectives.

Männlich Masculine.
N. dieser; welcher?; guter (Sohn);
G. dieses; welches?; gut(es)en (Sohnes);
D. diesem; welchem?; gutem (Sohne);
A. diesen; welchen?; guten (Sohn);

Weiblich Feminine.

dieſe; welche?; gute (Schweſter);
 dieſer; welcher?; guter (Schweſter);
 dieſer; welcher?; guter (Schweſter);
 dieſe; welche?; gute (Schweſter);

Sächlich Neuter.

dieſes; welches?; gutes (Meſſer);
 dieſes; welches?; gut(es) en (Meſſers);
 dieſem; welchem?; gutem (Meſſer);
 dieſes; welches?; gutes (Meſſer).

Observation. The *demonstrative* and *interrogative adjectives* as well as the *qualificative adjectives* which precede the substantives without a word having the terminations of the definite article take in all cases the terminations of the definite article. The same rule applies to *jeder*, *mancher*, *solcher*. In the genitive *en* is used for *es*; only a few expressions have *es*: *gutes* *Muteſ*.

5. The qualificative adjective preceded by the definite article or a word having the same terminations as the definite article.

Männlich Masculine.

N. der ſchöne (Apfel)
 G. deſ ſchönen (Apfels)
 D. dem ſchönen (Apfel)
 A. den ſchönen (Apfel)

Weiblich Feminine.

die weiße (Bluſe)
 der weißen (Bluſe)
 der weißen (Bluſe)
 die weiße (Bluſe)

Sächlich Neuter.

daß große (Loch)
 deſ großen (Loches)
 dem großen (Loche)
 daß große (Loch).

N. jener große (Baum)	jene kleine (Gabel)
G. jeneſ großen (Baumes)	jener kleinen (Gabel)
D. jenem großen (Baume)	jener kleinen (Gabel)
A. jenen großen (Baum)	jene kleine (Gabel)

jeneſ neue (Buch)
 jeneſ neuen (Buches)
 jenem neuen (Buche)
 jeneſ neue (Buch).

N. welcher gute (Vater)	welche gute (Mutter)
G. welches guten (Vaters)	welcher guten (Mutter)
D. welchem guten (Vater)	welcher guten (Mutter)
A. welchen guten (Vater)	welche gute (Mutter)
	welches gute (Kind)
	welches guten (Kindes)
	welchem guten (Kinde)
	welches gute (Kind).

Observation. The adjective *preceded by the definite article* or a word having the same terminations as the definite article takes **en** in all the cases with the exception of the *nominative* of the three genders and of the *accusative* of the *feminine* and *neuter* gender. This rule is easily remembered in the following form: *After the forms of the definite article der (masc.), die, das the qualificative adjective always has the termination e; in all the other cases en.* (The same rule applies to the corresponding terminations *er [masc.], e, s* of any determinative adjective preceding the qualificative adjective, with the exception of the *masculine* and *neuter genitive*.)

6. The qualificative adjective preceded by the indefinite article or a possessive adjective.

Männlich Masculine.	Weiblich Feminine.
N. ein guter (Vater)	eine gute (Mutter)
G. eines guten (Vaters)	einer guten (Mutter)
D. einem guten (Vater)	einer guten (Mutter)
A. einen guten (Vater)	eine gute (Mutter)
Sächlich Neuter.	
ein gutes (Kind)	
eines guten (Kindes)	
einem guten (Kinde)	
ein gutes (Kind).	

N. mein, unser guter (Vater)	
G. meines, unseres guten (Vaters)	
D. meinem, unserm guten (Vater)	
A. meinen, unsern guten (Vater)	
meine, unsere gute (Mutter)	mein, unser gutes (Kind)
meiner, unserer guten (Mutter)	meines, unseres guten (Kindes)
meiner, unserer guten (Mutter)	meinem, unserm guten (Kinde)
meine, unsere gute (Mutter)	mein, unser gutes (Kind).

Observation. The adjective preceded by the indefinite article or a possessive adjective has the termination **er** in the *masculine nominative*, **e** in the *feminine nominative* (and in the accusative this being *like* the nominative), **es** in the *neuter nominative* (and in the accusative this being *like* the nominative). In the other cases the adjective has the same terminations as with the definite article: **en**.

Einige Präpositionen. Some prepositions

used with

a) the Genitive (case):

statt, anstatt instead of
diesseit on this side
jenseit on that side
während during
wegen } on account of
halber }

b) the Dative:

aus out of
bei near
gegenüber opposite
mit with
nach after
seit since.
von of
zu to, in

c) either the Dative or the Accusative:

an at, on
auf on
hinter behind
neben besides
in in
über over
unter under
vor before
zwischen between.

Observation. These last prepositions are used with the *Accusative* when the verb they accompany designates a movement towards a person or an object.

d) the Accusative:

für for
gegen, wider towards, against
durch through
ohne without
um round.

Observation. Certain prepositions form contractions with the article:

am	for an	dem	ans	for an	das	übers	for über	das			
beim	"	bei	dem	aufs	"	auf	das	vors	"	vor	das
im	"	in	dem	durchs	"	durch	das	zur	"	zu	der.
vom	"	von	dem	ins	"	in	das				

In the same manner **was** what preceded by a preposition is substituted by a contraction of **wo** with the

preposition: womit with what; worin in what; wovon of what &c.

1. Das Personalpronomen. The Personal Pronouns.

Singular. Singular.

1. Person.

N. ich I
G. meiner of me
D. mir to me
A. mich me

2. Person.

du thou
deiner of thee
dir to thee
dich thee.

3. Person.

er he	sie she	es it
seiner of him	ihrer of her	seiner of it
ihm to him	ihr to her	ihm to it
ihn him	sie her	es it.

Plural. Plural.

N. wir we	ihr you	sie they
G. unser of us	eurer of you	ihrer of them
D. uns to us	euch to you	ihnen to them
A. uns us	euch you	sie them.

Observation. The 3rd person of the plural is used as form of politeness. In that case the pronoun is written with a capital letter: **Sie**, **Ihrer**, **Ihnen**, **Sie**.

2. Das reflexive Verb. The Reflective Verb.

Infinitiv: sich waschen to wash oneself.

Sich wasche mich I wash myself	wir waschen uns we wash
du wäschest (wäschst) dich	ihr wäscht euch [ourselves
er, sie wäscht sich	sie waschen sich.

Infinitiv: sich freuen to rejoice.

Sich freue mich I rejoice	wir freuen uns we rejoice
du freust dich	ihr freut euch
er, sie, es freut sich	sie freuen sich.

Observation. The 3rd person of the reflective pronoun has the particular form **sich** for the three genders, in the singular and in the plural.

VI.

Infinitiv: **können** to be able, to know; **dürfen** to be allowed.

Ich kann I can, I know	Ich darf I may
du kannst	du darfst
er, sie kann	er, sie darf
wir können	wir dürfen
ihr könnt	ihr dürft
sie können	sie dürfen.

Infinitiv: **mögen** to like, to wish, to be able; **müssen** to be obliged.

Ich mag I may; I like	Ich muß I must, I am obliged
du magst	du mußt
er, sie mag	er, sie muß
wir mögen	wir müssen
ihr mögt	ihr müßt
sie mögen	sie müssen.

Infinitiv: **sollen** to be compelled; **wollen** to wish; **lassen** to let; to make.

Ich soll I am	Ich will I will, I wish	Ich lasse I let; I make
du sollst	du willst	du lässest (läßt)
er, sie soll	er, sie will	er, sie läßt
wir sollen	wir wollen	wir lassen
ihr sollt	ihr wollt	ihr laßt
sie sollen	sie wollen	sie lassen.

Observation. **ß** are changed in **ß** before the termination **t** of the verb.

Infinitiv: **wissen** to know.

Ich weiß	wir wissen
du weißt	ihr wißt
er, sie weiß	sie wissen.

VII.

1. Die Komparation. The comparison.

Positiv.	Komparativ.	Superlativ.
klein small, little	kleiner	der kleinste, am kleinsten
arm poor	ärmer	der ärmste, am ärmsten
heiß warm, hot	heißer	der heißeste, am heißesten
kalt cold	kälter	der kälteste, am kältesten.

The following adjectives are either irregular or have a particularity in the comparative and in the superlative.

Positiv.	Komparativ.	Superlativ.
groß large; big	größer	der größte, am größten
gut good	besser	der beste, am besten
hoch high	höher	der höchste, am höchsten
nahe near	näher	der nächste, am nächsten.

Observation. *Generally* the radical or inside vowel is modified in the Comparative and in the Superlative. After a dental letter (t, s, ß ufm.) an e is added before the *ste*, in the Superlative.

2. Die Grundzahlen.

Cardinals.

1 ein
2 zwei
3 drei
4 vier
5 fünf
6 sechs
7 sieben
8 acht
9 neun
10 zehn
11 elf
12 zwölf
13 dreizehn
14 vierzehn
15 fünfzehn
16 sechzehn
17 siebzehn
18 achtzehn
19 neunzehn
20 zwanzig
21 einundzwanzig
30 dreißig
40 vierzig
50 fünfzig
60 sechzig
70 siebzig
80 achtzig
90 neunzig

Die Ordnungszahlen.

Ordinals.

der erste
der zweite
der dritte
der vierte
der fünfte
der sechste
der siebente (siebte)
der achte
der neunte
der zehnte
der elfte
der zwölfte
der dreizehnte
der vierzehnte
der fünfzehnte
der sechzehnte
der siebzehnte
der achtzehnte
der neunzehnte
der zwanzigste
der einundzwanzigste
der dreißigste
der vierzigste
der fünfzigste
der sechzigste
der siebzigste
der achtzigste
der neunzigste

100	hundert	der	hundertste
1000	tausend	der	tausendste
1000 000	eine Million	der	millionste
	der letzte	the	last.

VIII.

1. Pluralbildung der Substantive. Formation of the Plural number of substantives.

A. The substantives taking **no termination** in Plural are:

a) The **masculine** and **neuter** substantives that end in **el, en, er**. Most of them modify the radical vowel.

Der Löffel the spoon, die Löffel.

Der Garten the garden, die Gärten.

Das Fenster the window, die Fenster.

Der Vater the father, die Väter.

b) The **Diminutive** nouns which are formed by adding **chen, lein**. All of them are of the **neuter** gender:

Das Kindchen, die Kindchen.

Das Häuslein, die Häuslein.

Observation. The plural form only changes in the **Dative** in which nouns not ending in **n** take an **n**.

N. die Väter	die Gärten	die Löffel
G. der Väter	der Gärten	der Löffel
D. den Vätern	den Gärten	den Löffeln
A. die Väter	die Gärten	die Löffel

N. die Fenster	die Häuslein
G. der Fenster	der Häuslein
D. den Fenstern	den Häuslein
A. die Fenster	die Häuslein.

N. diese (Fenster);	welche (Gärten)?	gute (Väter);
G. dieser (Fenster);	welcher (Gärten)?	guter (Väter);
D. diesen (Fenstern);	welchen (Gärten)?	guten (Vätern);
A. diese (Fenster);	welche (Gärten)?	gute (Väter);

N. die guten (Väter).

G. der guten (Väter).

D. den guten (Vätern).

A. die guten (Väter).

Observation. 1. *The same rule for declining the Singular number of the adjectives preceding the substantives is applied for the declension of the Plural:* a) Adjectives which are *not preceded by the definite articles or an adjective ending like the definite article take the terminations of the definite article in the Plural.* b) Adjectives preceded by the definite article or another adjective having the terminations of the definite article *take en* in all the cases.

2. In compound substantives only the last word is declined: das Tischtuch, die Tischtücher.

B. Substantives forming the Plural by one of the terminations *e, er, n, en.*

1. Substantives forming the Plural by adding *e* are:

a) The *masculine and feminine substantives of one syllable. Most* of them modify the inside vowel.

Der Sohn, die Söhne.

Der Baum, die Bäume.

Die Hand, die Hände.

Der Tag, die Tage.

Der Arm, die Arme.

Observation. Generally *neuter* substantives of more than one syllable (excepted those ending in *el, en, er*) and *many* *neuter monosyllables* also take an *e* in the Plural like Masculine and Feminine nouns. They do not modify the radical vowel.

Das Geschenk the present, die Geschenke.

Das Gebot the commandment, die Gebote.

Das Papier the paper, die Papiere.

Das Zeugnis the testimony, the certificate, die Zeugnisse.

Das Brot the bread, die Brote.

Das Ding the thing, die Dinge.

Das Heft the copybook, die Hefte.

Das Pferd the horse, die Pferde.

Das Tier the animal, die Tiere.

Das Jahr the year, die Jahre.

Das Spiel the play, the game, die Spiele.

Das Haar the hair, die Haare.

Das Schiff the ship, die Schiffe.

Das Schaf the sheep, die Schafe.

b) The *masculine substantives* ending in *ig, ich, ling* also take an *e* in the Plural: *der Käfig* the cage, *die Käfige*; *der Teppich* the carpet, *die Teppiche*; *der Jüngling* the youth, the young man, *die Jünglinge* &c.

IX.

1. Substantives which take *er* in the plural are:

a) *Most of the neuter monosyllables.* They modify the radical vowel *a, o, u, au.*

Das Dach the roof, *die Dächer.*

Das Buch the book, *die Bücher.*

Das Loch the hole, the pit, *die Löcher.*

Das Haus the house, *die Häuser.*

Das Kind the child, *die Kinder.*

Das Ei the egg, *die Eier.*

b) The substantives ending in *tum* (*Reichtum* riches, *Reichtümer* &c.) and *some masculine monosyllables* (*Gott* God, *Götter*; *Mann* man, *Männer*; *Leib* body, *Leiber*; *Geist* spirit, *Geister*; *Wald* forest, *Wälder* &c.).

Observation. There are *four neuter monosyllables* which take *en*: *Bett* bed, *Betten*; *hemd* shirt, *hemden*; *ohr* ear, *ohren*; *herz* heart, *herzen*. (*herz* forms the genitive case of the singular *herzens*, the dative *herzen*. (The neuter monosyllables taking *e* v. VIII.)

2. Einige Adverbien. Some adverbs.

Wo? where?

hier here

da there

oben above

unten below

draußen outside

drinnen, darin in

wie? how?

sehr very; much, very much

so so, thus

viel much

wenig little

mehr more

genug enough

wann? when?

heute to-day

gestern yesterday

morgen to-morrow

balb soon

oft often

nie never

neulich the other day

warum? *weßhalb?* why?

wherefore?

wieviel? how much?

wozu? for what?

vielleicht perhaps

gern willingly.

X.

Substantives taking n or en in the Plural.

1. The substantives which take **n** in the plural are:

a) **All** the substantives *ending in e* (excepted some collective nouns as Getreide corn &c.)

Der Knabe the boy, die Knaben.

Die Blume the flower, die Blumen.

b) The *feminine* substantives ending in **el, er**.

Die Gabel the fork, die Gabeln.

Die Schwester the sister, die Schwestern.

Observation. The only exceptions are Mutter, Mütter and Tochter, Töchter.

2. The substantives which take **en** are:

a) The *feminine* substantives of *more than one syllable* which do not end in **e, el, er**:

Die Arbeit the labour, the work, die Arbeiten.

Die Wissenschaft science, die Wissenschaften &c.

b) A good many of *masculine* and *feminine monosyllables*; some of the most used are following:

Der Mensch man, die Menschen die Frau the woman, die Frauen

der Herr the gentleman, the master, die Herren die Schrift the writing, die Schriften

der Christ the Christian, die Christen die Thür the door, die Türen

der Fürst, der Prinz the prince, die Fürsten, die Prinzen die Fahrt the drive, the journey, die Fahrten

der Narr the fool, die Narren die That the action, die Thaten

der Bär the bear, die Bären die Uhr the clock, the watch, die Uhren

der Dorn the thorn, die Dornen die Zahl the number, die Zahlen

der Strahl the beam, die Strahlen die Zeit the time, die Zeiten

der Schmerz the pain, die Schmerzen die Welt the world, die Welten.

XI.

Das Imperfect. The Imperfect Tense.

- | | |
|------------------|------------|
| 1. Ich war I was | wir waren |
| du warst | ihr waret |
| er, sie war | sie waren. |

- Observation.** Instead of the Participle past of these defective auxiliary verbs the *Infinitive* können, dürfen &c. is used when they are employed with another Infinitive: Ich habe nicht lesen können I have not been able to read, I could not read.

Ich stand auf I rose, I got up
du standest auf
er, sie stand auf
wir standen auf
ihr standet auf
sie standen auf.

2. The Imperfect of the **strong** (called *irregular*) **verbs** is formed **by changing the radical vowel**

or the whole root. The 1st and the 3rd person of the *Singular* take no terminations at all; in the 2nd person of the *Singular* and in the *three* persons of the *Plural* the terminations are **the same** as those of the *Present*.

3. A few verbs form the Imperfect **by changing** the root or the radical vowel **and** at the same time **adding the terminations** *te, test* &c.: *ich rannte* I ran.

4. After the dental letters *t* or *d* an *e* is put in: *Ich arbeitete* I worked; *du standest auf* you got up.

XII.

Das Perfect. The Perfect tense.

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. Ich bin gewesen I have | 2. Ich habe gehabt I have |
| du bist gewesen [been | du hast gehabt [had |
| er, sie ist gewesen | er, sie hat gehabt |
| wir sind gewesen | wir haben gehabt |
| ihr seid gewesen | ihr habt gehabt |
| sie sind gewesen. | sie haben gehabt. |

3. Weak (called regular) verbs.

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| Ich habe gespielt I have | Ich bin gereist I have |
| du hast gespielt [played | du bist gereist [travelled |
| er, sie hat gespielt | er, sie ist gereist |
| wir haben gespielt | wir sind gereist |
| ihr habt gespielt | ihr seid gereist |
| sie haben gespielt. | sie sind gereist. |

4. Strong (called irregular) verbs.

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| Ich habe gesprochen I have | Ich bin aufgestanden I have |
| du hast gesprochen [spoken | du bist aufgestanden [got up |
| er, sie hat gesprochen | er, sie ist aufgestanden |
| wir haben gesprochen | wir sind aufgestanden |
| ihr habt gesprochen | ihr seid aufgestanden |
| sie haben gesprochen. | sie sind aufgestanden. |

Observation. 1. The Past Participle is generally formed by the prefix **ge** and the termination **t** or **en**. The weak (regular) verbs take a **t** (or **et** after **d** or **t**). The strong (irregular) verbs take **en** and generally change the radical vowel, some the whole root.

2. Compound verbs with a separable prefix take **ge** between the prefix and the root (*aufgestanden*).

3. Verbs ending in **ieren** and most of the compound verbs with a prefix that cannot be separated do not take the prefix **ge**.

Das Plusquamperfekt. The Pluperfect tense.

Ich hatte gesprochen	I had spoken	Ich war aufgestanden	I had got up
Du hattest gesprochen		Du warst aufgestanden	
Sie hatte gesprochen		Er, sie war aufgestanden	
Wir hatten gesprochen		Wir waren aufgestanden	
Ihr hattet gesprochen		Ihr war(e)t aufgestanden	
Sie hatten gesprochen.		Sie waren aufgestanden.	

Observation on the syntax. 1. The Past Participle and the Infinitive are placed at the end of the sentence: **Otto ist auf den Baum geklettert.** Otto has climbed up the tree. **Er darf die Birnen pflücken.** He may pluck the pears.

2. The Dative precedes the Accusative: **Otto gibt dem Vater die Birnen.** Otto gives the pears to the father.

3. The verb precedes the subject when the sentence begins with an adverb or an adverbial expression: **Gestern ging ich aus.** Yesterday I went out. **Mit Vergnügen tue ich das.** I do it with pleasure.

XIII.

1. Das Relativpronomen. The relative pronoun.

{ Der, die, das	who, which, that
{ welcher, welche, welches,	was what.

Declension.

der	die	das	welcher	welche	welches
dessen	deren	dessen	dessen	deren	dessen
dem	der	dem	welchem	welcher	welchem
den	die	das	welchen	welche	welches.

die	welche
deren	deren
denen	welchen
die	welche.

Observation. When the relative pronoun is preceded by a preposition and refers to a thing, *not to a person*, it is substituted by a contraction of the adverb **wo** with the preposition:

an dem, an welchem = woran at what, whereat
 mit dem, mit welchem = womit with which, wherewith
 in dem, in welchem = worin in which, wherein
 von dem, von welchem = wovon of which, whereof
 zu dem, zu welchem = wozu for which, for what.

Observation on the syntax. In sentences beginning with a relative pronoun the verb is placed at the end, the participle before the verb: *Die Blumen, die Maria im Garten gepflückt hat, sind schön.* The flowers which Mary plucked in the garden are pretty. The same rule is applied when the sentence begins with a conjunction indicating subordination or dependence on another sentence: **als** when; **wenn** if, when; **weil** because; **während** meanwhile; **ehe** before; **bis** till; **daß** that; **da** as; **damit** lest; **ob** if; **obgleich** although &c.

2. Possessivpronomen. Possessive Pronouns.

Der, die, das meinige mine — die meinigen.
 Der, die, das deinige thine (yours) — die deinigen.
 Der, die, das seinige his — die seinigen.
 Der, die, das ihrige hers — die ihrigen.
 Der, die, das seinige its — die seinigen.
 Der, die, das unsrige ours — die unsrigen.
 Der, die, das eurige yours — die euren.
 Der, die, das ihrige theirs — die ihrigen.

Forme of politeness: der, die, das Ihre yours.

Forms employed in familiar conversation: *der, die, das* meine, deine, seine, ihre, unsere, eure, ihre or meiner, meine, mein's (meines), deiner, deine &c.

3. Unbestimmte Pronomina und Numeralien. Indefinite pronouns and numerals.

man one; people; they	jeder, jedermann every one
(Passive voice)	einer one
jemand anybody, somebody	keiner none
niemand nobody	etwas anything, something

nichts nothing
 jeder every; each
 mancher many a, some
 mehrere several
 alle all

solcher such a
 irgendein any, anyone
 einige some
 die meisten most.

XIV.

Das Verb **werden** to grow, to become; used as auxiliary verb it signifies **to be** *in the passive voice*, shall, will *in the Future*.

Präsens. Present tense of **werden**.

Ich werde	wir werden
du wirst	ihr werdet
er, sie wird	sie werden.

Futurum. Future tense.

Ich werde sein I shall be	Ich werde haben I shall have
du wirst sein	du wirst haben
er, sie wird sein	er, sie wird haben
wir werden sein	wir werden haben
ihr werdet sein	ihr werdet haben
sie werden sein.	sie werden haben.

2. Futurum.

Ich werde gewesen sein I shall have been &c.	Ich werde gehabt haben I shall have had &c.
--	---

Ich werde spielen I shall	Ich werde aufstehen I shall
du wirst spielen [play	du wirst aufstehen [get up
er, sie wird spielen	er, sie wird aufstehen
wir werden spielen	wir werden aufstehen
ihr werdet spielen	ihr werdet aufstehen
sie werden spielen.	sie werden aufstehen.
Ich werde gespielt haben I shall have played, du wirst	
gespielt haben &c.	

Konditionalis. The Conditional.

Ich würde sein I should be	Ich würde haben I should
du würdest sein	du würdest haben [have
er, sie würde sein	er, sie würde haben
wir würden sein	wir würden haben
ihr würdet sein	ihr würdet haben
sie würden sein.	sie würden haben.

Ich würde spielen I should play
 du würdest spielen
 er, sie würde spielen
 wir würden spielen
 ihr würdet spielen
 sie würden spielen.

Ich würde gewesen sein I should have been &c.
 Ich würde gehabt haben I should have had &c.
 Ich würde gespielt haben I should have played &c.

XV.

Das Verb im Passiv. The Passive voice.**Präsens.**

Ich werde gerufen I am
 called
 du wirst gerufen
 er, sie wird gerufen
 wir werden gerufen
 ihr werdet gerufen
 sie werden gerufen.

Imperfekt.

Ich wurde gerufen I was
 called
 du wurdest gerufen
 er, sie wurde gerufen
 wir wurden gerufen
 ihr wurdet gerufen
 sie wurden gerufen.

Perfekt.

Ich bin gerufen worden I have been called
 du bist gerufen worden
 er, sie ist gerufen worden
 wir sind gerufen worden
 ihr seid gerufen worden
 sie sind gerufen worden.

Plusquamperfekt.

Ich war gerufen worden I had been called
 du warst gerufen worden
 er, sie war gerufen worden
 wir waren gerufen worden
 ihr war(e)t gerufen worden
 sie waren gerufen worden.

Futurum.

Ich werde gerufen werden I shall be called.
 du wirst gerufen werden &c.

Conditionalis.

Ich würde gerufen werden I should be called &c.

Observation. As an auxiliary verb **werden** forms the past participle without the prefix **ge**.

XVI.

Der Konjunktiv. The Subjunctive mood.

Präsens. Présent tense.

Ich sei I be	Ich habe I have
du seiest	du habest
er, sie sei	er, sie habe
wir seien	wir haben
ihr seiet	ihr habet
sie seien.	sie haben.

Imperfect. Imperfect tense.

Ich wäre I were	Ich hätte I had
du wärest	du hättest
er, sie wäre	er, sie hätte
wir wären	wir hätten
ihr wäret	ihr hättet
sie wären.	sie hätten.

1. Weak (regular) Verb: arbeiten to work.

Present.

1. Ich arbeite
du arbeitest
er, sie arbeite
wir arbeiten
ihr arbeitet
sie arbeiten.

Imperfect.

1. Ich arbeitete
du arbeitetest
er, sie arbeitete
wir arbeiteten
ihr arbeitetet
sie arbeiteten.

2. Strong (irregular) Verb: sprechen to speak.

Present.

2. Ich spreche
du sprichst
er, sie spreche
wir sprechen
ihr sprecht
sie sprechen.

Imperfect.

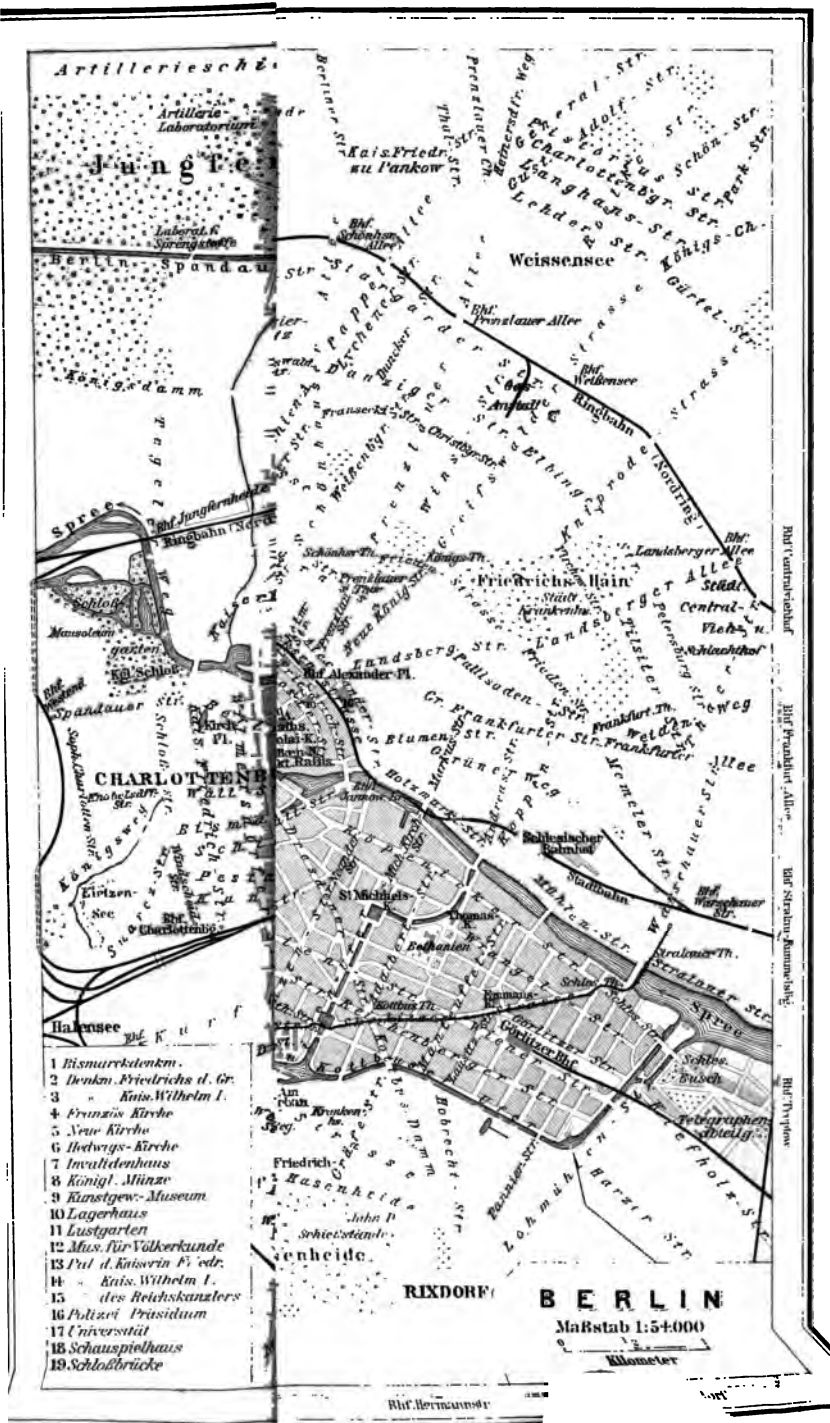
2. Ich sprach
du sprichst
er, sie spreche
wir sprachen
ihr sprecht
sie sprachen.

Observation. In the Subjunctive mood the 2nd person of the singular and the plural always has an *e* between the root and the termination. —

The Imperfect tense of a weak (regular) verb is like the Imperfect of the Indicative mood.

1







Educational Works and Class-Books

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER

FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.

PUBLISHED BY JULIUS GROOS, HEIDELBERG.

•With each newly-learnt language one wins a new soul.• Charles V.

•At the end of the 19th century the world is ruled by the interest for trade and traffic; it breaks through the barriers which separate the peoples and ties up new relations between the nations.•

William II.

„Julius Groos, Publisher, has for the last fifty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 200 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. This is no small advantage in these exacting times when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.

The textbooks of the *Gaspey-Otto-Sauer* method have, within the last ten years, acquired an universal reputation, increasing in proportion as a knowledge of living languages has become a necessity of modern life. The chief advantages, by which they compare favorably with thousands of similar books, are lowness of price and good appearance, the happy union of theory and practice, the clear scientific basis of the grammar proper combined with practical conversational exercises, and the system, here conceived for the first time and consistently carried out, by which the pupil is really taught to speak and write the foreign language.

The grammars are all divided into two parts, commencing with a systematic explanation of the rules for pronunciation, and are again subdivided into a number of Lessons. Each Part treats of the Parts of Speech in succession, the first giving a rapid sketch of the fundamental rules, which are explained more fully in the second.

The rules appear to us to be clearly given, they are explained by examples, and the exercises are quite sufficient.

To this method is entirely due the enormous success with which the *Gaspey-Otto-Sauer* textbooks have met; most other grammars either content themselves with giving the theoretical exposition of the grammatical forms and trouble the pupil with a confused mass of the most far-fetched irregularities and exceptions without ever applying them, or so

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

to the other extreme, and simply teach him to repeat in a parrot-like manner a few colloquial phrases without letting him grasp the real genius of the foreign language.

The system referred to is easily discoverable: 1. in the arrangement of the grammar; 2. in the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to speak the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind — *Conversational Grammars*.

The first series comprises manuals for the use of *Englishmen* and consists of 38 volumes.

Our admiration for this rich collection of works, for the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the other series, which are intended for the use of foreigners.

In these works the chief difficulty under which several of the authors have laboured, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.

We must confess that for those persons who, from a practical point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to write and speak it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them.

Moreover, we cannot but commend the elegance and neatness of the type and binding of the books. It is doubtless on this account too that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such a large circulation.

We willingly testify that the whole collection gives proof of much care and industry, both with regard to the aims it has in view and the way in which these have been carried out, and, moreover, reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind."

.

(Extract from the *Literary Review*.)

All books bound.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

English Editions.

Elementary Modern Armenian Grammar by Gulian	3	-
Dutch Conversation-Grammar by Valette. 2. Ed.	5	-
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette	2	-
Dutch Reader by Valette. 2. Ed.	3	-
French Conversation-Grammar by Otto-Onions. 13. Ed.	4	-
Key to the French Convers.-Grammar by Otto-Onions. 8. Ed.	2	-
Elementary French Grammar by Wright. 3. Ed.	2	-
French Reader by Onions	3	-
Materials for French Prose Composition by Otto-Onions. 5. Ed.	2	-
French Dialogues by Otto-Corkran	2	-
German Conversation-Grammar by Otto. 28. Ed.	5	-
Key to the German Convers.-Grammar by Otto. 20. Ed.	2	-
Elementary German Grammar by Otto. 8. Ed.	2	-
First German Book by Otto. 9. Ed.	1	-
German Reader. I. 8. Ed.; II. 5. Ed.; III. 2. Ed. by Otto each	2	-
Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto-Wright. Part I. 7. Ed.	2	-
Key to the Mater. f. tr. Engl. into Germ. I. by Otto. 3. Ed.	2	-
Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto. Part II. 3. Ed.	2	-
German Dialogues by Otto. 5. Ed.	1	-
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed.	1	-
Handbook of English and German Idioms by Lange	2	-
German Verbs with their appropriate prepositions etc. by Tebbitt	1	-
The Hausa language (Die Haussasprache; la langue haoussa) by Seidel	4	-
Italian Conversation-Grammar by Sauer. 8. Ed.	5	-
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer. 7. Ed.	2	-
Elementary Italian Grammar by Motti. 3. Ed.	2	-
Italian Reader by Cattaneo	2	-
Italian Dialogues by Motti	2	-
Japanese Conversation-Grammar by Plant	6	-
Key to the Japanese Conv.-Grammar by Plant	2	-
Modern Persian Conversation-Grammar by St. Clair-Tisdall	10	-
Key to the Mod. Persian Convers.-Grammar by St. Clair-Tisdall	2	-
Portuguese Conversation-Grammar by Kordgien and Kunow	5	-
Key to the Portuguese Convers.-Grammar by Kordgien and Kunow	2	-
Russian Conversation-Grammar by Motti. 2. Ed.	6	-
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 2. Ed.	2	-
Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed.	2	-
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed.	1	-
Russian Reader by Werkhaupt and Roller	2	-
Spanish Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 7. Ed.	4	-
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 5. Ed.	2	-
Elementary Spanish Grammar by Pavia. 2. Ed.	2	-
Spanish Reader by Sauer-Röhrich. 2. Ed.	4	-
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran	2	-
Elementary Swedish Grammar by Fort	2	-
Turkish Grammar by Hagopian	10	-

Arabic Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre für Araber von Hartmann	3	-
--	---	---

Armenian Edition.

Elementary English Grammar for Armenians by Gulian	3	-
---	---	---

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

Bulgarian Edition.

Kleine **deutsche** Sprachlehre für Bulgaren von Gawriysky . . .

German Editions.

	s.	d.
Arabische Konversations-Grammatik v. Harder	10	—
Schlüssel dazu v. Harder	8	—
Chinesische Konversations-Grammatik v. Seidel	8	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel	2	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Dänische Konversations-Grammatik v. Wied	5	—
Schlüssel dazu v. Wied	2	—
Duala Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel	2	—
Englische Konversations-Grammatik v. Gaspey-Runge. 24. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 4. Aufl.	2	—
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey-Runge. 6. Aufl.	3	—
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 6. Aufl.	2	—
Englische Gespräche v. Runge. 2. Aufl.	2	—
Materialien z. Übersetzen ins Englische v. Otto-Runge. 3. Aufl.	2	—
Englische Chrestomathie v. Süpfle-Wright. 9. Aufl.	4	—
Handbuch englischer und deutscher Idiome v. Lange	2	—
Ewe Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel	2	—
Französische Konversations-Grammatik v. Otto-Runge. 27. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 4. Aufl.	2	—
Franz. Konv.-Lesebuch I. 9. Aufl., II. 5. Aufl. v. Otto-Runge. à	2	6
Franz. Konv.-Leseb. f. Mädchsch. v. Otto-Runge I. 5. Aufl., II. 3. Aufl. à	2	6
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 8. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Runge	1	—
Französische Gespräche v. Otto-Runge. 8. Aufl.	2	—
Französisches Lesebuch v. Süpfle. 11. Aufl.	3	—
Italienische Konversations-Grammatik v. Sauer. 12. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Cattaneo. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 4. Aufl.	2	—
Italienisches Konversations-Lesebuch v. Sauer. 5. Aufl.	4	—
Italienische Chrestomathie v. Cattaneo. 3. Aufl.	2	6
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 9. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Cattaneo	1	—
Italienische Gespräche v. Sauer-Motti. 5. Aufl.	2	—
Übungstücke zum Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 4. Aufl.	2	—
Japanische Konversations-Grammatik von Plaut	6	—
Schlüssel dazu von Plaut	2	—
Marokkanische Sprachlehre v. Seidel	3	—
Neugriechische Konversations-Grammatik v. Petraris	6	—
Schlüssel dazu v. Petraris	2	—
Lehrbuch der neugriechischen Volkssprache v. Petraris	3	—
Niederländische Konversations-Grammatik v. Valette. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Valette	2	—
Niederländisches Konv.-Lesebuch v. Valette. 2. Aufl.	3	—
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 2. Aufl.	2	—
Polnische Konversations-Grammatik v. Wicherkiewicz. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Wicherkiewicz. 2. Aufl.	2	—
Portugiesische Konversations-Grammatik v. Kordgien. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Kordgien. 2. Aufl.	2	—
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien. 3. Aufl.	2	—
Russische Konversations-Grammatik v. Fuchs-Wyczliński. 4. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Fuchs-Wyczliński. 4. Aufl.	2	—
Russisches Konversations-Lesebuch v. Werkhaupt	2	—
Kleine russische Sprachlehre v. Motti. 2. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Motti. 2. Aufl.	1	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

	s.	d
Schwedische Konversations-Grammatik v. Walter	5	—
Schlüssel dazu v. Walter	2	—
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort	2	—
Spanische Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 8. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Ruppert. 2. Aufl.	2	—
Spanisches Lesebuch v. Sauer-Röhrich. 2. Aufl.	4	—
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer. 5. Aufl.	2	—
Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl.	2	—
Spanische Rektionsliste v. Sauer-Kordgien	2	—
Suahili Konversations-Grammatik v. Seidel	5	—
Schlüssel dazu v. Seidel	2	—
Suahili Wörterbuch v. Seidel	2	—
Türkische Konversations-Grammatik v. Jehlitschka	8	—
Schlüssel dazu v. Jehlitschka	3	—
Kleine ungarische Sprachlehre v. Nagy	2	—

French Editions.

Grammaire allemande par Otto-Nicolas. 17. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire allemande par Otto-Nicolas. 6. Éd.	2	—
Petite grammaire allemande par Otto-Verrier. 9. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. I. part. 6. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. II. part. 5. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. III. part. 2. Éd.	2	—
Erstes deutsches Lesebuch von Verrier	2	—
Conversations allemandes par Otto-Verrier. 5. Éd.	2	—
Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 9. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 3. Éd.	2	—
Petite grammaire anglaise par Mauron. 6. Éd.	2	—
Lectures anglaises par Mauron. 2. Éd.	3	—
Conversations anglaises par Corkran	2	—
Grammaire arabe par Armez	10	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire arabe par Armez	3	—
Grammaire italienne par Sauer. 10. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire italienne par Sauer. 6. Éd.	2	—
Petite grammaire italienne par Motti. 3. Éd.	2	—
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 2. Éd.	2	—
Conversations italiennes par Motti	2	—
Grammaire japonaise par Plaut	6	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire japonaise par Plaut	2	—
Grammaire néerlandaise par Valette. 2. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette	2	—
Lectures néerlandaises par Valette. 2. Éd.	2	—
Grammaire portugaise par Armez	4	—
Corrigé de la Grammaire portugaise par Armez	2	—
Grammaire russe par Fuchs-Nicolas. 4. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire russe par Fuchs-Nicolas. 4. Éd.	2	—
Petite grammaire russe par Motti. 2. Éd.	2	—
Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti. 2. Éd.	1	—
Lectures russes par Werkhaupt et Roller	2	—
Grammaire espagnole par Sauer-Serrano. 5. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la gramm. espagn. par Sauer-Serrano. 4. Éd.	2	—
Petite grammaire espagnole par Tanty	2	—
Lectures espagnoles par Sauer-Röhrich. 2. Éd.	2	—
Petite grammaire suédoise par Fort	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

Greek Editions.

Kleine deutsche Sprachlehre für Griechen von Maltos	4	—
Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos	2	—

Italian Editions.

Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 7. Ed.	4	—
Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 3. Ed.	2	—
Grammatica elementare tedesca di Otto. 5. Ed.	2	—
Lecture tedesche di Otto. 5. Ed.	2	—
Antologia tedesca di Verdaro	3	—
Conversazioni tedesche di Motti. 2. Ed.	2	—
Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli. 4. Ed.	2	—
Grammatica inglese di Pavia. 5. Ed.	4	—
Chiave della grammatica inglese di Pavia. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare inglese di Pavia. 3. Ed.	2	—
Grammatica francese di Motti. 2. Ed.	4	—
Chiave della grammatica francese di Motti	2	—
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 3. Ed.	2	—
Lecture francesi di Le Boucher	3	—
Grammatica rusa di Motti	5	—
Chiave della grammatica russa di Motti	2	—
Grammatica spagnuola di Pavia. 2. Ed.	5	—
Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia	2	—
Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare svedese di Pereira	2	—

Dutch Edition.

Kleine Hoogduitsche Grammatica door Schwippert. 2. Dr.	2	—
---	---	---

Polish Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre für Polen von Paulus	2	—
---	---	---

Portuguese Editions

Grammatica allema por Otto-Prévôt. 3. Ed.	4	—
Chave da Grammatica allema por Otto-Prévôt. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementar allema por Prévôt-Pereira. 3. Ed.	2	—
Grammatica franceza por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed.	4	—
Chave da Grammatica franceza por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed.	2	—
Livro de leitura franceza por Le Boucher	3	—
Grammatica elementar sueca por Pereira	2	—

Rouman Editions.

Grammatică germană de Leist	4	—
Cheea gramatică germane de Leist	2	—
Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversațiuni germane de Leist. 2. Ed.	2	—
Grammatică franceză de Leist	4	—
Cheea gramatică franceze de Leist	2	—
Elemente de gramatică franceză de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversațiuni franceze de Leist. 2. Ed.	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

Russian Editions.

English Grammar for Russians by Hauff	4	—
Key to the English Grammar for Russians by Hauff	2	—
Deutsche Grammatik für Russen von Hauff	4	—
Schlüssel zur deutschen Grammatik für Russen von Hauff	2	—

Servian Edition.

Petite grammaire française pour Serbes par Petrovitch	2	—
--	---	---

Swedish Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre für Schweden von Walter	2	—
--	---	---

Spanish Editions.

Gramática alemana por Ruppert. 2. Ed.	5	—
Clave de la Gramática alemana por Ruppert. 2. Ed.	2	—
Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 6. Ed.	2	—
Gramática inglesa por Pavia	4	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia	2	—
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Pavia. 4. Ed.	2	—
Gramática francesa por Tanty	4	—
Clave de la Gramática francesa por Tanty	2	—
Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 4. Ed.	2	—
Libro de lectura francesa por Le Boucher	3	—
Gramática sucinta de la lengua italiana por Pavia. 3. Ed. . . .	2	—
Gramática sucinta de la lengua rusa por d'Arcais	2	—
Clave de la Gramática sucinta rusa por d'Arcais	1	—

Tchech Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre für Tschechen von Maschner . . .	2	—
---	---	---

Turkish Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre für Türken von Wely Bey-Bolland	2	—
--	---	---

Conversation-Books by Connor

in two languages:

English-German	2	—	Français-Russe	3	—
Englisch-French	2	—	Deutsch-Französisch	2	—
English-Italian	2	—	Deutsch-Italienisch	2	—
English-Spanish	2	—	Deutsch-Portugiesisch . . .	2	—
English-Swedish	2	—	Deutsch-Rumänisch	2	—
English-Russian	3	—	Deutsch-Russisch	3	—
Français-Espagnol	2	—	Deutsch-Schwedisch	2	—
Français-Italian	2	—	Deutsch-Spanisch	2	—
Français-Portugais	2	—	Deutsch-Türkisch	4	—

in three languages:

English-German-French. 13. Ed.	2	—
--	---	---

in four languages:

English-German-French-Italian	4	—
---	---	---

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

«As long as Bellamy's 'state of the future' is no fact yet, as long as there are millionaires and Social Democrats, until every cobbler can step on to the scene of his handicraft, fitted out with an academic education, so long will private tuition be a necessity.

Since no pedagogic considerations fetter the private tutor, one should think that the choice of a classbook could not be a difficult matter for him; for it is understood, and justly so, that any book is useful if only the teacher is of any use. But the number of those who write grammars, from the late respected Dr. Ahn down to those who merely write in order to let their own small light shine is too large. Their aim, after all, is to place the pupil as soon as possible on his own feet i. e. to render a teacher superfluous, and to save time and money.

Then the saying holds good: «They shall be known by their works», and for that reason we say here a few words in favour of the books of the Gaspey-Otto-Sauer Method which have been published by Mr. Julius Groos.

Valuable though these books have proved themselves to be for the use at school, it is for private tuition that they are absolutely indispensable. They just contain what I claim for such books, not too much and not too little. The chapters of the various volumes are easily comprehended and are arranged in such a way that they can well be mastered from one lesson to the other; besides, the subject-matter is worked out so as to lead the pupil from the commencement to converse in the foreign tongue.

What success these books have met with will best be seen from the ever increasing number of their publications which comprise, in different groups relating to Englishmen, Germans, Frenchmen, Italians, Spaniards, Russians etc. etc. not less than 160 works the following volumes of which I have successfully used myself and am still using for the instruction of Germans: — the French grammar (24th edition), the English grammar (21st edition), the Spanish, Italian, Dutch, and Russian grammars; for English and French students: — the German grammar, not to mention minor auxiliary works by the same firm.

It is surprising what splendid results one can obtain by means of this method in a period of 6 to 12 months. After such a course the student is enabled to instruct himself in commercial correspondence in a foreign language without a master's helping hand. (. . . .)

The Publisher is untiringly engaged in extending the range of educational works issuing from his Press. A number of new books are now in course of preparation.

The new editions are constantly improved and kept up to date.







